叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 卡克斯顿家族：全家福——第14卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 14) 000001

2. 卡克斯顿家族：全家福——第14卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 14) 000002

3. 卡克斯顿家族：全家福——第14卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 14) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡克斯顿家族：全家福——第14卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 14)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ][pæt] -
This eBook was produced by Pat Castevens
这 电子书 曾是 生产 经过 拍 -

这本电子书由帕特·卡斯特文斯制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[pɑːrt] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
PART XIV .
部分 十四 .

第十四部分

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['sɪŋgjələr] ['pæsɪdʒ] [ɪn]['dænti] ([wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt][pər'hæps]
There is a beautiful and singular passage in Dante (which has not perhaps
那里 是 一个 美丽的 和 单数 通道 在 但丁 (哪个 有 不是 也许
[ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz]) ,
attracted the attention it deserves) ,
吸引 这 注意力 它 值得) ,

但丁的作品中有一段优美而独特的文字（或许它还没有引起应有的关注），

[wer'ɪn] [ðə; ði][stɜːrn]['flɔːrəntiːnˌ'flɔːrəntɪn] [di'fendz] ['fɔːrtʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːpjələr][ˌækjuː'zeɪʃənz]
wherein the stern Florentine defends Fortune from the popular accusations
其中 这 船尾 佛罗伦萨 辩护 财富 从 这 受欢迎的 指控
[ə'genst] [hɜːr; hər] .
against her .
反对 她 .

其中，这位严厉的佛罗伦萨女子为福琼辩护，反驳民众对她的指责。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][æn'dʒelɪk] ['paʊər] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [su'priːm] ['biːɪŋ]
According to him she is an angelic power appointed by the Supreme Being
根据 到 他 她 是 一个 天使般的 力量 任命 经过 这 最高 存在
[tuː; tə][də'rekt][ænd; ənd]['ɔːrdər][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['splɛndərz] ;
to direct and order the course of human splendors ;
到 直接的 和 命令 这 课程 的 人类 辉煌 ;

据他所说，她是至高无上的存在所任命的天使般的力量，负责指导和安排人类辉煌的进程；

[ʃiː; ʃi][əu'beiz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]['blesɪd; blest] ; [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [nɑːt] [ðoʊz] [huː]
she obeys the will of God ; she is blessed ; and hearing not those who
她 服从 这 将要 的 上帝 ; 她 是 蒙福 ; 和 听力 不是 那些 WHO
[blæs'fiːm] [hɜːr; hər] ,
blaspheme her ,
亵渎神明 她 ,

她顺服神的旨意；她蒙福；她不听那些亵渎她的人的话。

[kɑːm][ænd; ənd][əˈlɔːft] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ænˈdʒelɪk] [ˈpaʊɚz] , [riˈvɔlvz] [hɜːr; hər] [ˈsfɪrəl] [kɔːrs]

calm	and	aloft	amongst	the	other	angelic	powers	,	revolves	her	spheral	course
冷静的	和	高空	在	这	其他	天使般的	权力	,	旋转	她	球形	课程

[ænd; ənd][riˈdʒɔisiz][ɪn][hɜːr; hər][biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] . ([wʌn])

and	rejoices	in	her	beatitude	.	(	1	)
和	欢欣鼓舞	在	她	至福	.	(	1	)

她平静而高傲地与其他天使的力量一起，围绕着她的球形轨道旋转，并享受着她的幸福。(1)

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɑːpjələr][ˈnoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌærɪˈstɑːfəniz] ,

This	is	a	conception	very	different	from	the	popular	notion	which	Aristophanes	,
这	是	一个	概念	非常	不同的	从	这	受欢迎的	概念	哪个	阿里斯托芬	,

这与阿里斯托芬所持的流行观点截然不同。

[ɪn][hɪz; ɪz] [truː] [ˈɪnstɪŋkt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈpɑːpjələr] , [ikˈspresiz] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌlən] [lɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pluːtəs]

in	his	true	instinct	of	things	popular	,	expresses	by	the	sullen	lips	of	his	Plutus
在	他的	真的	本能	的	事物	受欢迎的	,	表达	经过	这	忧郁	嘴唇	的	他的	普路托斯

. : .

他对流行事物的真实直觉，通过他笔下冥王普路托阴郁的嘴唇表达出来。

[ðæt] ['deɪəti; 'diːəti] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['blaɪndnəs][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] " [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi]

That	deity	accounts	for	his	blindness	by	saying	that	"	when	a	boy	he
那	神	账户	为了	他的	失明	经过	说	那	"	什么时候	一个	男生	他

[hæd; həd] [ˌɪndɪˈskriːtli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['vɪzɪt]['oʊnli][ðə; ði] [gʊd] ;

had	indiscreetly	promised	to	visit	only	the	good	;
有	轻率地	承诺	到	访问	仅有的	这	好的	;

那位神明解释他的失明时说："他小时候曾轻率地承诺只拜访好人；

" [ænd; ənd]['dʒuːpɪtər][wʌz; wəz][soʊ] ['enviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ðæt][biː; bi]['blaɪndɪd][ðə; ði] [pʊr]

"	and	Jupiter	was	so	envious	of	the	good	that	be	blinded	the	poor
"	和	木星	曾是	所以	羡慕	的	这	好的	那	是	失明	这	贫穷的

['mʌni] - [gɑːd] .

money	-	god	.
钱	-	上帝	.

"而朱庇特嫉妒这美好的事物，以至于弄瞎了可怜的财神朱庇特的眼睛。"

[werˈɑːn] - [æsks][hɪm; ɪm] ['weðər] , " [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,

Whereon	Chremylus	asks	him	whether	,	"	if	he	recovered	his	sight	,
其中	-	问	他	无论	,	"	如果	他	恢复	他的	视线	,

于是克雷米洛斯问他："如果他恢复了视力，

[hiː; hi] [wʊd] ['friːkwənt][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] . "

he	would	frequent	the	company	of	the	good	.	"
他	会	频繁	这	公司	的	这	好的	.	"

他经常与善良之人为伍。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [kwoʊθ]['pluːtəs] ; " [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm]['evər][soʊ] [lɔːŋ] . "

"	Certainly	,	"	quoth	Plutus	;	"	for	I	have	not	seen	them	ever	so	long	.	"
"	当然	,	"	引用	普路托斯	;	"	为了	我	有	不是	已见	他们	曾经	所以	长的	.	"

"当然，"普路托斯说道，"因为我已经很久没有见过他们了。"

" [nɔːr][aɪ] ['iːðər] , " [rɪˈdʒɔɪnz] - , ['pɪθɪli] , " [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [siː] [aʊt][ʌv; əv][bəuθ]

"	Nor	I	either	,	"	rejoins	Chremylus	,	pithily	,	"	for	all	I	can	see	out	of	both
"	也不	我	任何一个	,	"	重新加入	-	,	简洁地	,	"	为了	全部	我	能	看	出去	的	两个都

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

"我也没办法，"克雷米勒斯简洁地回答道，"就我双眼所见而言，我什么也没看到。"

" [bʌt; bət] [ðæt] [.mɪs(ə)n'θrɒpɪk] ['ænsər] [ʌv; əv] - [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] ,

"	But	that	misanthropical	answer	of	Chremylus	is	neither	here	nor	there	,
"	但	那	厌世的	回答	的	-	是	两者都不	这里	也不	那里	,

但是克雷米洛斯那种厌世的回答无关紧要。

[ænd; ənd]['oʊnli][daiˈvəːts][juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['riːəl] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , " ['weðər]

and	only	diverts	us	from	the	real	question	,	and	that	is	,	"	Whether
和	仅有的	转移	我们	从	这	真实的	问题	,	和	那	是	,	"	无论

['fɔːrtʃən] [biː; bi][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ,

Fortune	be	a	heavenly	,
财富	是	一个	天上	,

而这只会让我们偏离真正的问题，那就是，“命运是否是上天的安排，

['krɪstʃən] ['eɪndʒl] , [ɔːr][ə; eɪ][blaɪnd] , ['blʌndərɪŋ] , [oʊld] ['hiːðn] ['deɪəti; 'diːəti] ?

Christian	angel	,	or	a	blind	,	blundering	,	old	heathen	deity	?
基督教	天使	,	或者	一个	瞎的	,	笨拙	,	老的	异教徒	神	?

是基督教的天使，还是盲目、笨拙的古老异教神灵？

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][hoʊld][wɪð; wɪθ]['dænti] ; [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][soʊ] [pliːzd] ,

"	For	my	part	,	I	hold	with	Dante	;	for	which	,	if	I	were	so	pleased	,
"	为了	我的	部分	,	我	抓住	和	但丁	;	为了	哪个	,	如果	我	是	所以	高兴	,

“就我而言，我赞同但丁的观点；为此，如果我愿意的话，

[ɔːr] [ɪf] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ]['mɛmˌwɑːrz][aɪ][hæd; həd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪdʒɪz][tuː; tə] [sper] ,

or	if	at	this	period	of	my	memoirs	I	had	half	a	dozen	pages	to	spare	,
或者	如果	在	这	时期	的	我的	回忆录	我	有	一半	一个	打	页面	到	空闲的	,

或者，如果我在回忆录的这个阶段还有六页的剩余篇幅，

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] ['meni] [gʊd] ['riːz(ə)nz] .

I	could	give	many	good	reasons	.
我	可以	给	许多	好的	原因	.

我可以给出很多很好的理由。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊˈevər] , [ɪz][kwaɪt] [klɪr] , [ðæt] ['weðər] ['fɔːrtʃən] [biː; bi] [mɔːr] [laɪk]['pluːtəs][ɔːr][æn; ən]

One	thing	,	however	,	is	quite	clear	,	that	whether	Fortune	be	more	like	Plutus	or	an
一	事物	,	然而	,	是	相当	清除	,	那	无论	财富	是	更多的	喜欢	普路托斯	或者	一个

['eɪndʒl] ,

angel	,
天使	,

然而，有一点非常清楚，那就是福尔图恩究竟更像冥王普路托斯还是天使，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] [əˈbjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] , — [wʌn] [meɪ] [æz; əz] [wel] [θroʊ] [stoʊnz] [æt; ət][ə; eɪ][stɑːr] .

it	is	no	use	abusing	her	,	—	one	may	as	well	throw	stones	at	a	star	.
它	是	不	使用	滥用	她	,	—	一	可能	作为	出色地	扔	石头	在	一个	星星	.

辱骂她毫无用处，就像向星星扔石头一样。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [wʌn] [lʊkt] ['næroʊli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] ,

And	I	think	,	if	one	looked	narrowly	at	her	operations	,
和	我	思考	,	如果	一	看起来	勉强	在	她	运营	,

而且我认为，如果狭义地审视她的操作，

[wʌn] [maɪt] [pərˈsiːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] ['evri] [mæn][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət] [liːst] [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪf]

one	might	perceive	that	she	gives	every	man	a	chance	at	least	once	in	his	life	if
一	可能	感知	那	她	给予	每一个	男人	一个	机会	在	至少	一次	在	他的	生活	如果

[hiː; hi] [teɪk] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

he	take	and	make	the	best	of	it	,
他	拿	和	制作	这	最好的	的	它	,

人们或许会认为，她会给每个男人一生中至少一次机会，前提是他能把握住并充分利用这个机会。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪˈnuː] [hɜːr; hər]['vɪzɪts] ; [ɪf] [nɑːt] , - [æd]['æstrə] !

she	will	renew	her	visits	;	if	not	,	itur	ad	astra	!
她	将要	更新	她	访问	;	如果	不是	,	-	广告	阿斯特拉	!

她会再次来访；否则，就去星际旅行吧！

[ænd; ənd][ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][aɪ][ˌeɪ ˈem] [riˈmaindid] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [ˈkweɪntli] [ˈnærˌeɪtid] [baɪ]

And	therewith	I	am	reminded	of	an	incident	quaintly	narrated	by
和	由此	我	是	提醒	的	一个	事件	古雅地	旁白	经过

[ˌmæriˈænə][ɪn][hɪz; ɪz] " [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][speɪn] ,

Mariana	in	his	"	History	of	Spain	,
马里亚纳	在	他的	"	历史	的	西班牙	,

由此，我想起了马里亚纳在他的《西班牙史》中生动叙述的一个故事。

" [haʊ] [ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [kɪŋz] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][sæd]['hɑːb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

"	how	the	army	of	the	Spanish	kings	got	out	of	a	sad	hobble	among	the
"	如何	这	军队	的	这	西班牙语	国王	得到	出去	的	一个	伤心	跛行	之中	这

['maʊntnz] [æt; ət][ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv]['loʊsə][baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃepərd] [huː] [ʃoʊd]

mountains	at	the	Pass	of	Losa	by	the	help	of	a	shepherd	who	showed
山脉	在	这	经过	的	洛萨	经过	这	帮助	的	一个	牧羊人	WHO	显示

[ðem; ðəm][ðə; ði] [weɪ] .

them	the	way	.
他们	这	方式	.

"西班牙国王的军队是如何在一位牧羊人的指引下，从洛萨山口山区的困境中脱身的。"

" [bʌt; bət] , " [seθ] [ˌmæriˈænə] , [ˌpærənˈθetɪkli] , " [sʌm; səm][duː] [seɪ] [ðə; ði] ['ʃepərd] [wʌz; wəz]

"	But	,	"	saith	Mariana	,	parenthetically	,	"	some	do	say	the	shepherd	was
"	但	,	"	赛斯说	马里亚纳	,	（括号内）	,	"	一些	做	说	这	牧羊人	曾是

[æn; ən]['eɪndʒl] ;

an	angel	;
一个	天使	;

"但是，"玛丽安娜插话道，"有人说牧羊人是天使；

[fɔːr; fər]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði] [wei] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [siːn] [mɔːr] .

for	after	he	had	shown	the	way	,	he	was	never	seen	more	.
为了	后	他	有	所示	这	方式	,	他	曾是	绝不	已见	更多的	.

因为他指明方向之后，就再也没有人见过他了。

" [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][ænˈdʒelɪk]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] [wʌz; wəz] [pruːvd] [baɪ] ['biːɪŋ] ['oʊnli][wʌns] [siːn] ,

"	That	is	,	the	angelic	nature	of	the	guide	was	proved	by	being	only	once	seen	,
"	那	是	,	这	天使般的	自然	的	这	指导	曾是	已证实	经过	存在	仅有的	一次	已见	,

也就是说，向导的天使般的本质仅通过一次露面就得到了证明。

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [gɑːt][ðə; ði]['ɑːrmi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːb(ə)l] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [faɪt] [ɔːr]

and	after	having	got	the	army	out	of	the	hobble	,	leaving	it	to	fight	or
和	后	拥有	得到	这	军队	出去	的	这	跛行	,	离开	它	到	斗争	或者

[rʌn] [əˈweɪ] ,

run	away	,
跑步	离开	,

在使军队摆脱困境之后，任由它战斗或逃跑。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][moʊst][maɪnd][tuː; tə] .

as	it	had	most	mind	to	.
作为	它	有	最多	头脑	到	.

因为它最想这么做。

[naʊ] , [aɪ] [lʊk] [əˈpɑːn] [ðæt] ['ʃepərd] , [ɔːr]['eɪndʒl] ,

Now	,	I	look	upon	that	shepherd	,	or	angel	,
现在	,	我	看	之上	那	牧羊人	,	或者	天使	,

现在，我看着那位牧羊人，或者说天使，

[æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪp] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃən] [æt; ət] [liːst] .

as	a	very	good	type	of	my	fortune	at	least	.
作为	一个	非常	好的	类型	的	我的	财富	在	至少	.

至少对我来说，这是一种非常好的运气。

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][maɪ] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] " ['bæt(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] ;

The	apparition	showed	me	my	way	in	the	rocks	to	the	great	"	Battle	of	Life	;
这	幻影	显示	我	我的	方式	在	这	岩石	到	这	伟大的	"	战斗	的	生活	;

幻影指引我穿过岩石，走向伟大的"人生之战"；

" ['æftər] [ðæt] — [hoʊld][fæst][ænd; ənd] [straɪk] [hɑːrd] !

"	after	that	—	hold	fast	and	strike	hard	!
"	后	那	—	抓住	快速地	和	罢工	难的	!

之后——坚持到底，全力反击！

[bɪ'hoʊld][ˌem 'iː][ɪn] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l]['rəulənd] .

Behold	me	in	London	with	Uncle	Roland	.
看哪	我	在	伦敦	和	叔叔	罗兰	.

瞧瞧我和罗兰叔叔在伦敦的样子。

[maɪ] [pʊr] ['perənts] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] ,

My	poor	parents	naturally	wished	to	accompany	me	,
我的	贫穷的	父母	自然	希望	到	陪伴	我	,

我那可怜的父母自然希望陪我一起去。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃərər] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] ; [bʌt; bət][aɪ] ,

and	take	the	last	glimpse	of	the	adventurer	on	board	ship	;	but	I	,
和	拿	这	最后的	一瞥	的	这	冒险家	在	木板	船	;	但	我	,

并最后瞥一眼船上的冒险家；但我，

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [wʊd] [siːm] [les] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] ,

knowing	that	the	parting	would	seem	less	dreadful	to	them	by	the	hearthstone	,
会心	那	这	离别	会	似乎	较少的	可怕	到	他们	经过	这	炉石传说	,

他们知道，在炉火旁，离别对他们来说会显得不那么可怕。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] , " [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ]['rəulənd] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [jet] [gɔːn] [frʌm; frəm]

and	while	they	could	say	,	"	He	is	with	Roland	;	he	is	not	yet	gone	from
和	尽管	他们	可以	说	,	"	他	是	和	罗兰	;	他	是	不是	然而	已消失	从

[ðə; ði][lænd] ,

the	land	,
这	土地	,

虽然他们可以说："他与罗兰在一起；他还没有离开这片土地"，

" [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['steɪɪŋ] [bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ˌfer'wel] [wʌz; wəz]['spoʊkən] .

"	insisted	on	their	staying	behind	;	and	thus	the	farewell	was	spoken	.
"	坚持	在	他们的	入住	在后面	;	和	因此	这	告别	曾是	说	.

他们坚持要留下来；于是，告别开始了。

[bʌt; bət]['rəulənd] , [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , [hæd; həd][soʊ] ['meni] ['præktɪk(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [gɪv] ,

But	Roland	,	the	old	soldier	,	had	so	many	practical	instructions	to	give	,
但	罗兰	,	这	老的	士兵	,	有	所以	许多	实际的	指示	到	给	,

但是老兵罗兰有很多实用的指示要给出，

[kʊd; kəd][soʊ] [help] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər]

could	so	help	me	in	the	choice	of	the	outfit	and	the	preparations	for
可以	所以	帮助	我	在	这	选择	的	这	全套服装	和	这	准备工作	为了

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

the	voyage	,
这	航程	,

你们在挑选服装和准备航行方面能帮上大忙，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .

that	I	could	not	refuse	his	companionship	to	the	last	.
那	我	可以	不是	拒绝	他的	友谊	到	这	最后的	.

我无法拒绝他直到最后一刻的陪伴。

[gai] ['boʊldɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [wʌz; wəz][tuː; tə][dʒɔɪn]

Guy	Bolding	,	who	had	gone	to	take	leave	of	his	father	,	was	to	join
盖伊	加粗	,	WHO	有	已消失	到	拿	离开	的	他的	父亲	,	曾是	到	加入

[ˌem 'iː][ɪn] [taʊn] ,

me	in	town	,
我	在	镇	,

盖伊·博尔丁去向他父亲告别后，将要到城里与我会合。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['hʌmblər] ['kʌmbərlənd] ['kɑːliːgz] .

as	well	as	my	humbler	Cumberland	colleagues	.
作为	出色地	作为	我的	谦逊	坎伯兰	同事	.

以及我那些地位较低的坎伯兰同事们。

[æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][bəuθ][ʌv; əv][wʌn][maɪnd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

As	my	uncle	and	I	were	both	of	one	mind	upon	the	question	of
作为	我的	叔叔	和	我	是	两个都	的	一	头脑	之上	这	问题	的

[ɪ'kɑːnəmi] ,

economy	,
经济	,

我和叔叔在经济问题上意见一致，

[wiː; wi] [tʊk] [ʌp]['aʊər; ɑːr]['kwɔːrtərz][æt; ət][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ;

we	took	up	our	quarters	at	a	lodging	-	house	in	the	City	;
我们	采取	向上	我们的	四分之一	在	一个	住宿	-	房子	在	这	城市	;

我们在城里的一家旅馆住了下来；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['lʌndən]

and	there	it	was	that	I	first	made	acquaintance	with	a	part	of	London
和	那里	它	曾是	那	我	第一的	制成	熟人	和	一个	部分	的	伦敦

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [fjuː] [ʌv; əv][maɪ]['pɒlɪtər] ['riːdɚz] ['iːv(ə)n] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːgnɪzənt] .

of	which	few	of	my	politer	readers	even	pretend	to	be	cognizant	.
的	哪个	很少	的	我的	更礼貌	读者	甚至	假装	到	是	认知	.

正是在那里，我第一次接触到了伦敦的一部分，而我的那些比较有礼貌的读者中，很少有人会假装了解这部分。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] ['eni] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] , [maɪ] [dɪr] ['ɔːldərmən] ,

I	do	not	mean	any	sneer	at	the	City	itself	,	my	dear	alderman	,
我	做	不是	意思是	任何	冷笑	在	这	城市	本身	,	我的	亲爱的	市议员	,

尊敬的市议员，我绝无任何针对市政府本身的嘲讽之意。

— [ðæt] [dʒest][ɪz][wɔːrn] [aʊt] .

—	that	jest	is	worn	out	.
—	那	笑话	是	磨损	出去	.

——这个笑话已经过时了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [striːts] , [kɔːrts] , [ænd; ənd] [leɪnz] ;

I	am	not	alluding	to	streets	,	courts	,	and	lanes	;
我	是	不是	暗示	到	街道	,	法院	,	和	车道	;

我指的不是街道、法院和小巷；

[wʌt] [aɪ] [miːn] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [west] - [end] — [nɑːt][soʊ] [wel] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [iːst] ,

what	I	mean	may	be	seen	at	the	West	-	end	—	not	so	well	as	at	the	East	,
什么	我	意思是	可能	是	已见	在	这	西方	-	结尾	—	不是	所以	出色地	作为	在	这	东方	,

我的意思在西区或许能看出来——但不如在东区那么明显。

[bʌt; bət] [stɪl] [siːn] ['veri] ['ferli] , — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps] !

but	still	seen	very	fairly	,	—	I	mean	The	House	-	Tops	!
但	仍然	已见	非常	相当	,	—	我	意思是	这	房子	-	最高额	!

但仍然非常公平地看待——我的意思是《屋顶上的房客》！

([wʌn]) ['dænti] [hɪr] ['evɪdəntli] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plænəteri] ['influənsiz]

(	1	)	Dante	here	evidently	associates	Fortune	with	the	planetary	influences
(	1	)	但丁	这里	显然	同事	财富	和	这	行星	影响

[ʌv; əv][dʒuː'dɪʃəl][ə'strɑːlədʒi] .

of	judicial	astrology	.
的	司法	占星术	.

（1）但丁在这里显然将福运与司法占星术的行星影响联系起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] ['ʃɪlər] ['evər] [riːd] ['dænti] ;

It	is	doubtful	whether	Schiller	ever	read	Dante	;
它	是	疑	无论	席勒	曾经	读	但丁	;

席勒是否读过但丁的书，这一点令人怀疑；

[bʌt; bət][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['θɔːtf(ə)l] ['poʊəmz][hiː; hi] [ˌʌndə'teiks] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'fens]

but	in	one	of	his	most	thoughtful	poems	he	undertakes	the	same	defence
但	在	一	的	他的	最多	周到	诗歌	他	承担	这	相同的	防御

[ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

of	Fortune	,
的	财富	,

但在他的一首最具深意的诗作中，他却对命运进行了同样的辩护。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .

making	the	Fortunate	a	part	of	the	Beautiful	.
制作	这	幸运	一个	部分	的	这	美丽的	.

让幸运者成为美丽的一部分。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps] !

The	House	-	Tops	!
这	房子	-	最高额	!

屋顶!

[wʌt] [ə; eɪ] ['səubəraiz] [ɪ'fekt] [ðæt] ['prɑːspekt][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ɑːn][ðə; ði][maɪnd] .

What	a	soberizing	effect	that	prospect	produces	on	the	mind	.
什么	一个	令人清醒的	影响	那	前景	产	在	这	头脑	.

这种前景真是令人深思。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['rekwɪzɪts] [goʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

But	a	great	many	requisites	go	towards	the	selection	of	the	right	point	of
但	一个	伟大的	许多	必备条件	去	向	这	选择	的	这	正确的	观点	的

['sɜːrveɪ] .

survey	.
民意调查	.

但是，选择合适的测量点需要考虑很多因素。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ;

It	is	not	enough	to	secure	a	lodging	in	the	attic	;
它	是	不是	足够的	到	安全的	一个	住宿	在	这	阁楼	;

仅仅在阁楼里找个住处是不够的；

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['fɒbd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frʌnt] ['ætɪk] [ðæt] ['feɪsɪz][ðə; ði] [striːt] .

you	must	not	be	fobbed	off	with	a	front	attic	that	faces	the	street	.
你	必须	不是	是	欺骗	离开	和	一个	正面	阁楼	那	面孔	这	街道	.

你绝不能被那种面向街道的前阁楼所蒙蔽。

[fɜːrst] , [jʊr; jər]['ætɪk][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [ə; eɪ] [bæk] ['ætɪk] ; ['sekəndli] ,

First	,	your	attic	must	be	unequivocally	a	back	attic	;	secondly	,
第一的	,	你的	阁楼	必须	是	毫无疑问	一个	后退	阁楼	;	第二	,

首先，你的阁楼必须毫无疑问是后阁楼；其次，

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['loʊkeɪtɪd][mʌst; məst][biː; bi] ['slaɪtli] ['elɪveɪtɪd] [ə'bʌv] [ɪts] ['nebəz] ;

the	house	in	which	it	is	located	must	be	slightly	elevated	above	its	neighbors	;
这	房子	在	哪个	它	是	位于	必须	是	轻微地	升高	多于	它是	邻居	;

它所在的房屋必须比邻近房屋略高一些;

['θɜːrdli] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [mʌst; məst][nɑːt][laɪ][slænt][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , [æz; əz][ɪz] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ]['ætiks]

thirdly	,	the	window	must	not	lie	slant	on	the	roof	,	as	is	common	with	attics
第三	,	这	窗户	必须	不是	说谎	倾斜	在	这	屋顶	,	作为	是	常见的	和	阁楼

,

,

,

第三，窗户不能像阁楼里常见的那样倾斜地安装在屋顶上。

— [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [kætʃ] [ə; eɪ] [piːp] [ʌv; əv] [ðæt] ['ledn] ['kænəpi] [wɪtʃ]

—	in	which	case	you	can	only	catch	a	peep	of	that	leaden	canopy	which
—	在	哪个	案件	你	能	仅有的	抓住	一个	窥视	的	那	铅灰色	树冠	哪个

[ɪn'fætʃueɪtɪd] ['lʌndənɝz] [kɔːl][ðə; ði][skaɪ] ,

infatuated	Londoners	call	the	sky	,
迷恋	伦敦人	称呼	这	天空	,

——在这种情况下，你只能瞥见那片被痴迷的伦敦人称为天空的铅灰色天幕。

— [bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ,

—	but	must	be	a	window	perpendicular	,
—	但	必须	是	一个	窗户	垂直	,

但必须是垂直的窗户，

[ænd; ənd][nɑːt][hæf] [blɑːkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['pærəpits] [ʌv; əv] [ðæt] [fɑːs] [kɔːld] [ðə; ði] ['gʌtər] ;

and	not	half	blocked	up	by	the	parapets	of	that	fosse	called	the	gutter	;
和	不是	一半	已屏蔽	向上	经过	这	城垛	的	那	福斯	称为	这	排水沟	;

而且几乎完全被那条被称为排水沟的沟壑的栏杆挡住了;

[ænd; ənd] , ['læstli] , [ðə; ði] [saɪt] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ['hjuːməd] [ðæt] [juː; jʊ]['kænɑːt] [kætʃ] [ə; eɪ]

and	,	lastly	,	the	sight	must	be	so	humored	that	you	cannot	catch	a
和	,	最后	,	这	视线	必须	是	所以	幽默	那	你	不能	抓住	一个

[glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənts] :

glimpse	of	the	pavements	:
一瞥	的	这	人行道	:

最后，画面必须足够有趣，以至于你根本看不到人行道:

[ɪf] [juː; jʊ][wʌns] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'niːθ] , [ðə; ði] [hoʊl] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld] [ə'bʌv] [ɪz]

if	you	once	see	the	world	beneath	,	the	whole	charm	of	that	world	above	is
如果	你	一次	看	这	世界	下面	,	这	所有的	魅力	的	那	世界	多于	是

[dɪ'strɔɪd] .

destroyed	.
损毁	.

如果你曾经见过下面的世界，那么上面那个世界的全部魅力就会消失殆尽。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ðiːz] ['rekwɪzɪts] , ['oʊpən][jʊr; jər]

Taking	it	for	granted	that	you	have	secured	these	requisites	,	open	your
采取	它	为了	的确	那	你	有	安全	这些	必备条件	,	打开	你的

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

假设你已经准备好了这些必需品，请打开窗户。

[liːn] [jʊr; jər] [tʃɪn] [ɑːn][bəuθ][hændz] , [ðə; ði] ['elbəuz] [prɔpt] [kə'məʊdɪəslɪ] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] ,

lean	your	chin	on	both	hands	,	the	elbows	propped	commodiously	on	the	sill	,
倾斜	你的	下巴	在	两个都	双手	,	这	肘部	支撑	宽敞地	在	这	窗台	,

双手托腮，双肘舒适地搭在窗台上。

[ænd; ənd] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [si:n] [wɪtʃ] [spredz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .

and	**contemplate**	**the**	**extraordinary**	**scene**	**which**	**spreads**	**before**	**you**	**.**
和	沉思	这	非凡的	场景	哪个	传播	前	你	.

仔细欣赏眼前这非凡的景象。

[ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [laɪf][kæn; kən][bi:; bi][soʊ]['træŋkwɪl][ɑ:n] [haɪ] ,

You	**find**	**it**	**difficult**	**to**	**believe**	**life**	**can**	**be**	**so**	**tranquil**	**on**	**high**	**,**
你	寻找	它	难的	到	相信	生活	能	是	所以	宁静	在	高的	,

你很难相信高处的生活会如此宁静。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd]['tɜ:rbjələnt] [bɪ'loʊ] .

while	**it**	**is**	**so**	**noisy**	**and**	**turbulent**	**below**	**.**
尽管	它	是	所以	嘈杂	和	湍流	以下	.

虽然下面非常嘈杂混乱。

[wʌt] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['stɪlnəs] !

What	**astonishing**	**stillness**	**!**
什么	惊人	寂静	!

多么令人惊叹的静谧!

['elɪət] ['wɔrbɝtən] ([sɪ'dʌktɪv] [ɪn'tʃæntər] !

Eliot	**Warburton**	**(**	**seductive**	**enchanter**	**!**
艾略特	沃伯顿	(	诱人的	魔法师	!

艾略特·沃伯顿（迷人的魅力男巫！）

) [ˌrekə'mendz] [ju:; jʊ][tu:; tə][seɪl] [daʊn] [ðə; ði] [naɪl] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [lʌl] [ðə; ði] [vekst] ['spɪrɪt] .

)	**recommends**	**you**	**to**	**sail**	**down**	**the**	**Nile**	**if**	**you**	**want**	**to**	**lull**	**the**	**vexed**	**spirit**	**.**
)	建议	你	到	帆	向下	这	尼罗河如果		你	想	到	麻痹	这	烦恼	精神	.

建议你乘船游览尼罗河，以平息烦躁的情绪。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['iziə] [ænd; ənd] ['tʃi:pər] [tu:; tə]['haɪər][æn; ən]['ætɪk][ɪn]['hoʊlbərn] !

It	**is**	**easier**	**and**	**cheaper**	**to**	**hire**	**an**	**attic**	**in**	**Holborn**	**!**
它	是	更轻松	和	更便宜	到	聘请	一个	阁楼	在	霍尔本	!

在霍尔本租阁楼更方便也更便宜!

[ju:; jʊ][dəunt][hæv; həv][ðə; ði] ['krɔkədailz] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] ['ænɪmlz] [noʊ] [les] ['hæloʊd] [ɪn]

You	**don't**	**have**	**the**	**crocodiles**	**,**	**but**	**you**	**have**	**animals**	**no**	**less**	**hallowed**	**in**
你	不	有	这	鳄鱼	,	但	你	有	动物	不	较少的	神圣的	在

['i:dʒɪpt] , — [ðə; ði][kæts] !

Egypt	**,**	**—**	**the**	**cats**	**!**
埃及	,	—	这	猫	!

你们那里没有鳄鱼，但你们那里有在埃及同样神圣的动物——猫!

[ænd; ənd] [haʊ] [hɑ:r'moʊniəsli] [ðə; ði]['træŋkwɪl] ['kri:tʃərz] [blend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:spekt] ;

And	**how**	**harmoniously**	**the**	**tranquil**	**creatures**	**blend**	**with**	**the**	**prospect**	**;**
和	如何	和谐地	这	宁静	生物	混合	和	这	前景	;

这些宁静的生灵与周围的景色多么和谐地融合在一起啊!

[haʊ] ['nɔɪzləsli] [ðeɪ] [glaɪd] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] , [pɔ:z] , [pɪr] [ə'baʊt] , [ænd; ənd]

how	**noiselessly**	**they**	**glide**	**along**	**at**	**the**	**distance**	**,**	**pause**	**,**	**peer**	**about**	**,**	**and**
如何	无声	他们	滑行	沿着	在	这	距离	,	暂停	,	同伴	关于	,	和

[ˌdɪsə'pɪr] !

disappear	**!**
消失	!

它们悄无声息地滑翔在远处，停下来，四处张望，然后消失不见!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði]['ætɪk] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [wɪtʃ]

It	**is**	**only**	**from**	**the**	**attic**	**that**	**you**	**can**	**appreciate**	**the**	**picturesque**	**which**
它	是	仅有的	从	这	阁楼	那	你	能	欣赏	这	如画	哪个

[bi'lɔŋz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [də'mestɪkeɪtɪd] ['taɪgər] - [kɪn] !

belongs	**to**	**our**	**domesticated**	**tiger**	**-**	**kin**	**!**
属于	到	我们的	家养的	老虎	-	亲属	!

只有从阁楼上，你才能欣赏到我们家养老虎亲戚们那如诗如画的美景!

[ðə; ði] [goʊt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði] [ælps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæt] [ɑːn] [ðə; ði] [haʊs] - [tɑːp] .

The	goat	should	be	seen	on	the	Alps	,	and	the	cat	on	the	house	-	top	.
这	山羊	应该	是	已见	在	这	阿尔卑斯山	,	和	这	猫	在	这	房子	-	顶部	.

山羊应该出现在阿尔卑斯山上，猫应该出现在屋顶上。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [aɪ] [teɪks] [ðə; ði] ['siːnəri] [ɪn] ['diːteɪl] ; [ænd; ənd] [fɜːrst] ,

By	degrees	the	curious	eye	takes	the	scenery	in	detail	;	and	first	,
经过	学位	这	好奇的	眼睛	需要	这	风景	在	细节	;	和	第一的	,

好奇的目光逐渐开始细致地观察风景；首先，

[wʌt] [fæn'tæstɪk] [və'raɪəti] [ɪn] [ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɔts] !

what	fantastic	variety	in	the	heights	and	shapes	of	the	chimney	-	pots	!
什么	极好的	种类	在	这	高度	和	形状	的	这	烟囱	-	锅	!

烟囱的高度和形状真是千姿百态！

[sʌm; səm] [ɔːl] ['lev(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] , ['juːnɪfɔːrm] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ;

Some	all	level	in	a	row	,	uniform	and	respectable	,	but	quite	uninteresting	;
一些	全部	等级	在	一个	排	,	制服	和	可敬	,	但	相当	无聊	;

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

有些选手水平一流，整齐划一，体面可观，但却乏味无趣；另一些选手，

[ə'gen] , ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

again	,	rising	out	of	all	proportion	,
再次	,	上升	出去	的	全部	部分	,

再次，比例失调地上升，

[ænd; ənd] [im'perətivli] ['tæskɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'dʒektʃər] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] [ə'spaɪərɪŋ] .

and	imperatively	tasking	the	reason	to	conjecture	why	they	are	so	aspiring	.
和	必须	任务	这	原因	到	推测	为什么	他们	是	所以	有抱负的	.

并迫切地要求人们推测他们为何如此渴望成功。

['riːz(ə)n] ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hoʊmli] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [gɪv] ['friːə(r)] [vent] [tuː; tə] [ðə; ði]

Reason	answers	that	it	is	but	a	homely	expedient	to	give	freer	vent	to	the
原因	答案	那	它	是	但	一个	家常的	权宜	到	给	更自由	发泄	到	这

[smoʊk] ;

smoke	;
抽烟	;

理性会告诉你，这不过是一种方便的权宜之计，让烟雾更容易排出而已；

[hweə'wɪð] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [steps] [ɪn] ,

wherewith	Imagination	steps	in	,
以及	想像力	步骤	在	,

这时，想象力就发挥作用了。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zents] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['fjuːmɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːri] [ænd; ənd] [ker]

and	represents	to	you	all	the	fretting	and	fuming	and	worry	and	care
和	代表	到	你	全部	这	烦躁	和	怒气冲冲	和	担心	和	关心

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃɪmni] ,

which	the	owners	of	that	chimney	,
哪个	这	所有者	的	那	烟囱	,

这代表了那座烟囱的主人所有的烦恼、愤怒、忧虑和担忧。

[naʊ] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ɪn'dʊrd] [bɪ'fɔːr] , [baɪ] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪər] , [ðeɪ] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv]

now	the	tallest	of	all	,	endured	before	,	by	building	it	higher	,	they	got	rid	of
现在	这	最高	的	全部	,	忍受	前	,	经过	建筑	它	更高	,	他们	得到	摆脱	的

[ðə; ði] ['veipəz] .

the	vapors	.
这	蒸汽	.

现在最高的建筑，以前人们通过建造得更高来忍受，从而消除了蒸汽。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] [wen] [ðə; ði] ['sʊti] [ɪn'veɪdər] [rʌʃt] [daʊn] ,

You	see	the	distress	of	the	cook	when	the	sooty	invader	rushed	down	,
你	看	这	痛苦	的	这	厨师	什么时候	这	煤烟	侵略者	匆忙	向下	,

你可以看到当满身煤灰的入侵者冲下来时，厨师脸上的惊恐表情。

" [laɪk][ə; eɪ][wʊlf][ɑːn][ðə; ði][foʊld] , " [fʊl] [sprɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [dʒɔɪnt] .

"	like	a	wolf	on	the	fold	,	"	full	spring	on	the	Sunday	joint	.
"	喜欢	一个	狼	在	这	折叠	,	"	满的	春天	在	这	星期日	联合的	.

“像狼扑向羊圈一样”，周日的聚会充满了活力。

[juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] ([pər'hæps][ə; eɪ][braɪd] , — [haʊs] ['nuːli]

You	hear	the	exclamations	of	the	mistress	(	perhaps	a	bride	,	—	house	newly
你	听到	这	感叹词	的	这	情妇	(	也许	一个	新娘	,	—	房子	新

['fɜːrnɪʃt]) [wen] ,

furnished	)	when	,
提供	)	什么时候	,

你听到女主人（也许是新娘，——房子刚刚装修好）的惊叹声，这时，

[wɪð; wɪθ] [waɪt] ['eɪprən][ænd; ənd][kæp] , [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

with	white	apron	and	cap	,	she	ventured	into	the	drawing	-	room	,
和	白色的	围裙	和	帽	,	她	冒险	进入	这	绘画	-	房间	,

她围着白色围裙，戴着帽子，走进了客厅。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['streɪtˌweɪ] [sə'luːtid][baɪ][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [dæns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɑːnædˌmoʊnæd] [kɔːld]

and	was	straightway	saluted	by	a	joyous	dance	of	those	monads	called
和	曾是	立刻	敬礼	经过	一个	欢乐	舞蹈	的	那些	单子	称为

['vʌlgərli] " [smʌts] .

vulgarly	"	smuts	.
粗俗地	"	污秽	.

随即，一群被粗俗地称为“污秽”的单子跳起了欢快的舞蹈，向他致敬。

" [juː; jʊ] [fiːl] ['mænli][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [huː] ['rʌʃɪz] [aʊt]

"	You	feel	manly	indignation	at	the	brute	of	a	bridegroom	who	rushes	out
"	你	感觉	男子气概	愤慨	在	这	蛮力	的	一个	新郎	WHO	冲刺	出去

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

from	the	door	,
从	这	门	,

“你对那个粗鲁地冲出门口的新郎感到义愤填膺，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smʌts] ['dænsɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [swɛəz] , " [smoʊkt] [aʊt] [ə'gen] !

with	the	smuts	dancing	after	him	,	and	swears	,	"	Smoked	out	again	!
和	这	污秽	跳舞	后	他	,	和	发誓	,	"	熏制	出去	再次	!

一群污秽之徒在他身后跳舞，他咒骂道：“又被熏晕了！”

[baɪ][ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['smoʊkər][hɪm'self] , [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][daɪn][æt; ət][ðə; ði][klʌb] !

By	the	Arch	-	smoker	himself	,	I'll	go	and	dine	at	the	club	!
经过	这	拱	-	吸烟者	他自己	,	患病的	去	和	用餐	在	这	俱乐部	!

以大烟民的名义，我一定要去俱乐部吃饭！

" [ɔːl] [ðɪs] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] , [tɪl] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɑːt][wʌz; wəz] [reɪzd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt]

"	All	this	might	well	have	been	,	till	the	chimney	-	pot	was	raised	a	few	feet
"	全部	这	可能	出色地	有	到过	,	直到	这	烟囱	-	锅	曾是	提高	一个	很少	脚

['nɪrər] ['hev(ə)n] ;

nearer	heaven	;
更近	天堂	;

“这一切原本可能就是这样，直到烟囱顶被抬高了几英尺，离天空更近了；

[ænd; ənd] [naʊ] [pər'hæps] [ðæt] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['fæməli] [oʊnz] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [hoʊm][ɪn][ðə; ði] [roʊ] .

and	now	perhaps	that	long	-	suffering	family	owns	the	happiest	home	in	the	Row	.
和	现在	也许	那	长的	-	痛苦	家庭	拥有	这	最快乐	家	在	这	排	.

而现在，或许这个饱经磨难的家庭拥有了这条街上最幸福的家。

[sʌtʃ] [kən'traivənsiz] [tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][smoʊk] !

Such	contrivances	to	get	rid	of	the	smoke	!
这样的	诡计	到	得到	摆脱	的	这	抽烟	！

真是想尽办法除烟!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['evri] [wʌn] [hu:] ['mɪrli] ['haɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['tʃɪmni] ;

It	is	not	every	one	who	merely	heightens	his	chimney	;
它	是	不是	每一个	一	WHO	仅仅	增强	他的	烟囱	；

并非每个人都只是简单地加高烟囱;

['ʌðər] [klæp][ɑ:n][ðə; ði]['hɑ:loʊ] [tɔ:r'mentər] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ɑ:d] [hed] - [gɪr] [ænd; ənd] [kaʊl] .

others	clap	on	the	hollow	tormentor	all	sorts	of	odd	head	-	gear	and	cowls	.
其他的	拍	在	这	空洞的	折磨者	全部	排序	的	奇怪的	头	-	齿轮	和	兜帽	.

其他人则对着空洞的折磨者鼓掌，戴着各种奇特的头饰和兜帽。

[hɪr] , ['pæt(ə)nt] [kən'traivənsiz] [ækt][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['weðər] - [kɑ:ks] , ['sweɪɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd]

Here	,	patent	contrivances	act	the	purpose	of	weather	-	cocks	,	swaying	to	and
这里	,	专利	诡计	行为	这	目的	的	天气	-	公鸡	,	摇晃	到	和

[froʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] ;

fro	with	the	wind	;
弗	和	这	风	；

在这里，专利装置起到了风向标的作用，随着风向来回摇摆;

[ðer; ðər] , ['ʌðər] [stænd][æz; əz] [fɪkst] [æz; əz] [ɪf] , [baɪ][ə; eɪ] [sɪk] [dʒu:beɪoʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['setld]

there	,	others	stand	as	fixed	as	if	,	by	a	sic	jubeo	,	they	had	settled
那里	,	其他的	站立	作为	固定的	作为	如果	,	经过	一个	原文如此	朱比奥	,	他们	有	定居

[ðə; ði] ['bɪznəs] .

the	business	.
这	商业	.

那里，其他人则纹丝不动地站着，仿佛通过某种仪式，他们已经解决了这件事。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] ['haʊzɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wʌn]['pa:siz][baɪ] ,

But	of	all	those	houses	that	in	the	street	one	passes	by	,
但	的	全部	那些	房屋	那	在	这	街道	一	通过	经过	,

但是，在这条街上你路过的所有房子中，

[ˌʌnsə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪ'ðɪn] ,

unsuspicious	of	what's	the	matter	within	,
不带怀疑的	的	是什么	这	事情	之内	,

对其中的问题毫不怀疑，

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [bʌt; bət] [wʌt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['dev(ə)l][tu:; tə][du:]

there	is	not	one	in	a	hundred	but	what	there	has	been	the	devil	to	do
那里	是	不是	一	在	一个	百	但	什么	那里	有	到过	这	魔鬼	到	做

[tu:; tə] [kjʊr] [ðə; ði] ['tʃimniz] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] !

to	cure	the	chimneys	of	smoking	!
到	治愈	这	烟囱	的	吸烟	！

一百个人里没有一个例外，为了根除烟囱冒烟的问题，人们真是绞尽脑汁!

[æt; ət] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [fə'lɑ:səfi] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [di'saidz] [ðæt] ,

At	that	reflection	Philosophy	dismisses	the	subject	,	and	decides	that	,
在	那	反射	哲学	解雇	这	主题	,	和	决定	那	,

经过一番思考，哲学便不再追问这个问题，并得出结论:

['weðər] [wʌn][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ][bʌt; bət][ɔ:r][ə; eɪ] ['pæləs] ,

whether	one	lives	in	a	but	or	a	palace	,
无论	一	生活	在	一个	但	或者	一个	宫殿	,

无论住在小屋还是宫殿里，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['veipəz]

the	first	thing	to	do	is	to	look	to	the	hearth	and	get	rid	of	the	vapors
这	第一的	事物	到	做	是	到	看	到	这	炉	和	得到	摆脱	的	这	蒸汽

.

:

.

首先要做的是查看炉膛，清除其中的蒸汽。

[nuː] ['bjuːtiːz] [dɪ'mænd][ˌjuː 'es] .

New	beauties	demand	us	.
新的	美女	要求	我们	.

新的美人吸引着我们。

[wʌt] ['endləs] [ˌʌndʒə'leɪʃənz][ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'klɪvɪtɪ] [ænd; ənd] [ə'sents] , — [hɪr] [ə; eɪ][slænt] ,

What	endless	undulations	in	the	various	declivities	and	ascents	,	—	here	a	slant	,
什么	无尽的	起伏	在	这	各种各样的	倾斜度	和	上升	,	—	这里	一个	倾斜	,

[ðer; ðər][ə; eɪ]['zɪgzæg] !

there	a	zigzag	!
那里	一个	之字形	!

各种斜坡和山坡起伏不定，这里倾斜，那里之字形蜿蜒！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [mə'dʒestɪk][dɪs'deɪn][jɑːn] [ruːf] ['raɪzɪz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][left] !

With	what	majestic	disdain	yon	roof	rises	up	to	the	left	!
和	什么	雄伟	蔑视	远	屋顶	上升	向上	到	这	左边	!

那屋顶向左侧高耸，带着何等雄伟的傲慢！

['daʊtləs] [ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv]['dʒiːnɪˌaɪ] ,

Doubtless	a	palace	of	Genii	,
毫无疑问	一个	宫殿	的	天才	,

无疑是一座天才的宫殿，

[ɔːr] [dʒɪn] ([wɪtʃ] [læst][ɪz][ðə; ði]['prɑːpər]['ærəbɪk][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['bɪldərz] [ʌv; əv] [hɔːlz] [aʊt][ʌv; əv]

or	Gin	(	which	last	is	the	proper	Arabic	word	for	those	builders	of	halls	out	of
或者	杜松子酒	(	哪个	最后的	是	这	恰当的	阿拉伯	单词	为了	那些	建筑商	的	大厅	出去	的

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

或者 Gin（最后一个词是阿拉伯语中用来形容那些凭空建造大厅的人的正确词汇），

[ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ə'lædɪn]) .

employed	by	Aladdin	)	.
受雇	经过	阿拉丁	)	.

（受雇于阿拉丁公司）。

['siːɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæləs] ['boʊldli] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] , [haʊ] [sə'riːn] [jʊr; jər]

Seeing	only	the	roof	of	that	palace	boldly	breaking	the	sky	-	line	,	how	serene	your
看到	仅有的	这	屋顶	的	那	宫殿	大胆地	打破	这	天空	-	线	,	如何	安详	你的

[ˌkɑːntəm'pleɪʃənz] !

contemplations	!
沉思	!

只见那宫殿的屋顶高耸入云，直插云霄，你的沉思多么宁静！

[pər'hæps][ə; eɪ][stɑːr] ['twɪŋkəlz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mjuːz][ɑːn][sɔːft] [aɪz] [fɑːr] [ə'weɪ] ;

Perhaps	a	star	twinkles	over	it	,	and	you	muse	on	soft	eyes	far	away	;
也许	一个	星星	闪烁	超过	它	,	和	你	沉思	在	柔软的	眼睛	远的	离开	;

或许有颗星星在它上方闪烁，你会沉思于远方温柔的眼神；

[waɪl] [bɪ'loʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] — [noʊ] , ['fæntəmz] !

while	below	at	the	threshold	—	No	,	phantoms	!
尽管	以下	在	这	临界点	—	不	,	幻影	!

而在门槛下方——不，是幽灵！

[wiː; wi] [siː] [juː; jʊ][nɑːt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['ætɪk] .

we	see	you	not	from	our	attic	.
我们	看	你	不是	从	我们的	阁楼	.

我们从阁楼上看不到你。

[noʊt] , ['jɑːndər] , [ðæt] [prɪ'sɪpɪtəs] [fɔːl] , — [haʊ] ['rægɪd] [ænd; ənd]['dʒægɪd][ðə; ði] [ruːf] - [siːn]

Note	,	yonder	,	that	precipitous	fall	,	—	how	ragged	and	jagged	the	roof	-	scene
笔记	,	远处	,	那	陡峭	落下	,	—	如何	破烂不堪	和	锯齿状	这	屋顶	-	场景

[dɪ'sendz] [ɪn][ə; eɪ][gɔːrdʒ] !

descends	in	a	gorge	!
下降	在	一个	峡谷	!

注意看，那边，那陡峭的悬崖，——屋顶的景象在峡谷中是如何崎岖不平的!

[hiː; hi] [huː] [wʊd] ['træv(ə)l][ɑːn] [fʊt] [θruː] [ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'faɪl] ,

He	who	would	travel	on	foot	through	the	pass	of	that	defile	,
他	WHO	会	旅行	在	脚	通过	这	经过	的	那	亵渎	,

凡是愿意徒步穿越那道隘口的人，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['sʌmits] , ['stɑːps][hɪz; ɪz][noʊz] , [ə'vəːts] [hɪz; ɪz]

of	which	we	see	but	the	picturesque	summits	,	stops	his	nose	,	averts	his
的	哪个	我们	看	但	这	如画	峰会	,	停止	他的	鼻子	,	避免	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

而我们看到的只有那些风景如画的山峰，他捂住鼻子，别过脸去。

[gɑːrdz] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] ['hɜːri] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði]['skwɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði][grɪm] ['lʌndən]

guards	his	pockets	,	and	hurries	along	through	the	squalor	of	the	grim	London
守卫	他的	口袋	,	和	匆忙	沿着	通过	这	肮脏不堪	的	这	严峻	伦敦

[ˌlɑːtsə'roʊni] .

lazzaroni	.
拉扎罗尼	.

他紧紧抓住自己的口袋，匆匆穿过阴暗肮脏的伦敦贫民窟。

[bʌt; bət] [siːn] [ə'bʌv] , [wʌt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] !

But	seen	above	,	what	a	noble	break	in	the	sky	-	line	!
但	已见	多于	,	什么	一个	高贵	休息	在	这	天空	-	线	!

但从上图可以看出，这是天际线上多么壮观的一笔啊!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['sækrəlɪdʒ][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðæt] [faɪn] [gɔːrdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ded] [flæt] [ʌv; əv] [dʌl]

It	would	be	sacrilege	to	exchange	that	fine	gorge	for	a	dead	flat	of	dull
它	会	是	亵渎神灵	到	交换	那	美好的	峡谷	为了	一个	死的	平坦的	的	乏味的

['ruːftɑːp] .

rooftops	.
屋顶	.

如果用一片死气沉沉的平地屋顶来取代那美丽的峡谷，那简直是亵渎神灵。

[lʊk] [hɪr] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

Look	here	,	how	delightful	!
看	这里	,	如何	愉快	!

瞧，多么令人愉悦啊!

[ðæt] ['desələt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ruːf] [æt; ət][ɔːl] , — ['gʌtɪd] [ænd; ənd] [skɪnd] [baɪ][ðə; ði][læst]

that	desolate	house	with	no	roof	at	all	,	—	gutted	and	skinned	by	the	last
那	荒凉	房子	和	不	屋顶	在	全部	,	—	掏空	和	去皮	经过	这	最后的

['lʌndən] ['faɪər] !

London	fire	!
伦敦	火	!

那座荒凉的房子，连屋顶都没有了，——在上次伦敦大火中被烧毁殆尽!

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [pʊr] [griːn] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['peɪpər] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] ,

You	can	see	the	poor	green	-	and	-	white	paper	still	clinging	to	the	walls	,
你	能	看	这	贫穷的	绿色的	-	和	-	白色的	纸	仍然	依恋	到	这	墙壁	,

你可以看到墙上还残留着那些破旧的绿白相间的墙纸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæzəm] [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌbərd] ,

and	the	chasm	that	once	was	a	cupboard	,
和	这	深渊	那	一次	曾是	一个	橱柜	,

还有那曾经是橱柜的深渊，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['gæðərɪŋ] [blæk] [ɑːn][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrθ] !

and	the	shadows	gathering	black	on	the	aperture	that	once	was	a	hearth	!
和	这	阴影	采集	黑色的	在	这	光圈	那	一次	曾是	一个	炉	!

曾经是壁炉的开口处，如今却笼罩着一层黑色的阴影！

[siːn] [bɪ'loʊ] , [haʊ] ['kwɪkli] [juː; jʊ] [wʊd] [krɔːs] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] !

Seen	below	,	how	quickly	you	would	cross	over	the	way	!
已见	以下	,	如何	迅速地	你	会	叉	超过	这	方式	!

如下所示，您过马路的速度会有多快！

[ðæt] [greɪt] [kræk] [fɔː'bəʊdz] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] ; [juː; jʊ][hoʊld][jʊr; jər] [breθ] ,

That	great	crack	forebodes	an	avalanche	;	you	hold	your	breath	,
那	伟大的	裂缝	预兆	一个	雪崩	;	你	抓住	你的	气息	,

那道巨大的裂缝预示着雪崩即将发生；你屏住了呼吸。

[nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] .

not	to	bring	it	down	on	your	head	.
不是	到	带来	它	向下	在	你的	头	.

不要让它砸到你头上。

[bʌt; bət] [siːn] [ə'bʌv] , [wʌt] [ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] , [ɪn'kwɪzətɪv] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ði]['skelɪt(ə)n]['ruːɪn] !

But	seen	above	,	what	a	compassionate	,	inquisitive	charm	in	the	skeleton	ruin	!
但	已见	多于	,	什么	一个	富有同情心	,	好奇	魅力	在	这	骨骼	废墟	!

但从上面的照片来看，这具骷髅废墟中竟蕴藏着如此富有同情心和好奇心的魅力！

[haʊ] [jʊr; jər]['fænsi] [rʌnz] ['raɪət] , — [ˌɑːr 'iː] - ['piːplɪŋ] [ðə; ði] ['tʃembər] ,

How	your	fancy	runs	riot	,	—	re	-	peopling	the	chambers	,
如何	你的	想要	跑步	暴动	,	—	关于	-	人口	这	房间	,

你的想象力真是天马行空，——重新组建议会，

['hɪrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['tʃɪrf(ə)l] [gʊd] - [naɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['destɪnd] [pɔm'peiː; -'pei] ,

hearing	the	last	cheerful	good	-	night	of	that	destined	Pompeii	,
听力	这	最后的	快乐	好的	-	夜晚	的	那	注定	庞贝	,

听到庞贝城那座注定毁灭的古城最后一声欢快的晚安，

['kriːpɪŋ] [ɑːn]['tɪptoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]

creeping	on	tiptoe	with	the	mother	when	she	gives	her	farewell	look	to	the
爬行	在	脚尖	和	这	母亲	什么时候	她	给予	她	告别	看	到	这

['beɪbi] .

baby	.
婴儿	.

当母亲向婴儿告别时，踮着脚尖悄悄地跟在她身边。

[naʊ] [ɔːl][ɪz] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd]['saɪləns] ; [ðen] [ðə; ði] [red] , ['krɔːlɪŋ] ['sɜːrpənt] [kʌmz] [aʊt] .

Now	all	is	midnight	and	silence	;	then	the	red	,	crawling	serpent	comes	out	.
现在	全部	是	午夜	和	沉默	;	然后	这	红色的	,	爬行	蛇	来	出去	.

现在夜深人静，一片寂静；然后，那条红色的、爬行的蛇出现了。

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧！

[hɪz; ɪz] [breθ] ; [hɑːrk] !
his **breath** **;** **hark** **!**
他的 气息 ; 听着 !

他的呼吸；听！

[hɪz; ɪz] [hɪs] .
his **hiss** **.**
他的 嘶 .

他发出嘶嘶声。

[naʊ] , ['spaɪər]['æftər]['spaɪər][hiː; hi]['waɪndz][ænd; ənd][hiː; hi][kɔɪlz] ; [naʊ] [hiː; hi] [sɔːz] [ʌp] [ɪ'rekt] ,
Now **,** **spire** **after** **spire** **he** **winds** **and** **he** **coils** **;** **now** **he** **soars** **up** **erect** **,**
现在 , 尖塔 后 尖塔 他 风 和 他 线圈 ; 现在 他 翱翔 向上 直立 ,

如今，他盘旋于一座又一座尖塔之上；如今，他挺拔而起，直插云霄。

— [krest][suː'pɜːrb] , [ænd; ənd] [fɔːrkt] [tʌŋ] , — [ðə; ðiː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɔːrər] !
— **crest** **superb** **,** **and** **forked** **tongue** **,** **—** **the** **beautiful** **horror** **!**
— 波峰 高超 , 和 分叉 舌头 , — 这 美丽的 恐怖 !

—冠状极佳，舌头分叉，—美丽的恐怖！

[ðen] [ðə; ðiː][stɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['daʊtf(ə)l] [ə'weɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][rʌn]
Then **the** **start** **from** **the** **sleep** **,** **and** **the** **doubtful** **awaking** **,** **and** **the** **run**
然后 这 开始 从 这 睡觉 , 和 这 疑 觉醒 , 和 这 跑步
[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
here **and** **there** **,**
这里 和 那里 ,

然后是从睡梦中醒来，带着疑虑醒来，然后四处奔波。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['mʌðɝz] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ðiː]['kreɪd(ə)l] ; [ðə; ðiː][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] ,
and **the** **mother's** **rush** **to** **the** **cradle** **;** **the** **cry** **from** **the** **window** **,**
和 这 母亲的 匆忙 到 这 摇篮 ; 这 哭 从 这 窗户 ,

母亲急忙奔向摇篮；窗外传来哭声，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ðiː] [dɔːr] ,
and **the** **knock** **at** **the** **door** **,**
和 这 敲 在 这 门 ,

还有那敲门声，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [haɪ] [tɔːrdz] [ðə; ðiː] [ster] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] ['seɪfti] [bɪ'loʊ] ,
and **the** **spring** **of** **those** **on** **high** **towards** **the** **stair** **that** **leads** **to** **safety** **below** **,**
和 这 春天 的 那些 在 高的 向 这 楼梯 那 线索 到 安全 以下 ,

而那些身处高处的人们则跃跃欲试，奔向通往下方安全境地的阶梯。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [smoʊk] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ðə; ðiː] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hel] !
and **the** **smoke** **rushing** **up** **like** **the** **surge** **of** **a** **hell** **!**
和 这 抽烟 匆忙 向上 喜欢 这 涌 的 一个 地狱 !

浓烟滚滚，如同地狱之火般涌上心头！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌn] [bæk] ['staɪf(ə)ld][ænd; ənd]['blaɪndɪd] ,
And **they** **run** **back** **stifled** **and** **blinded** **,**
和 他们 跑步 后退 窒息 和 失明 ,

他们惊恐万分、双目失明地逃了回去。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [flɔːr] [hiːvz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ][bɑːrk][ɑːn][ðə; ðiː] [siː] .
and **the** **floor** **heaves** **beneath** **them** **like** **a** **bark** **on** **the** **sea** **.**
和 这 地面 起伏 下面 他们 喜欢 一个 吠 在 这 海 .

他们脚下的地板像海面上的船一样剧烈起伏。

[hɑːrk] !
Hark **!**
听着 !

听！

[ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [wiːlz] ['θʌndərɪŋ] [loʊ] ; [nɪr] [ænd; ənd] ['nɪrər] [kʌmz] [ðə; ði] ['endʒɪn] .

the	grating	wheels	thundering	low	;	near	and	nearer	comes	the	engine	.
这	格栅	车轮	雷鸣	低的	;	靠近	和	更近	来	这	引擎	.

刺耳的车轮声低沉轰鸣；引擎声越来越近了。

[fɪks] [ðə; ði] ['lædərz] , — [ðer; ðər] !

Fix	the	ladders	,	—	there	!
使固定	这	梯子	,	—	那里	!

把梯子修好!

[ðer; ðər] !

there	!
那里	!

那里!

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wer] [ðə; ði] ['mʌðər] [stændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [beɪb] !

at	the	window	,	where	the	mother	stands	with	the	babe	!
在	这	窗户	,	在哪里	这	母亲	站立	和	这	宝贝	!

在窗边，母亲抱着婴儿站在那里!

[splæʃ] [ænd; ənd] [hɪs] [kʌmz] [ðə; ði]['wɔːtər] ; [peɪlz] , [ðen] [flers] [aʊt] , [ðə; ði]['faɪər] !

Splash	and	hiss	comes	the	water	;	pales	,	then	flares	out	,	the	fire	!
溅	和	嘶	来	这	水	;	苍白	,	然后	信号弹	出去	,	这	火	!

水花四溅，嘶嘶作响；火焰忽明忽暗，然后猛然爆发!

[foʊ] [diˈfaiz] [foʊ] ; ['elɪmənt] , ['elɪmənt] .

Foe	defies	foe	;	element	,	element	.
敌人	反抗	敌人	;	元素	,	元素	.

敌人反抗敌人；元素，元素。

[haʊ] [səˈblaɪm] [ɪz][ðə; ði][wɔːr] !

How	sublime	is	the	war	!
如何	升华	是	这	战争	!

战争多么崇高啊!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lædər] , [ðə; ði] ['lædər] , — [ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] !

But	the	ladder	,	the	ladder	,	—	there	,	at	the	window	!
但	这	梯子	,	这	梯子	,	—	那里	,	在	这	窗户	!

但是梯子，梯子——就在那儿，在窗户边!

[ɔːl] [els] [ɑːr; ər] [seɪvd] , — [ðə; ði][klɜːrk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] ; [ðə; ði] ['lɔɪər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tɪn][bɑːks]

All	else	are	saved	,	—	the	clerk	and	his	books	;	the	lawyer	with	that	tin	box
全部	别的	是	已保存	,	—	这	职员	和	他的	图书	;	这	律师	和	那	锡	盒子

[ʌv; əv]['taɪt(ə)l] - [diːdz] ;

of	title	-	deeds	;
的	标题	-	契约	;

其他一切都被保存了下来——职员和他的账簿；律师和那盒地契；

[ðə; ði]['lændlɔːrd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɑːləsi][ʌv; əv] [ɪn'ʃʊrəns] ; [ðə; ði]['maɪzər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæŋk] -

the	landlord	,	with	his	policy	of	insurance	;	the	miser	,	with	his	bank	-
这	房东	,	和	他的	政策	的	保险	;	这	吝啬鬼	,	和	他的	银行	-

[noʊts] [ænd; ənd][goʊld] :

notes	and	gold	:
笔记	和	金子	:

房东有他的保险单；守财奴有他的钞票和黄金:

[ɔːl][ɑːr; ər] [seɪvd] , — [ɔːl]

all	are	saved	,	—	all
全部	是	已保存	,	—	全部

所有人都得救了，——所有

[bʌt; bət][ðə; ði] [beɪb] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] .

but	the	babe	and	the	mother	.
但	这	宝贝	和	这	母亲	.

但是婴儿和母亲。

[wʌt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ; [haʊ] [ðə; ði] [laɪt] ['krɪmsənz] ['oʊvər][ðə; ði]['geɪzərz] , ['hʌndrədz] [ɑːn] ['hʌndrədz] !

What	a	crowd	in	the	streets	;	how	the	light	crimsons	over	the	gazers	,	hundreds	on	hundreds	!
什么	一个	人群	在	这	街道	;	如何	这	光	深红色	超过	这	凝视者	,	数百	在	数百	!

街上人山人海，熙熙攘攘，数百人挤满了人群，阳光在他们身上泛起红晕！

[ɔːl] [ðoʊz] ['feɪsɪz] [siːm] [æz; əz][wʌn] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

All	those	faces	seem	as	one	face	,	with	fear	.
全部	那些	面孔	似乎	作为	一	脸	,	和	害怕	.

所有这些面孔看起来都像一张面孔，充满了恐惧。

[nɑːt][ə; eɪ][ðæn; ðən] [maʊnts] [ðə; ði] ['lædər] .

Not	a	than	mounts	the	ladder	.
不是	一个	比	安装	这	梯子	.

不是比爬梯子的人。

[jes] , [ðer; ðər] , — ['gælənt] ['feloʊ] !

Yes	,	there	,	—	gallant	fellow	!
是的	,	那里	,	—	英勇	同伴	!

是的，那边——真是个英勇的家伙！

[gɑːd][in'spaiəz] , [gɑːd][ʃæl; ʃəl] [spiːd] [ðiː] !

God	inspires	,	God	shall	speed	thee	!
上帝	鼓舞人心	,	上帝	将	速度	你	!

上帝指引你，上帝保佑你！

[haʊ] ['pleɪnli] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] !

How	plainly	I	see	him	!
如何	显然	我	看	他	!

我多么清楚地看到了他！

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [set] .

his	eyes	are	closed	,	his	teeth	set	.
他的	眼睛	是	关闭	,	他的	牙齿	放	.

他双眼紧闭，牙齿紧咬。

[ðə; ði]['sɜːrpənt] [liːps] [ʌp] , [ðə; ði] [fɔːrkt] [tʌŋ] [dɑːrts][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

The	serpent	leaps	up	,	the	forked	tongue	darts	upon	him	,
这	蛇	跳跃	向上	,	这	分叉	舌头	飞镖	之上	他	,

蛇跃起，分叉的舌头猛地扑向他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] [ræps] [hɪm; ɪm] [raʊnd] .

and	the	reek	of	the	breath	wraps	him	round	.
和	这	臭	的	这	气息	卷饼	他	圆形的	.

那股刺鼻的呼吸味将他彻底包围。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæz; həz] [ebd] [bæk] [laɪk][ə; eɪ] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] ['rʌʃɪz] ['oʊvər][ðem; ðəm] [ɔːl] .

The	crowd	has	ebbed	back	like	a	sea	,	and	the	smoke	rushes	over	them	all	.
这	人群	有	退潮	后退	喜欢	一个	海	,	和	这	抽烟	冲刺	超过	他们	全部	.

人群像潮水般退去，烟雾笼罩着他们所有人。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[wʌt] [dɪm][fɔːrmz][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['lædər] ?
what **dim** **forms** **are** **those** **on** **the** **ladder** **?**
什么 暗淡 表格 是 那些 在 这 梯子 ?

梯子上的那些模糊身影是什么?

[nɪr] [ænd; ənd] ['nɪrər] , — [kræʃ] [kʌm] [ðə; ði] [ruːf] - [taɪlz] !
Near **and** **nearer** **,** **—** **crash** **come** **the** **roof** **-** **tiles** **!**
靠近 和 更近 , — 碰撞 来 这 屋顶 - 瓷砖 !

越来越近了,——屋顶瓦片砰的一声掉了下来!

[ə'læs][ænd; ənd][ə'læs] !
Alas **and** **alas** **!**
唉 和 唉 !

唉,唉!

[noʊ] !
no **!**
不 !

不!

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] , — [ə; eɪ] " [θæŋk] ['hev(ə)n] !
a **cry** **of** **joy** **,** **—** **a** **"** **Thank** **Heaven** **!**
一个 哭 的 喜悦 , — 一个 " 感谢 天堂 !

一声欢呼——"感谢上苍!"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [fɔːrs] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði][men][tuː; tə] [kʌm] [raʊnd][ðə; ði][tʃaɪld]
" **and** **the** **women** **force** **their** **way** **through** **the** **men** **to** **come** **round** **the** **child**
" 和 这 女性 力量 他们的 方式 通过 这 男人 到 来 圆形的 这 孩子
[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] .
and **the** **mother** **.**
和 这 母亲 .

"女人们挤过男人们,来到孩子和母亲身边。

[ɔːl][ɪz] [gɔːn] [seɪv] [ðæt] ['skelɪt(ə)n]['ruːɪn] .
All **is** **gone** **save** **that** **skeleton** **ruin** **.**
全部 是 已消失 节省 那 骨骼 废墟 .

除了那具骷髅残骸,一切都消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ruːɪn][ɪz] [siːn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
But **the** **ruin** **is** **seen** **from** **above** **.**
但 这 废墟 是 已见 从 多于 .

但从高处可以看到这片废墟。

[oʊ]
O
哦

哦

[ɑːrt] !
Art **!**
艺术 !

艺术!

['stʌdi] [laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] - [tɑːps] !
study **life** **from** **the** **roof** **-** **tops** **!**
学习 生活 从 这 屋顶 - 最高额 !

在屋顶上学习生活!

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [fɔɪld] [ɪn] ['siːɪŋ] [trɛ'væniən] .

I	**was**	**again**	**foiled**	**in**	**seeing**	**Trevanion**	**.**
我	曾是	再次	挫败	在	看到	特雷瓦尼翁	.

我再次未能见到特雷瓦尼翁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːstər] ['riːses] ,

It	**was**	**the**	**Easter**	**recess**	**,**
它	曾是	这	复活节	凹陷处	,

当时正值复活节假期。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ministəz] ['sʌmwer]

and	**he**	**was**	**at**	**the**	**house**	**of**	**one**	**of**	**his**	**brother**	**ministers**	**somewhere**
和	他	曾是	在	这	房子	的	一	的	他的	兄弟	部长们	某处

[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

in	**the**	**North**	**of**	**England**	**.**
在	这	北	的	英格兰	.

当时他正在英格兰北部某地一位同为牧师的弟兄家中。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

But	**Lady**	**Ellinor**	**was**	**in**	**London**	**,**	**and**	**I**	**was**	**ushered**	**into**	**her**	**presence**	**.**
但	女士	埃莉诺	曾是	在	伦敦	,	和	我	曾是	引导	进入	她	在场	.

但埃莉诺夫人当时在伦敦，我被引荐去觐见她。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['kɔːrdʒəl][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mænər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli]

Nothing	**could**	**be**	**more**	**cordial**	**than**	**her**	**manner**	**,**	**though**	**she**	**was**	**evidently**
没有什么	可以	是	更多的	亲切	比	她	方式	,	尽管	她	曾是	显然

[mʌtʃ] [drˈprest] [ɪn]['spɪrɪts] ,

much	**depressed**	**in**	**spirits**	**,**
很多	郁闷	在	烈酒	,

尽管她显然情绪低落，但她的态度却非常热情友好。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɑːn][ænd; ənd] ['kerwɔːrn] .

and	**looked**	**wan**	**and**	**careworn**	**.**
和	看起来	万	和	忧心忡忡	.

他面容憔悴，神情忧郁。

['æftər][ðə; ði]['kaɪndɪst][in'kwaiəriz] ['relətɪv] [tuː; tə][maɪ] ['perənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

After	**the**	**kindest**	**inquiries**	**relative**	**to**	**my**	**parents**	**and**	**the**	**Captain**	**,**
后	这	最善良的	查询	相对的	到	我的	父母	和	这	队长	,

在对我父母和船长进行了最友好的询问之后，

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] ['ɪntuː][maɪ] [skiːmz] [ænd; ənd][plænz] ,

she	**entered**	**with**	**much**	**sympathy**	**into**	**my**	**schemes**	**and**	**plans**	**,**
她	进入	和	很多	同情	进入	我的	方案	和	计划	,

她非常同情地参与了我的计划和安排，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [trɛ'væniən] [hæd; həd][kən'faidid][tuː; tə][hɜːr; hər] .

which	**she**	**said**	**Trevanion**	**had**	**confided**	**to**	**her**	**.**
哪个	她	说	特雷瓦尼翁	有	坦白	到	她	.

她说，特雷瓦尼翁曾向她透露过这件事。

[ðə; ði] ['stɜ:rlɪŋ] ['kaɪndnəs] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][maɪ][oʊld]['peɪtrən] ([dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ə'fektɪd] ['æŋgər]

The	sterling	kindness	that	belonged	to	my	old	patron	(	despite	his	affected	anger
这	英镑	仁慈	那	属于	到	我的	老的	赞助人	(	尽管	他的	做作的	愤怒

[æt; ət][maɪ][nɑ:t] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɔfəd] [loʊn]) [hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli] [seɪvd] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ]

at	my	not	accepting	his	proffered	loan	)	had	not	only	saved	me	and	my
在	我的	不是	接受	他的	提供的	贷款	)	有	不是	仅有的	已保存	我	和	我的

['feloʊ] - [əd'ventʃərər] [ɔ:l] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][tu:; tə] [ə'lɑ:tmənt] ['ɔ:rdərz] ,

fellow	-	adventurer	all	trouble	as	to	allotment	orders	,
同伴	-	冒险家	全部	麻烦	作为	到	分配	订单	,

我那位老赞助人（尽管他对我不接受他提供的贷款表现出假装的愤怒）的慷慨仁慈，不仅为我和我的同伴省去了分配订单方面的所有麻烦，

[bʌt; bət][prəʊ'kjʊəd][əd'vaɪs][æz; əz][tu:; tə] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][saɪt][ænd; ənd][sɔɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði][best]

but	procured	advice	as	to	choice	of	site	and	soil	,	from	the	best
但	采购	建议	作为	到	选择	的	地点	和	土壤	,	从	这	最好的

['præktɪk(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] ,

practical	experience	,
实际的	经验	,

但就选址和土壤的选择，征求了最佳实践经验方面的建议。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [faʊnd] ['æftər][wɔ:rdz] [ɪk'si:dɪŋli] ['ju:sf(ə)l] .

which	we	found	after	wards	exceedingly	useful	.
哪个	我们	成立	后	病房	非常	有用	.

事后我们发现这非常有用。

[ænd; ənd][æz; əz] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔ:r] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ʌv; əv]['pepərz] ,

And	as	Lady	Ellinor	gave	me	the	little	packet	of	papers	,
和	作为	女士	埃莉诺	给予	我	这	小的	包	的	文件	,

埃莉诺夫人把那小包文件递给我时，

[wɪð; wɪθ] - [ʃru:d] [noʊts] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [saɪ] ,

with	Trevanion's	shrewd	notes	on	the	margin	,	she	said	,	with	a	half	sigh	,
和	-	精明	笔记	在	这	利润	,	她	说	,	和	一个	一半	叹	,

她一边说着，一边把特雷瓦尼翁在页边空白处做的精辟笔记记了下来，然后半叹了口气。

" ['ælbərt][bɪdz][ˌem 'i:] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [hi:; hi][wɜ:r; wər][æz; əz] ['sæŋgwɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn]

"	Albert	bids	me	say	that	he	wishes	he	were	as	sanguine	of	his	success	in
"	阿尔伯特	出价	我	说	那	他	愿望	他	是	作为	乐观	的	他的	成功	在

[ðə; ði]['kæbɪnət][æz; əz][ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .

the	Cabinet	as	of	yours	in	the	Bush	.
这	内阁	作为	的	你的	在	这	衬套	.

"阿尔伯特让我转达，他希望自己对在内阁中的成功能像你对在内阁中的成功那样充满信心。"

" [ʃi:; ʃi] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [raɪz][ænd; ənd]['prɑ:spekts] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs]

"	She	then	turned	to	her	husband's	rise	and	prospects	,	and	her	face
"	她	然后	转向	到	她	丈夫的	上升	和	前景	,	和	她	脸

[bɪ'gæn][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ;

began	to	change	;
开始	到	改变	;

"然后她转向丈夫的晋升和前途，脸色开始发生变化；

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['spɑ:kld] , [ðə; ði]['kʌlər] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

her	eyes	sparkled	,	the	color	came	to	her	cheeks	.
她	眼睛	闪闪发光	,	这	颜色	来了	到	她	脸颊	.

她双眼闪闪发光，脸颊泛起了红晕。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fju:] [hu:] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	But	you	are	one	of	the	few	who	know	him	,	"	she	said	,
"	但	你	是	一	的	这	很少	WHO	知道	他	,	"	她	说	,

"但你是少数几个认识他的人之一，"她说。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr'self] ['sʌd(ə)nli] ; " [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi]['sækrɪfaɪsɪz][ɔːl] [θɪŋz] , — [dʒɔɪ] , ['liːʒər]

interrupting	herself	suddenly	;	"	you	know	how	he	sacrifices	all	things	,	—	joy	,	leisure
打断	她自己	突然	;	"	你	知道	如何	他	牺牲	全部	事物	,	—	喜悦	,	闲暇

, [helθ] , — [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

,	health	,	—	to	his	country	.
,	健康	,	—	到	他的	国家	.

她突然打断自己说："你知道他为了国家牺牲了一切——快乐、休闲、健康。"

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] ['selfɪʃ] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] .

There	is	not	one	selfish	thought	in	his	nature	.
那里	是	不是	一	自私	想法	在	他的	自然	.

他天性中没有一丝自私的想法。

[ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] ['envi] , — [sʌtʃ] ['ɑːbstək(ə)lz] [stɪl] !

And	yet	such	envy	,	—	such	obstacles	still	!
和	然而	这样的	嫉妒	,	—	这样的	障碍	仍然	!

然而，如此的嫉妒，——如此的障碍依然存在！

[ænd; ənd] [[hɜːr; hər] [aɪz] [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [dres] , [ænd; ənd][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]

And	[	her	eyes	dropped	on	her	dress	,	and	I	perceived	that	she	was	in
和	[	她	眼睛	掉落	在	她	裙子	,	和	我	感知	那	她	曾是	在

['mɔːrnɪŋ] ,

mourning	,
丧	,

她的目光落在自己的裙子上，我意识到她正在服丧。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [diːp]] , [ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

though	the	mourning	was	not	deep	]	,	and	,	"	she	added	,
尽管	这	丧	曾是	不是	深的	]	,	和	,	"	她	额外	,

虽然哀悼并不深沉，而且，"她补充道，"

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv]

"	it	has	pleased	Heaven	to	withdraw	from	his	side	one	who	would	have
"	它	有	高兴	天堂	到	提取	从	他的	边	一	WHO	会	有

[bɪn] ['wɜːrðɪ] [hɪz; ɪz] [ə'laɪəns] .

been	worthy	his	alliance	.
到过	值得	他的	联盟	.

"上天很高兴地将一个本配得上他结盟的人从他身边带走。"

" [aɪ][felt][fɔːr; fər][ðə; ði][praʊd] ['wʊmən] , [ðoʊ] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] [siːmd] [mɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][praɪd]

"	I	felt	for	the	proud	woman	,	though	her	emotion	seemed	more	that	of	pride
"	我	毛毡	为了	这	自豪的	女士	,	尽管	她	情感	似乎	更多的	那	的	自豪

[ðæn; ðən] ['sɑːroʊ] .

than	sorrow	.
比	悲哀	.

"我同情这位骄傲的女士，尽管她的情绪似乎更多的是骄傲而不是悲伤。"

[ænd; ənd][pər'hæps][lɔːrd] - [haɪɪst; 'haɪəst]['merɪt][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv]

And	perhaps	Lord	Castleton's	highest	merit	in	her	eyes	had	been	that	of
和	也许	主	-	最高	优点	在	她	眼睛	有	到过	那	的

['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['paʊər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [æm'bɪʃ(ə)n] .

ministering	to	her	husband's	power	and	her	own	ambition	.
服侍	到	她	丈夫的	力量	和	她	自己的	志向	.

在她眼中，卡斯尔顿勋爵最大的功绩或许就是辅佐丈夫巩固权力，满足她自己的野心。

[aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] [ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['fæni] .

I	bowed	my	head	in	silence	,	and	thought	of	Fanny	.
我	鞠躬	我的	头	在	沉默	,	和	想法	的	舳	.

我默默地低下头，想起了范妮。

[dɪd][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [paɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst][ræŋk] , [ɔːr]['ræðər] [mɔːrn] [ðə; ði][lɔːst]['lʌvər] ?

Did	she	,	too	,	pine	for	the	lost	rank	,	or	rather	mourn	the	lost	lover	?
做过	她	,	也	,	松树	为了	这	丢失的	秩	,	或者	相当	哀悼	这	丢失的	情人	?

她是否也为失去的军衔而感到惋惜，或者更确切地说，是为失去的爱人而悲伤?

['æftər][ə; eɪ][taɪm][aɪ][sed] , ['hezəˌteɪtɪŋli] , " [aɪ] ['skersli] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][kən'doʊl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

After	a	time	I	said	,	hesitatingly	,	"	I	scarcely	presume	to	condole	with	you	,
后	一个	时间	我	说	,	犹豫地	,	"	我	几乎	怙	到	吊丧	和	你	,

过了一会儿，我犹豫着说道：“我实在不敢冒昧地向您表示慰问。”

['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , [jet] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [fjuː] [θɪŋz] ['evər] [ʃɑːkt] [ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði] [deθ] [juː; jʊ] [ə'luːd]

Lady	Ellinor	,	yet	,	believe	me	,	few	things	ever	shocked	me	like	the	death	you	allude
女士	埃莉诺	,	然而	,	相信	我	,	很少	事物	曾经	震惊	我	喜欢	这	死亡	你	暗示

[tuː; tə] .

to	.
到	.

埃莉诺夫人，但请相信我，很少有事情像你提到的那场死亡那样让我感到震惊。

[aɪ] [trʌst] [mɪs] - [helθ] [hæz; həz][nɑːt] [mʌtʃ] ['sʌfərd] .

I	trust	Miss	Trevanion's	health	has	not	much	suffered	.
我	相信	错过	-	健康	有	不是	很多	遭受	.

我相信特雷瓦尼翁小姐的健康状况没有受到太大影响。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] ['ɪŋglənd] ?

Shall	I	not	see	her	before	I	leave	England	?
将	我	不是	看	她	前	我	离开	英格兰	?

我离开英国之前难道不能见她一面吗?

" ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [fɪkst] [hɜːr; hər] [kiːn] [braɪt] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋli] [ɑːn][maɪ] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd]

"	Lady	Ellinor	fixed	her	keen	bright	eyes	searchingly	on	my	countenance	,	and
"	女士	埃莉诺	固定的	她	敏锐的	明亮的	眼睛	仔细地	在	我的	面容	,	和

[pər'hæps][ðə; ði] [geɪz] ['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər] ;

perhaps	the	gaze	satisfied	her	;
也许	这	目光	使满意	她	;

“埃莉诺夫人用她那双锐利明亮的眼睛仔细地打量着我的脸，也许这种目光让她感到满意；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fræŋknəs] ['ɔːlmoʊst]['tendər] ,

for	she	held	out	her	hand	to	me	with	a	frankness	almost	tender	,
为了	她	握住	出去	她	手	到	我	和	一个	坦率	几乎	投标	,

因为她向我伸出了手，那份坦率近乎温柔。

[ænd; ənd] [sed] " [hæd; həd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] ,

and	said	"	Had	I	had	a	son	,
和	说	"	有	我	有	一个	儿子	,

他说：“如果我有个儿子，

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['wedɪd] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər]

the	dearest	wish	of	my	heart	had	been	to	see	you	wedded	to	my	daughter
这	亲爱的	希望	的	我的	心	有	到过	到	看	你	已婚	到	我的	女儿

.

:
.

我内心最美好的愿望就是看到你娶我的女儿。

" [aɪ]['stɑːrtɪd] [ʌp] ; [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ðen] [left][ˌem 'iː] [peɪl] [æz; əz]

"	I	started	up	;	the	blood	rushed	to	my	cheeks	,	and	then	left	me	pale	as
"	我	开始	向上	;	这	血	匆忙	到	我的	脸颊	,	和	然后	左边	我	苍白	作为

[deθ] .

death	.
死亡	.

“我猛地站起身；血液涌上我的脸颊，然后又让我脸色苍白如死人。”

[aɪ] [lʊkt] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] " ['kruːəl] ! " ['fɔːltəd] [ɑːn][maɪ]

I	looked	reproachfully	at	Lady	Ellinor	,	and	the	word	"	cruel	!	"	faltered	on	my
我	看起来	责备地	在	女士	埃莉诺	,	和	这	单词	"	残忍的	!	"	犹豫不决	在	我的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

我责备地看着埃莉诺夫人，一个"残忍！"的字眼哽在了我的嘴边。

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , ['mɔːrnfəli] , " [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ]['riːəl] [θɔːt] , [maɪ] ['ɪmpʌls]

"	Yes	,	"	continued	Lady	Ellinor	,	mournfully	,	"	that	was	my	real	thought	,	my	impulse
"	是的	,	"	持续	女士	埃莉诺	,	悲伤地	,	"	那	曾是	我的	真实的	想法	,	我的	冲动

[ʌv; əv] [rɪ'gret] ,

of	regret	,
的	后悔	,

"是的，"埃莉诺夫人悲伤地继续说道，"那正是我当时的真实想法，我后悔的冲动。"

[wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] .

when	I	first	saw	you	.
什么时候	我	第一的	锯	你	.

当我第一次见到你的时候。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

But	as	it	is	,
但	作为	它	是	,

但事实是，

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [tuː] [hɑːrd][ænd; ənd] ['wɜːrldli] [ɪf] [aɪ] [kwoʊt] [ðə; ði] ['lɔːfti] [oʊld] [frentʃ] ['prɑːvɜːrb] ,

do	not	think	me	too	hard	and	worldly	if	I	quote	the	lofty	old	French	proverb	,
做	不是	思考	我	也	难的	和	世俗	如果	我	引用	这	高远	老的	法语	谚语	,

如果我引用一句高深的法国古老谚语，请不要认为我过于冷漠世故。

[noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] .

Noblesse	oblige	.
贵族	必须	.

贵族义务。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] : [wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [miːt] [ə'gen] ,

Listen	to	me	,	my	young	friend	:	we	may	never	meet	again	,
听	到	我	,	我的	年轻的	朋友	:	我们	可能	绝不	见面	再次	,

听我说，我的年轻朋友：我们可能再也不会见面了。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [sʌn] [θɪŋk] [ˌʌn'kaɪndli][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]

and	I	would	not	have	your	father's	son	think	unkindly	of	me	,	with	all	my
和	我	会	不是	有	你的	父亲的	儿子	思考	不友善的	的	我	,	和	全部	我的

[fɔːlts] .

faults	.
故障	.

我不想让你的父亲的儿子因为我的种种缺点而对我产生不好的看法。

[frʌm; frəm][maɪ][fɜːrst] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] , — [nɑːt] , [æz; əz] ['wɪmɪn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

From	my	first	childhood	I	was	ambitious	,	—	not	,	as	women	usually
从	我的	第一的	童年	我	曾是	雄心勃勃	,	—	不是	,	作为	女性	通常

[ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [mɪr] [welθ] [ænd; ənd][ræŋk] ,

are	,	of	mere	wealth	and	rank	,
是	,	的	仅仅	财富	和	秩	,

从孩提时代起，我就很有抱负——但并非像通常的女性那样，仅仅追求财富和地位。

[bʌt; bət] [æm'bɪʃəs] [æz; əz]['noʊb(ə)l][men][ɑːr; ər] , [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [feɪm] .

but	ambitious	as	noble	men	are	,	of	power	and	fame	.
但	雄心勃勃	作为	高贵	男人	是	,	的	力量	和	名声	.

但就像高尚的人一样，他们也渴望权力和名望。

[ə; eɪ]['wʊmən][kæn; kən]['oʊnli][ɪn'dʌldʒ] [sʌtʃ] [æm'bɪʃ(ə)n][baɪ] [investiŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'nʌðər] .

A	woman	can	only	indulge	such	ambition	by	investing	it	in	another	.
一个	女士	能	仅有的	放纵	这样的	志向	经过	投资	它	在	其他	.

女人只有将这种野心投资于他人，才能实现它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [welθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ræŋk] , [ðæt] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ælbərt] [trɛ'væniən] :

It	was	not	wealth	,	it	was	not	rank	,	that	attracted	me	to	Albert	Trevanion	:
它	曾是	不是	财富	,	它	曾是	不是	秩	,	那	吸引	我	到	阿尔伯特	特雷瓦尼翁	:

吸引我的并非财富，也非地位，而是阿尔伯特·特雷瓦尼翁：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['neɪtʃər] [ðæt] [di'spensiz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] [kə'mændz] [ðə; ði][ræŋk] .

it	was	the	nature	that	dispenses	with	the	wealth	and	commands	the	rank	.
它	曾是	这	自然	那	分发	和	这	财富	和	命令	这	秩	.

:

这种天性摒弃了财富，却主宰了地位。

[neɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['slaɪtli] ['trembld] ,

Nay	,	"	continued	Lady	Ellinor	,	in	a	voice	that	slightly	trembled	,
不	,	"	持续	女士	埃莉诺	,	在	一个	嗓音	那	轻微地	颤抖	,

“不，”埃莉诺夫人继续说道，声音略微颤抖。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [ɪn][maɪ] [juːθ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [trɛ'væniən] , [wʌn] [[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

"	I	may	have	seen	in	my	youth	,	before	I	knew	Trevanion	,	one	[	she	paused	a	moment	,
"	我	可能	有	已见	在	我的	青年	,	前	我	知道	特雷瓦尼翁	,	一	[	她	暂停	一个	片刻	,

“在我年轻的时候，在我认识特雷瓦尼翁之前，我可能见过一个[她停顿了一下，

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['hɜːrɪdli]] — [wʌn] [huː] ['wɑːntɪd] [bʌt; bət][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv]['riːəlaɪzd][maɪ] [aɪ'diːəl] .

and	went	on	hurriedly	]	—	one	who	wanted	but	ambition	to	have	realized	my	ideal	.
和	去	在	匆匆	]	—	一	WHO	通缉	但	志向	到	有	已实现	我的	理想的	.

然后匆匆继续前进——一个渴望实现我理想的雄心壮志的人。

[pər'hæps]['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] ['mærid] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [fɔːr; fər] [lʌv] — [aɪ] [lʌvd] [les] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [maɪnd] .

Perhaps	even	when	I	married	—	and	it	was	said	for	love	—	I	loved	less	with	my	whole	heart	than	with	my	whole	mind	.
也许	甚至	什么时候	我	已婚	—	和	它	曾是	说	为了	爱	—	我	喜爱	较少的	和	我的	所有的	心	比	和	我的	所有的	头脑	.

或许即使在我结婚的时候——据说是为了爱情——我爱得更多的是出于理智而不是全心全意。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðɪs] [naʊ] ,

I	may	say	this	now	,
我	可能	说	这	现在	,

我现在可以说：

[fɔːr; fər] [naʊ] ['evri] [biːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʌls] [ɪz] ['hoʊlli] [ænd; ənd]['oʊnli] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [skiːmd] [ænd; ənd] ['tɔɪld] [ænd; ənd][əs'paiəd] ;

for	now	every	beat	of	this	pulse	is	wholly	and	only	true	to	him	with	whom	I	have	schemed	and	toiled	and	aspired	;
为了	现在	每一个	打	的	这	脉冲	是	完全	和	仅有的	真的	到	他	和	谁	我	有	策划	和	辛勤劳作	和	渴望	;

现在，我的每一次心跳都完全、只忠于我曾与之谋划、奋斗、追求的那个人；

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [æz; əz][wʌn] ; [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ʃerd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

with	whom	I	have	grown	as	one	;	with	whom	I	have	shared	the	struggle	,
和	谁	我	有	生长	作为	一	;	和	谁	我	有	共享	这	斗争	,

我曾与他一同成长；我曾与他一同奋斗，

[ænd; ənd] [naʊ] [pɑːr'teɪk] [ðə; ði] ['traɪʌmf] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [maɪ] [juːθ] .

and	now	partake	the	triumph	,	realizing	the	visions	of	my	youth	.
和	现在	参加	这	胜利	,	意识到	这	愿景	的	我的	青年	.

现在，我终于可以分享胜利的喜悦，实现我年轻时的梦想。

" [ə'gen] [ðə; ði] [laɪt] [broʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [grænd] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Again	the	light	broke	from	the	dark	eyes	of	this	grand	daughter	of	the
"	再次	这	光	打破	从	这	黑暗的	眼睛	的	这	盛大	女儿	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

"这位世界之女的黑眼睛里再次闪现出光芒。"

[huː] [wʌz; wəz] [soʊ] [suː'pɜːrb] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrəl] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , — [æn; ən] [æm'bɪʃəs]

who	was	so	superb	a	type	of	that	moral	contradiction	,	—	an	ambitious
WHO	曾是	所以	高超	一个	类型	的	那	道德	矛盾	,	—	一个	雄心勃勃

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

她完美地体现了这种道德矛盾——一个雄心勃勃的女人。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , " [ri'zjuːmd] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , ['sɔːfnɪŋ] ,

"	I	cannot	tell	you	,	"	resumed	Lady	Ellinor	,	softening	,
"	我	不能	告诉	你	,	"	恢复	女士	埃莉诺	,	软化	,

"我不能告诉你，"埃莉诺夫人语气缓和下来，继续说道。

" [haʊ] [pliːzd] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

"	how	pleased	I	was	when	you	came	to	live	with	us	.
"	如何	高兴	我	曾是	什么时候	你	来了	到	居住	和	我们	.

"你搬来和我们一起住的时候，我真是太高兴了。"

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [pər'hæps] ['spoʊkən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst]

Your	father	has	perhaps	spoken	to	you	of	me	and	of	our	first
你的	父亲	有	也许	说	到	你	的	我	和	的	我们的	第一的

[ə'kweɪntəns] !

acquaintance	!
熟人	!

你父亲或许跟你提起过我，提起过我们初次相识的事！

" ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [pɔːzd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	Lady	Ellinor	paused	abruptly	,	and	surveyed	me	as	she	paused	.
"	女士	埃莉诺	暂停	突然	,	和	调查	我	作为	她	暂停	.

埃莉诺夫人突然停了下来，一边停顿一边打量着我。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

I	was	silent	.
我	曾是	沉默的	.

我沉默不语。

" [pər'hæps] , [tuː] , [hiː; hi] [hæz; həz] [bleɪmd] [ˌem 'iː] ?

"	Perhaps	,	too	,	he	has	blamed	me	?
"	也许	,	也	,	他	有	被指责	我	?

"或许，他也责怪过我？"

" [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] .

"	she	resumed	,	with	a	heightened	color	.
"	她	恢复	,	和	一个	增强	颜色	.

她脸色更加红润地继续说道。

" [hiː; hi]['nevər] [bleɪmd] [juː; jʊ] , ['leɪdi]['ɛlɪˌnɔːr] ! "

"	He	never	blamed	you	,	Lady	Ellinor	!	"
"	他	绝不	被指责	你	,	女士	埃莉诺	!	"

“他从未责怪过你，埃莉诺夫人！”

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

"	He	had	a	right	to	do	so	,
"	他	有	一个	正确的	到	做	所以	,

他有权这样做，

— [ðoʊ] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bleɪmd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [truː] [graʊnd] .

—	though	I	doubt	if	he	would	have	blamed	me	on	the	true	ground	.
—	尽管	我	怀疑	如果	他	会	有	被指责	我	在	这	真的	地面	.

——尽管我怀疑他是否会基于事实责怪我。

[jet] [noʊ] ; [hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɔːŋ] [ðæt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][dɪd] [wen] ,

Yet	no	;	he	never	could	have	done	me	the	wrong	that	your	uncle	did	when	,
然而	不	;	他	绝不	可以	有	完毕	我	这	错误的	那	你的	叔叔	做过	什么时候	,

然而不，他绝不可能像你叔叔那样伤害我。

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

long	years	ago	,
长的	年	前	,

很久以前，

['mɪstər] . [diː]['kækstən][ɪn][ə; eɪ] ['letər] — [ðə; ði]['veri] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dis'aːrmd][ɔːl]['æŋgər] —

Mr	.	de	Caxton	in	a	letter	—	the	very	bitterness	of	which	disarmed	all	anger	—
先生	.	德	卡克斯顿	在	一个	信	—	这	非常	苦味	的	哪个	解除武装	全部	愤怒	—

[ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['traifld][wɪð; wɪθ] ['ɔːstən] ,

accused	me	of	having	trifled	with	Austin	,
被告	我	的	拥有	琐碎	和	奥斯汀	,

德·卡克斯顿先生在一封信中——信中字里行间的苦涩反而消解了我的所有怒气——指责我轻视奥斯汀。

— [neɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪm'self] !

—	nay	,	with	himself	!
—	不	,	和	他自己	!

——不，是和他自己！

[ænd; ənd][hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] ['leɪdi]

And	he	,	at	least	,	had	no	right	to	reproach	me	,	"	continued	Lady
和	他	,	在	至少	,	有	不	正确的	到	责备	我	,	"	持续	女士

['ɛlɪˌnɔːr] ['wɔːrmli] ,

Ellinor	warmly	,
埃莉诺	热情地	,

“至少他没有权利责备我，”埃莉诺夫人热情地继续说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɔːti] [lɪp] ;

and	with	a	curve	of	her	haughty	lip	;
和	和	一个	曲线	的	她	傲慢	唇	;

她傲慢地扬起嘴角；

" [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [felt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] [θɜːrst] [fɔːr; fər][sʌm; səm][roʊ'mæntɪk]['glɔːri] ,

"	for	if	I	felt	interest	in	his	wild	thirst	for	some	romantic	glory	,
"	为了	如果	我	毛毡	兴趣	在	他的	荒野	口渴	为了	一些	浪漫的	荣耀	,

“因为如果我对他的那种对浪漫荣耀的狂热渴望产生兴趣，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [wʌt] [meɪd] [ðə; ði][wʌn] ['brʌðər] [soʊ] ['restləs] [maɪt]

it	was	but	in	the	hope	that	what	made	the	one	brother	so	restless	might
它	曾是	但	在	这	希望	那	什么	制成	这	一	兄弟	所以	不安	可能

[æt; ət] [liːst] [weɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt]

at	least	wake	the	other	to	the	ambition	that	would	have	become	his	intellect
在	至少	唤醒	这	其他	到	这	志向	那	会	有	变得	他的	智力

[ænd; ənd] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] .

and	aroused	his	energies	.
和	被唤醒	他的	能量	.

只是希望，让一个兄弟如此躁动不安的事情，至少能唤醒另一个兄弟的雄心壮志，使他拥有了足以激发他智慧和精力的抱负。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['fɑːliz] [ænd; ənd] [di'luːʒənz] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] : ['oʊnli] [ðɪs]

But	these	are	old	tales	of	follies	and	delusions	now	no	more	:	only	this
但	这些	是	老的	故事	的	愚行	和	妄想	现在	不	更多的	:	仅有的	这

[wɪl] [aɪ] [seɪ] ,

will	I	say	,
将要	我	说	,

但这些都是陈年愚昧和妄想的故事了，如今已不再是往事：我只想说：

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [felt] , [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fɑːðər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [stɜːn]

that	I	have	ever	felt	,	in	thinking	of	your	father	,	and	even	of	your	sterner
那	我	有	曾经	毛毡	,	在	思维	的	你的	父亲	,	和	甚至	的	你的	更严厉

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

每当我想到你的父亲，甚至是你那位严厉的叔叔，我心中都涌起一股莫名的感受。

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [det] [wɪtʃ] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ,

as	if	my	conscience	reminded	me	of	a	debt	which	I	longed	to	discharge	,
作为	如果	我的	良心	提醒	我	的	一个	债务	哪个	我	渴望	到	释放	,

仿佛我的良心在提醒我，我欠下了一笔我渴望偿还的债务。

— [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

—	if	not	to	them	,	to	their	children	.
—	如果	不是	到	他们	,	到	他们的	孩子们	.

——即便不是给他们自己，也是给他们的孩子。

[soʊ] [wen] [wiː; wi] [nuː] [juː; jʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɪntrəsts] , [jʊr; jər] [kə'rɪr] ,

So	when	we	knew	you	,	believe	me	that	your	interests	,	your	career	,
所以	什么时候	我们	知道	你	,	相信	我	那	你的	兴趣	,	你的	职业	,

所以，当我们认识你的时候，请相信我，你的兴趣爱好、你的事业，

['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən]['ɑːbdʒekt] .

instantly	became	to	me	an	object	.
即刻	成为	到	我	一个	目的	.

瞬间，他对我来说变成了一件物品。

[bʌt; bət] [mɪ'steɪkɪŋ] [juː; jʊ] , [wen] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər]['ɑːrd(ə)nt] ['ɪndəstri] [bent] [ɑːn] ['sɪriəs] ['ɑːbdʒekts] ,

But	mistaking	you	,	when	I	saw	your	ardent	industry	bent	on	serious	objects	,
但	误会	你	,	什么时候	我	锯	你的	热心	行业	弯曲	在	严肃的	对象	,

但我误会了你，当我看到你对严肃事物的热忱和勤奋时，

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][maɪnd][soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] ,

and	accompanied	by	a	mind	so	fresh	and	buoyant	,
和	伴随	经过	一个	头脑	所以	新鲜的	和	浮力	,

而且他的心态如此清新开朗，

[ænd; ənd] [əb'zɔ:rbd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ski:mz] [ɔ:r]['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts][fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ]
and **absorbed** **as** **I** **was** **in** **schemes** **or** **projects** **far** **beyond** **a**
和 吸收 作为 我 曾是 在 方案 或者 项目 远的 超过 一个
['wʊmənz] ['ɔ:rd(ə)neri] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv] [hɑ:rθ] [ænd; ənd][hoʊm] ,
woman's **ordinary** **province** **of** **hearth** **and** **home** **,**
女性的 普通的 省 的 炉 和 家 ,

因为我当时全身心投入到各种计划或项目中，而这些计划或项目远远超出了女性通常的职责范围——家庭和家务。

[aɪ]['nevər] [dri:md] , [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['aʊər; ɑ:r] [gest] , — ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv]['deɪndʒər]
I **never** **dreamed** **,** **while** **you** **were** **our** **guest** **,** **—** **never** **dreamed** **of** **danger**
我 绝不 梦见 , 尽管 你 是 我们的 客人 , — 绝不 梦见 的 危险
[tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:r] ['fæni] .
to **you** **or** **Fanny** **.**
到 你 或者 舢 .

在你做客期间，我从未想过——从未想过你或范妮会遭遇危险。

[aɪ] [wu:nd] [ju:; jʊ] , — ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ'self] .
I **wound** **you** **,** **—** **pardon** **me** **;** **but** **I** **must** **vindicate** **myself** **.**
我 伤口 你 , — 赦免 我 ; 但 我 必须 表白 我 .

我伤害了你，——请原谅；但我必须为自己辩护。

[aɪ] [rɪ'pi:t] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn][tu:; tə][ɪn'herɪt]['aʊər; ɑ:r] [neɪm] ,
I **repeat** **that** **if** **we** **had** **a** **son** **to** **inherit** **our** **name** **,**
我 重复 那 如果 我们 有 一个 儿子 到 继承 我们的 姓名 ,

我重申一遍，如果我们有个儿子继承我们的姓氏，

[tu:; tə] [ber] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rld] [leiz] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][bɔ:rn][tu:; tə] ['ɪnfluəns]
to **bear** **the** **burden** **which** **the** **world** **lays** **upon** **those** **who** **are** **born** **to** **influence**
到 熊 这 负担 哪个 这 世界 躺下 之上 那些 WHO 是 出生 到 影响
[ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['destiniz] ,
the **world's** **destinies** **,**
这 世界的 命运 ,

肩负起世界赋予那些生来就肩负影响世界命运之人的重任，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [trɛ'væniən] [ænd; ənd][maɪ'self] [wʊd] ['su:nər] [hæv; həv] [ɪn'trʌst]
there **is** **no** **one** **to** **whom** **Trevanion** **and** **myself** **would** **sooner** **have** **intrusted**
那里 是 不 一 到 谁 特雷瓦尼翁 和 我 会 很快 有 受托人
[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔ:tər] .
the **happiness** **of** **a** **daughter** **.**
这 幸福 的 一个 女儿 .

特雷瓦尼翁和我都认为，没有谁比他更适合将女儿的幸福托付给他。

[bʌt; bət][maɪ] ['dɔ:tər] [ɪz][ðə; ði][soʊl] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɝz] [laɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði]
But **my** **daughter** **is** **the** **sole** **representative** **of** **the** **mother's** **line** **,** **of** **the**
但 我的 女儿 是 这 唯一 代表 的 这 母亲的 线 , 的 这
['fɑ:ðɝz] [neɪm] :
father's **name** **:**
父亲的 姓名 :

但我女儿是母亲那一系、父亲那一系的唯一继承人：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][hɜ:r; hər] ['hæpinəs] [ə'loʊn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [kən'sʌlt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɜ:r; hər]['du:ti] ,
it **is** **not** **her** **happiness** **alone** **that** **I** **have** **to** **consult** **,** **it** **is** **her** **duty** **,**
它 是 不是 她 幸福 独自的 那 我 有 到 咨询 , 它 是 她 责任 ,

我不仅要考虑她的幸福，还要考虑她的责任。

— ['du:ti][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bɜ:rθraɪt] , [tu:; tə][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv] ['ɪŋgləndz]
— **duty** **to** **her** **birthright** **,** **to** **the** **career** **of** **the** **noblest** **of** **England's**
— 责任 到 她 与生俱来的权利 , 到 这 职业 的 这 最高贵 的 英格兰的
['peitriəts] ;
patriots **;**
爱国者 ;

——对她与生俱来的权利，对英国最高尚的爱国者的事业的责任；

['duːti] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ， [wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,
duty , I may say , without exaggeration ,
责任 ， 我 可能 说 ， 没有 夸张 ，

我可以毫不夸张地说，这是职责所在。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] [kə'rɪr] [ɪz] [rʌn] ！ "
to the country for the sake of which that career is run ! "
到 这 国家 为了 这 清酒 的 哪个 那 职业 是 跑步 ！ "

为了国家，为了国家，我才从事这份事业！

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ， ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ; [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .
" Say no more , Lady Ellinor , say no more ; I understand you .
" 说 不 更多的 ， 女士 埃莉诺 ， 说 不 更多的 ； 我 理解 你 .

"不用再说了，埃莉诺夫人，不用再说了；我明白你的意思。"

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [hoʊp] , [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [hoʊp] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mædnəs] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊvər]
I have no hope , I never had hope — it was a madness — it is over
我 有 不 希望 ， 我 绝不 有 希望 — 它 曾是 一个 疯狂 — 它 是 超过
.
:
.

我毫无希望，我从来没有抱有希望——那是一场疯狂——一切都结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [ðæt] [aɪ] [æsk] [ə'gen] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [siː] [mɪs] [trɛ'væniən] [ɪn] [jʊr; jər]
It is but as a friend that I ask again if I may see Miss Trevanion in your
它 是 但 作为 一个 朋友 那 我 问 再次 如果 我 可能 看 错过 特雷瓦尼翁 在 你的
['prez(ə)ns] [bɪ'fɔːr] — [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] [ə'loʊn] ['ɪntuː] [ðɪs] [lɔːŋ] ['eksaɪl] ,
presence before — before I go alone into this long exile ,
在场 前 — 前 我 去 独自的 进入 这 长的 流亡 ，

我只是想以朋友的身份再次请求，在我独自踏上这段漫长的流放之路之前，能否让我见见特雷瓦尼翁小姐。

[tuː; tə] [liːv] , [pər'hæps] , [maɪ] [dʌst] [ɪn] [ə; eɪ] ['streɪndʒɚz] [sɔɪl] !
to leave , perhaps , my dust in a stranger's soil !
到 离开 ， 也许 ， 我的 灰尘 在 一个 陌生人的 土壤 ！

或许，我会在陌生人的土地上留下我的尘埃！

[eɪ] ， [lʊk] [ɪn] [maɪ] [feɪs] ， — [juː; jʊ] ['kænɑːt] [fɪr] [maɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [maɪ] ['ɑːnər] , [maɪ] [truːθ] !
Ay , look in my face , — you cannot fear my resolution , my honor , my truth !
哎 ， 看 在 我的 脸 ， — 你 不能 害怕 我的 解决 ， 我的 荣誉 ， 我的 真相 ！

哎，看着我的脸吧，——你无法畏惧我的决心、我的荣誉、我的真理！

[bʌt; bət] [wʌns] , ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ， — [bʌt; bət] [wʌns] [mɔːr] .
But once , Lady Ellinor , — but once more .
但 一次 ， 女士 埃莉诺 ， — 但 一次 更多的 .

但还有一次，埃莉诺夫人——但只有一次。

[duː] [aɪ] [æsk] [ɪn] [veɪn] ?
Do I ask in vain ?
做 我 问 在 徒劳 ？

我的请求是徒劳的吗?

" ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [muːvd] .
" Lady Ellinor was evidently much moved .
" 女士 埃莉诺 曾是 显然 很多 已搬 .

"埃莉诺夫人显然深受感动。"

[aɪ] [bent] [daʊn] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['niːlɪŋ] ; [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz]
I bent down almost in the attitude of kneeling ; and brushing away her tears
我 弯曲 向下 几乎 在 这 态度 的 跪着 ； 和 刷牙 离开 她 眼泪
[wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,
with one hand ,
和 一 手 ，

我几乎弯下腰，摆出跪着的姿势；用一只手拭去她的泪水，

[ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][maɪ] [hed] ['tendərli] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] , —

she	laid	the	other	on	my	head	tenderly	,	and	said	in	a	very	low	voice	,	—
她	铺设	这	其他	在	我的	头	温柔地	,	和	说	在	一个	非常	低的	嗓音	,	—

她温柔地把另一只手放在我的头上，低声说道：

" [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] ; [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['dɔːtər] .

"	I	entreat	you	not	to	ask	me	;	I	entreat	you	not	to	see	my	daughter	.
"	我	恳求	你	不是	到	问	我	;	我	恳求	你	不是	到	看	我的	女儿	.

“我求求你不要问我；我求求你不要见我的女儿。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['selfɪʃ] , — ['kɑːŋkər] [jɔːr'self] [stɪl] .

You	have	shown	that	you	are	not	selfish	,	—	conquer	yourself	still	.
你	有	所示	那	你	是	不是	自私	,	—	征服	你自己	仍然	.

你已经证明你并不自私——继续战胜自己吧。

[wʌt] [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] , [haʊ'evər] ['gɑːrdɪd] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] , [wɜːr; wər][bʌt; bət][tuː; tə]

What	if	such	an	interview	,	however	guarded	you	might	be	,	were	but	to
什么	如果	这样的	一个	面试	,	然而	守卫	你	可能	是	,	是	但	到

['ædʒɪteɪt] ,

agitate	,
激荡	,

如果这样一次采访，无论你多么谨慎，最终却反而激化了矛盾，那该怎么办？

[ˌʌn'nɜːrv] [maɪ][tʃaɪld] , [ʌn'set(ə)l] [hɜːr; hər] [piːs] , [preɪ] [ə'pɑːn] — "

unnerve	my	child	,	unsettle	her	peace	,	prey	upon	—	"
令人不安	我的	孩子	,	不安	她	和平	,	猎物	之上	—	"

让我的孩子心神不宁，扰乱她的平静，以——为猎物

" [oʊ] ! [duː][nɑːt] [spiːk] [ðʌs] , — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃer] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ! "

"	Oh	!	do	not	speak	thus	,	—	she	did	not	share	my	feelings	!	"
"	哦	!	做	不是	说话	因此	,	—	她	做过	不是	分享	我的	情怀	!	"

“哦！别这么说，——她并没有和我一样的感情！”

" [kʊd; kəd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ?

"	Could	her	mother	own	it	if	she	did	?
"	可以	她	母亲	自己的	它	如果	她	做过	?

如果她母亲拥有这件东西，她母亲可以拥有它吗？

[kʌm] , [kʌm] ; [rɪ'membər] [haʊ] [jʌŋ] [juː; jʊ][bəuθ][ɑːr; ər] .

Come	,	come	;	remember	how	young	you	both	are	.
来	,	来	;	记住	如何	年轻的	你	两个都	是	.

来吧，来吧；记住你们还很年轻。

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] , [ɔːl] [ðiːz] [driːmz] [wɪl] [biː; bi] [fər'gɑːtn] ; [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [miːt] [æz; əz]

When	you	return	,	all	these	dreams	will	be	forgotten	;	then	we	can	meet	as
什么时候	你	返回	,	全部	这些	梦境	将要	是	被遗忘的	;	然后	我们	能	见面	作为

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

当你回来的时候，所有这些梦都会被遗忘；到那时，我们就能像以前一样见面了；

[ðen] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər]['sekənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [jʊr; jər] [kə'rɪr] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [ker] :

then	I	will	be	your	second	mother	,	and	again	your	career	shall	be	my	care	:
然后	我	将要	是	你的	第二	母亲	,	和	再次	你的	职业	将	是	我的	关心	:

那时我将成为你的第二个母亲，你的事业也将由我来掌管：

[fɔːr; fər][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] ['eksaɪl][æz; əz][juː; jʊ] [siːm]

for	do	not	think	that	we	shall	leave	you	so	long	in	this	exile	as	you	seem
为了	做	不是	思考	那	我们	将	离开	你	所以	长的	在	这	流亡	作为	你	似乎

[tuː; tə] [fɔː'bəjd] .

to	forbode	.
到	预兆	.

不要以为我们会让你在流放中待那么久，就像你似乎预想的那样。

[noʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][æn; ən] ['æbsəns] , [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , — [nɑːt][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] ['æftər]

No	**,**	**no**	**;**	**it**	**is**	**but**	**an**	**absence**	**,**	**an**	**excursion**	**,**	**—**	**not**	**a**	**search**	**after**
不	,	不	;	它	是	但	一个	缺席	,	一个	短途旅行	,	—	不是	一个	搜索	后

['fɔːrtʃən] .

fortune	**.**
财富	.

不，不；这只是一次短暂的离开，一次旅行，而不是一次追寻财富的旅程。

[jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] , — [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [juː; jʊ][rɪ'tɜːrn] ! "

Your	**fortune**	**,**	**—**	**leave**	**that**	**to**	**us**	**when**	**you**	**return**	**!**	**"**
你的	财富	,	—	离开	那	到	我们	什么时候	你	返回	!	"

你的财产——等你回来就交给我们吧！

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] !

"	**And**	**I**	**am**	**to**	**see**	**her**	**no**	**more**	**!**
"	和	我	是	到	看	她	不	更多的	!

“我再也见不到她了！”

" [aɪ] ['mɝːmɝd] , [æz; əz][aɪ][roʊz] , [ænd; ənd] [went] ['saɪləntli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [kən'siːl]

"	**I**	**murmured**	**,**	**as**	**I**	**rose**	**,**	**and**	**went**	**silently**	**towards**	**the**	**window**	**to**	**conceal**
"	我	低声说道	,	作为	我	玫瑰	,	和	去	默默	向	这	窗户	到	隐藏

[maɪ] [feɪs] .

my	**face**	**.**
我的	脸	.

我一边低声说着，一边起身，默默地走向窗边，遮住了脸。

[ðə; ði] [greɪt] ['strʌglz] [ɪn][laɪf][ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə]['moʊmənts] .

The	**great**	**struggles**	**in**	**life**	**are**	**limited**	**to**	**moments**	**.**
这	伟大的	斗争	在	生活	是	有限的	到	时刻	.

人生中最大的挑战都只存在于瞬间。

[ɪn][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bʊzəm] ,

In	**the**	**drooping**	**of**	**the**	**head**	**upon**	**the**	**bosom**	**,**
在	这	下垂	的	这	头	之上	这	怀	,

头垂在胸前，

[ɪn][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [braʊ] ,

in	**the**	**pressure**	**of**	**the**	**hand**	**upon**	**the**	**brow**	**,**
在	这	压力	的	这	手	之上	这	眉头	,

手掌按压在额头上的压力，

[wiː; wi] [meɪ] ['skersli] [kən'suːm] [ə; eɪ]['sekənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['θriːskɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd][ten] ;

we	**may**	**scarcely**	**consume**	**a**	**second**	**in**	**our**	**threescore**	**years**	**and**	**ten**	**;**
我们	可能	几乎	消耗	一个	第二	在	我们的	六点	年	和	十	;

我们活到七十岁，可能连一秒钟都消耗不完；

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['biːɪŋ] [meɪ] [pæs] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [waɪl] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l]

but	**what**	**revolutions**	**of**	**our**	**whole**	**being**	**may**	**pass**	**within**	**us**	**while**	**that**	**single**
但	什么	革命	的	我们的	所有的	存在	可能	经过	之内	我们	尽管	那	单身的

[sænd][drɑːps] ['nɔɪzləs] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] - [glæs] !

sand	**drops**	**noiseless**	**down**	**to**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**hour**	**-**	**glass**	**!**
沙	滴	无声	向下	到	这	底部	的	这	小时	-	玻璃	!

但是，当那一粒沙子无声地落到沙漏底部时，我们整个人内心可能发生怎样的翻天覆地的变化呢！

[aɪ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][fɜːrm] [step] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , [ænd; ənd] [sed] ['kɑːmli] :

I	**came**	**back**	**with**	**firm**	**step**	**to**	**Lady**	**Ellinor**	**,**	**and**	**said**	**calmly**	**:**
我	来了	后退	和	公司	步	到	女士	埃莉诺	,	和	说	平静地	:

我迈着坚定的步伐回到埃莉诺夫人面前，平静地说：

" [maɪ]['riːz(ə)n] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][səb'mɪt] ; [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

"	**My**	**reason**	**tells**	**me**	**that**	**you**	**are**	**right**	**,**	**and**	**I**	**submit**	**;**	**forgive**	**me**	**!**
"	我的	原因	讲述	我	那	你	是	正确的	,	和	我	提交	;	原谅	我	!

“我的理智告诉我你是对的，我接受你的判断；请原谅我！”

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌn'greɪtfl] [ænd; ənd]['əuvə'praud] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [juː; jʊ]

And	do	not	think	me	ungrateful	and	overproud	if	I	add	that	you
和	做	不是	思考	我	忘恩负义	和	过度骄傲	如果	我	添加	那	你

[mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː] [stɪl] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf] [ðæt] [kən'səulz] [ænd; ənd] [in'kʌridʒz] [ˌem 'iː]

must	leave	me	still	the	object	in	life	that	consoles	and	encourages	me
必须	离开	我	仍然	这	目的	在	生活	那	游戏机	和	鼓励	我

[θruː] [ɔːl] . "

through	all	.	"
通过	全部	.	"

如果我说，你仍然要给我留下生命中那个安慰和鼓励我的人，请不要认为我忘恩负义、自负过头。

" [wʌt] ['ɑːbdʒekt][ɪz] [ðæt] ? " [æskt] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	What	object	is	that	?	"	asked	Lady	Ellinor	,	hesitatingly	.
"	什么	目的	是	那	?	"	问	女士	埃莉诺	,	犹豫地	.

"那是什么物体？"埃莉诺夫人犹豫地问道。

" [ˌɪndɪ'pendəns] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [ænd; ənd] [iːz] [tuː; tə] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [laɪf][ɪz] [stɪl] [swiːt] .

"	Independence	for	myself	,	and	ease	to	those	for	whom	life	is	still	sweet	.
"	独立	为了	我	,	和	舒适	到	那些	为了	谁	生活	是	仍然	甜的	.

"我追求独立，也希望那些生活依然美好的人能够安逸。"

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['tuːfoʊld]['ɑːbdʒekt] ;

This	is	my	twofold	object	;
这	是	我的	双重	目的	;

这是我的两个目标；

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn]

and	the	means	to	effect	it	must	be	my	own	heart	and	my	own
和	这	方法	到	影响	它	必须	是	我的	自己的	心	和	我的	自己的

[hændz] .

hands	.
双手	.

而实现这一目标的手段必须是我自己的心和我自己的双手。

[ænd; ənd] [naʊ] , [kən'veɪ] [ɔːl][maɪ] [θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər]['noʊb(ə)l] ['hʌzbənd] ,

And	now	,	convey	all	my	thanks	to	your	noble	husband	,
和	现在	,	传达	全部	我的	谢谢	到	你的	高贵	丈夫	,

现在，请代我向您高贵的丈夫转达我所有的谢意。

[ænd; ənd][ək'sept][maɪ][wɔːrm] [prerz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ænd; ənd][hɜːr; hər] — [huːm] [aɪ] [wɪl] [nɑːt]

and	accept	my	warm	prayers	for	yourself	and	her	—	whom	I	will	not
和	接受	我的	温暖的	祈祷	为了	你自己	和	她	—	谁	我	将要	不是

[neɪm] .

name	.
姓名	.

请接受我对你和她（我不会透露她的名字）的衷心祈祷。

[ˌfer'wel] , ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ! "

Farewell	,	Lady	Ellinor	!	"
告别	,	女士	埃莉诺	!	"

再见了，埃莉诺夫人！

" [noʊ] , [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː][soʊ]['heɪstɪli] ; [aɪ][hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	No	,	do	not	leave	me	so	hastily	;	I	have	many	things	to	discuss	with	you	,
"	不	,	做	不是	离开	我	所以	草草	;	我	有	许多	事物	到	讨论	和	你	,

"不，别这么匆忙地离开我；我有很多事想和你商量。"

— [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] .

—	at	least	to	ask	of	you	.
—	在	至少	到	问	的	你	.

至少可以向你提出这样的要求。

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [berz] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɜːrs] ,
Tell me how your father bears his reverse ,
告诉 我 如何 你的 父亲 熊 他的 撤销 ,

告诉我你父亲是如何承受挫折的，

— [tel] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ɔːt] [hiː; hi] [wɪl] ['sʌfər] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
— tell me at least if there be aught he will suffer us to do for him
— 告诉 我 在 至少 如果 那里 是 零 他 将要 遭受 我们 到 做 为了 他
?
?
?

——至少告诉我，他是否会允许我们为他做点什么？

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ə'pɔintmənts] [ɪn] - [reɪndʒ][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [ðæt] [wʊd] [suːt]['iːv(ə)n]
There are many appointments in Trevanion's range of influence that would suit even
那里 是 许多 预约 在 - 范围 的 影响 那 会 套装 甚至
[ðə; ði] ['wɪlfl] ['ɪndələns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] .
the wilful indolence of a man of letters .
这 故意 懒惰 的 一个 男人 的 信件 .

特雷瓦尼翁的影响力范围内有很多任命，即使是像他这样有懒惰倾向的文人也会乐意接受。

[kʌm] , [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
Come , be frank with me !
来 , 是 坦率 和 我 !

来，跟我坦诚点！

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [soʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] ; [soʊ][aɪ][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][æz; əz] [kə'lektidli]
" I could not resist so much kindness ; so I sat down , and as collectedly
" 我 可以 不是 抵抗 所以 很多 仁慈 ; 所以 我 卫星 向下 , 和 作为 收集
[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
as I could ,
作为 我 可以 ,

“我无法拒绝如此多的好意；于是我坐了下来，并尽可能镇定地说道：

[rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ['leɪdi] - ['kwestʃənz] ,
replied to Lady Ellinor's questions ,
回复 到 女士 - 问题 ,

回答了埃莉诺夫人的问题，

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] ['oʊnli] [felt] [hɪz; ɪz] [lɔːsɪz] [soʊ][fɑːr][æz; əz]
and sought to convince her that my father only felt his losses so far as
和 寻求 到 说服 她 那 我的 父亲 仅有的 毛毡 他的 损失 所以 远的 作为
[ðeɪ] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] ,
they affected me ,
他们 做作的 我 ,

并试图说服她，我父亲的损失只有在影响到我的时候才会让他感到痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] - ['paʊər] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [tempt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and that nothing in Trevanion's power was likely to tempt him from his
和 那 没有什么 在 - 力量 曾是 可能 到 诱惑 他 从 他的
[rɪ'triːt] ,
retreat ,
撤退 ,

而且，特雷瓦尼翁的任何手段都不太可能诱使他放弃退隐计划。

[ɔːr]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] .
or calculated to compensate for a change in his habits .
或者 计算 到 补偿 为了 一个 改变 在 他的 习惯 .

或者是为了弥补他生活习惯的改变而做出的决定。

['tɜːrnɪŋ] [æt; ət][læst][frʌm; frəm][maɪ]['perənts] , ['leɪdi]['ɛlɪˌnɔːr][in'kwaiəd][fɔːr; fər]['rəulənd] ,
Turning **at** **last** **from** **my** **parents** **,** **Lady** **Ellinor** **inquired** **for** **Roland** **,**
转弯 在 最后的 从 我的 父母 , 女士 埃莉诺 询问 为了 罗兰 ,

埃莉诺夫人终于转过身，不再理会我的父母，她询问罗兰的下落。

[ænd; ənd][ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [taʊn] , [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər]
and **on** **learning** **that** **he** **was** **with** **me** **in** **town** **,** **expressed** **a** **strong** **desire**
和 在 学习 那 他 曾是 和 我 在 镇 , 表达 一个 强的 欲望
[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
to **see** **him** **.**
到 看 他 .

得知他和我一起在城里后，他表达了强烈的想见他的愿望。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [wʊd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [hɜːr; hər] [wɪʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] ['θɔːtfəli] ,
I **told** **her** **I** **would** **communicate** **her** **wish** **,** **and** **she** **then** **said** **thoughtfully** **,**
我 讲述 她 我 会 交流 她 希望 , 和 她 然后 说 深思熟虑 ,
—
—
—

我告诉她我会转达她的意愿，然后她若有所思地说：

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][sʌn] , [aɪ] [θɪŋk] ;
" **He** **has** **a** **son** **,** **I** **think** **;**
" 他 有 一个 儿子 , 我 思考 ;

“我想他有个儿子；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] [dɪ'senʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . "
and **I** **have** **heard** **that** **there** **is** **some** **unhappy** **dission** **between** **them** **.** **"**
和 我 有 听到 那 那里 是 一些 不开心 纠纷 之间 他们 . "

我听说他们之间有些不愉快。

" [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ?
" **Who** **could** **have** **told** **you** **that** **?**
" WHO 可以 有 讲述 你 那 ?

谁能告诉你这些呢?

" [aɪ] [æskt] [ɪn][sər'praɪz] , ['noʊɪŋ] [haʊ] ['kloʊsli]
" **I** **asked** **in** **surprise** **,** **knowing** **how** **closely**
" 我 问 在 惊喜 , 会心 如何 密切

我惊讶地问道，因为我知道我们关系有多密切。

['rəulənd][hæd; həd] [kept] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [ə'flɪkʃənz] .
Roland **had** **kept** **the** **secret** **of** **his** **family** **afflictions** **.**
罗兰 有 保留 这 秘密 的 他的 家庭 苦难 .

罗兰一直保守着家族病痛的秘密。

" [oʊ] ! [aɪ] [hɜːrd] [soʊ][frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] [huː] [nuː] ['kæptɪn] ['rəulənd] ,
" **Oh** **!** **I** **heard** **so** **from** **some** **one** **who** **knew** **Captain** **Roland** **,**
" 哦 ! 我 听到 所以 从 一些 一 WHO 知道 队长 罗兰 ,

“哦！我是从认识罗兰船长的人那里听说的。”

— [aɪ][fər'get] [wen] [ænd; ənd] [wer] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði][fækt] ? "
— **I** **forget** **when** **and** **where** **I** **heard** **it** **;** **but** **is** **it** **not** **the** **fact** **?** **"**
— 我 忘记 什么时候 和 在哪里 我 听到 它 ; 但 是 它 不是 这 事实 ? "

我忘了是什么时候、在哪里听到的；但这难道不是事实吗?

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['rəulənd][hæz; həz][noʊ][sʌn] . "
" **My** **uncle** **Roland** **has** **no** **son** **.** **"**
" 我的 叔叔 罗兰 有 不 儿子 . "

“我的叔叔罗兰没有儿子。”

" [haʊ] ！ "
" How ！ "
" 如何 ！ "

“如何！”

" [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪz] [ded] . "
" His son is dead . "
" 他的 儿子 是 死的 . "

“他的儿子死了。”

" [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːs] [mʌst; məst] [griːv] [hɪm; ɪm] !
" How such a loss must grieve him !
" 如何 这样的 一个 损失 必须 悲伤 他 !

“这样的损失对他来说该是多么悲痛啊！”

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .
" I did not speak .
" 我 做过 不是 说话 .

我没有说话。

" [bʌt; bət] [ɪz] [hiː; hi] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪz] [ded] ?
" But is he sure that his son is dead ?
" 但 是 他 当然 那 他的 儿子 是 死的 ?

但他确定他的儿子已经死了吗?

[wʌt] [dʒɔɪ] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] , — [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [jet] [lɪvd] ！ "
What joy if he were mistaken , — if the son yet lived ! "
什么 喜悦 如果 他 是 错误 , — 如果 这 儿子 然而 居住地 ！ "

如果他弄错了，那该是多么令人欣喜啊！——如果儿子还活着的话!

" [neɪ] , [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [hæz; həz] [ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [rɪ'zaɪnd] .
" Nay , my uncle has a brave heart , and he is resigned .
" 不 , 我的 叔叔 有 一个 勇敢的 心 , 和 他 是 辞职 .

“不，我叔叔有一颗勇敢的心，他已经认命了。”

[bʌt; bət] , ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sʌn] ? "
But , pardon me , have you heard anything of that son ? "
但 , 赦免 我 , 有 你 听到 任何事物 的 那 儿子 ? "

请问，您有没有听到过他儿子的消息?

" [aɪ] ！ — [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hɪr] ?
" I ! — what should I hear ?
" 我 ！ — 什么 应该 我 听到 ?

“我！——我应该听到什么？”

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [lɜːrn] , [haʊ'evər] ,
I would fain learn , however ,
我 会 欣然 学习 , 然而 ,

我很想学习，然而

[frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [hɪm'self] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] —
from your uncle himself what he might like to tell me of his sorrows —
从 你的 叔叔 他自己 什么 他 可能 喜欢 到 告诉 我 的 他的 悲伤 —
[ɔːr] [ɪf] ,
or if ,
或者如果 ,

问问你叔叔他想跟我说说他的悲伤事——或者，如果，

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər] [biː; bi] ['eni] [tʃæns] [ðæt] — "
indeed , there be any chance that — "
的确 , 那里 是 任何 机会 那 — "

确实，有可能——”

" [ðæt] — [wʌt] ? "
" That — what ? "
" 那 — 什么 ? "

"那——什么？"

" [ðæt] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [stɪl] [sə'vaivz] . "
" That — that his son still survives . "
" 那 — 那 他的 儿子 仍然 幸存 . "

"那——他的儿子还活着。"

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , " [sed] [aɪ] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [daʊt] ['weðər] [ju:; jʊ] [wɪl] [lɜ:rn] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [maɪ]
" I think not , " said I ; " and I doubt whether you will learn much from my
" 我 思考 不是 , " 说 我 ; " 和 我 怀疑 无论 你 将要 学习 很多 从 我的
['ʌŋk(ə)l] .
uncle .
叔叔 .

"我不这么认为，"我说；"而且我怀疑你是否能从我叔叔那里学到很多东西。"

[stɪl] , [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [wɜ:rdz] [ðæt] [bɪ'laɪz] [ðer; ðər] [ə'pærənt] ['mi:nɪŋ] ,
Still , there is something in your words that belies their apparent meaning ,
仍然 , 那里 是 某物 在 你的 字 那 谎言 他们的 明显 意义 ,

然而，你的话语中却蕴含着与其表面含义相悖的东西。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'i:] [sə'spekt] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] . "
and makes me suspect that you know more than you will say . "
和 制作 我 怀疑 那 你 知道 更多的 比 你 将要 说 . "

这让我怀疑你知道的比你愿意说的要多。

" [dɪ'ploʊmətɪst] ! " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔ:r] , [hæf] ['smaɪlɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðen] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['setlɪŋ] ['ɪntu:]
" Diplomatist ! " said Lady Ellinor , half smiling ; but then , her face settling into
" 外交官 ! " 说 女士 埃莉诺 , 一半 微笑 ; 但 然后 , 她 脸 安顿 进入
[ə; eɪ] ['sɪriəsnəs] ['ɔ:lmoʊst] [sɪ'vɪr] ,
a seriousness almost severe ,
一个 严肃 几乎 严重 ,

"外交官！"埃莉诺夫人半笑着说；但随后，她的表情变得严肃起来，几乎是严厉的。

[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , — " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['terəb(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [hɪz; ɪz] [sʌn] ! "
she added , — " it is terrible to think that a father should hate his son ! "
她 额外 , — " 它 是 糟糕的 到 思考 那 一个 父亲 应该 恨 他的 儿子 ! "

她补充说："一想到父亲会憎恨自己的儿子，真是太可怕了！"

" [heɪt] ! — ['rəuləndˌ] [heɪt] [hɪz; ɪz] [sʌn] !
" Hate ! — Roland hate his son !
" 恨 ! — 罗兰 恨 他的 儿子 !

"恨！——罗兰恨他的儿子！"

[wʌt] ['kæləmni] [ɪz] [ðɪs] ? "
What calumny is this ? "
什么 诽谤 是 这 ? "

这是什么诽谤?

" [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [du:] [soʊ] , [ðen] !
" He does not do so , then !
" 他 做 不是 做 所以 , 然后 !

"那么他并没有这样做！"

[ə'ʃʊr] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [ðæt] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [soʊ] [glæd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn]
Assure me of that ; I shall be so glad to know that I have been
保证 我 的 那 ; 我 将 是 所以 高兴的 到 知道 那 我 有 到过
[ˌmɪsɪn'fɔ:md] . "
misinformed . "
被误导 . "

请向我保证这一点；如果我得知是我被误导了，我会非常高兴。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ([fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ] [noʊ]) ,
" I can tell you this , and no more (for no more do I know) ,
" 我 能 告诉 你 这 , 和 不 更多的 (为了 不 更多的 做 我 知道) ,

我只能告诉你这些，不能再多了（因为我也不知道更多了），

[ðæt] [ɪf] ['evər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər][wɜːr; wər] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][sʌn] ,
that if ever the soul of a father were wrapped up in a son ,
那 如果 曾经 这 灵魂 的 一个 父亲 是 包装 向上 在 一个 儿子 ,

如果父亲的灵魂真的寄宿在儿子身上，

— [fɪr] , [hoʊp] , ['glædnəs] , ['sɑːroʊ] ,
— fear , hope , gladness , sorrow ,
— 害怕 , 希望 , 欢乐 , 悲哀 ,

恐惧、希望、快乐、悲伤

[ɔːl] [rɪ'flektɪd] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌnz] [laɪf] ,
all reflected back on a father's heart from the shadows on a son's life ,
全部 反映 后退 在 一个 父亲的 心 从 这 阴影 在 一个 儿子的 生活 ,

这一切都从儿子生活的阴影中反射回父亲的心中。

— ['rəuləndˌwʌz; wəz] [ðæt] ['fɑːðər] [waɪl] [ðə; ði][sʌn] [lɪvd] [stɪl] . "
— Roland was that father while the son lived still . "
— 罗兰 曾是 那 父亲 尽管 这 儿子 居住地 仍然 . "

——罗兰就是那个父亲，而儿子还活着。

" [aɪ]['kænɑːt] [ˌdɪsbɪ'liːv] [juː; jʊ] !
" I cannot disbelieve you !
" 我 不能 怀疑 你 !

“我无法不相信你！”

" [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][sər'praɪz] .
" exclaimed Lady Ellinor , though in a tone of surprise .
" 惊呼 女士 埃莉诺 , 尽管 在 一个 语气 的 惊喜 .

“埃莉诺夫人惊呼道，语气中带着惊讶。”

" [wel] , [duː][let][ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] . "
" Well , do let me see your uncle . "
" 出色地 , 做 让 我 看 你的 叔叔 . "

“好吧，让我见见你叔叔吧。”

" [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ][best][tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ] ,
" I will do my best to induce him to visit you ,
" 我 将要 做 我的 最好的 到 诱导 他 到 访问 你 ,

我会尽我所能让他来看你。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] ['evɪdəntli] [kən'siːl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
and learn all that you evidently conceal from me .
和 学习 全部 那 你 显然 隐藏 从 我 .

并了解你明显对我隐瞒的一切。

" ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [ɪ'veɪsɪvli] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ,
" Lady Ellinor evasively replied to this insinuation ,
" 女士 埃莉诺 闪烁其词 回复 到 这 暗示 ,

埃莉诺夫人对这种暗示闪烁其词地回应道：

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [aɪ][left] [ðæt] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['hæpinəs]
and shortly afterwards I left that house in which I had known the happiness
和 不久 然后 我 左边 那 房子 在 哪个 我 有 已知 这 幸福
[ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði]['fɑːli] ,
that brings the folly ,
那 带来 这 蠢事 ,

不久之后，我离开了那栋曾让我体验过幸福却也带来愚昧的房子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːf] [ðæt] - [ðə; ði]['wɪzdəm] .

and	the	grief	that	bequeathes	the	wisdom	.
和	这	悲伤	那	-	这	智慧	.

以及从悲痛中汲取的智慧。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [felt][ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['fɪliəl] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['leɪdi]['ɛlɪˌnɔːr] ,

I	had	always	felt	a	warm	and	almost	filial	affection	for	Lady	Ellinor	,
我	有	总是	毛毡	一个	温暖的	和	几乎	孝	感情	为了	女士	埃莉诺	,

我一直对埃莉诺夫人怀有一种温暖而近乎孝顺的感情。

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] ['fæni] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['grætɪtuːd] [wɪð; wɪθ]

independently	of	her	relationship	to	Fanny	,	and	of	the	gratitude	with
独立	的	她	关系	到	舢	,	和	的	这	感激	和

[wɪtʃ] [hɜːr; hər]['kaɪndnəs][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː] ;

which	her	kindness	inspired	me	;
哪个	她	仁慈	灵感	我	;

撇开她与范妮的关系不谈，也撇开她的善良让我产生的感激之情不谈；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] ['veri] [pɪ'kjuːliər][ɪn][ɪts]['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['veri] [haɪ] [ɪn][ɪts]

for	there	is	an	affection	very	peculiar	in	its	nature	,	and	very	high	in	its
为了	那里	是	一个	感情	非常	奇特	在	它是	自然	,	和	非常	高的	在	它是

[dɪ'griː] ,

degree	,
程度	,

因为有一种情感，其性质非常特殊，程度也非常高。

[wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['sentɪmənts] [nɑːt]['ɔːf(ə)n]['ælaɪd] , — ['neɪmli] ,

which	results	from	the	blending	of	two	sentiments	not	often	allied	,	—	namely	,
哪个	结果	从	这	混合	的	二	情感	不是	经常	盟军	,	—	即	,

['pɪti] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

pity	and	admiration	.
遗憾	和	钦佩	.

这是由两种不常联系在一起的情感——即怜悯和钦佩——融合而成的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [rer] [gɪfts][ænd; ənd] [greɪt] ['kwɑːlətiz][ʌv; əv]

It	was	impossible	not	to	admire	the	rare	gifts	and	great	qualities	of
它	曾是	不可能的	不是	到	钦佩	这	稀有的	礼物	和	伟大的	品质	的

['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ,

Lady	Ellinor	,
女士	埃莉诺	,

埃莉诺夫人的天赋异禀和卓越品质令人钦佩不已。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [fiːl] ['pɪti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɛrz] , [æŋ'zaɪətiz] , [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [wɪtʃ] ['tɔːmentid]

and	not	to	feel	pity	for	the	cares	,	anxieties	,	and	sorrows	which	tormented
和	不是	到	感觉	遗憾	为了	这	关心	,	焦虑	,	和	悲伤	哪个	饱受折磨

[wʌn] [huː] ,

one	who	,
一	WHO	,

不要对那些饱受折磨的人的忧虑、焦虑和悲伤感到怜悯，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv]['wʊmən] , [went] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rʌf] [wɜːrld][ʌv; əv][mæn] .

with	all	the	sensitiveness	of	woman	,	went	forth	into	the	rough	world	of	man	.
和	全部	这	敏感性	的	女士	,	去	前进	进入	这	粗糙的	世界	的	男人	.

带着女性特有的敏感，她走进了粗犷的男性世界。

[maɪ] ['fɑːðɝz] [kən'feʃ(ə)n] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [ɪm'perd] [maɪ] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ,

My	father's	confession	had	somewhat	impaired	my	esteem	for	Lady	Ellinor	,
我的	父亲的	忏悔	有	有些	受损	我的	尊重	为了	女士	埃莉诺	,

父亲的坦白让我对埃莉诺夫人的好感度有所下降。

[ænd; ənd][hæd; həd][left][ɑːn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [ʌn'iːzi] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['traifld] [wɪð; wɪθ]

and	had	left	on	my	mind	the	uneasy	impression	that	she	had	trifled	with
和	有	左边	在	我的	头脑	这	不安	印象	那	她	有	琐碎	和

[hɪz; ɪz] [diːp] [ænd; ənd]['roʊləndz] [ɪm'petʃuəs] [hɑːrt] .

his	deep	and	Roland's	impetuous	heart	.
他的	深的	和	罗兰的	浮躁	心	.

这让我心中留下了不安的印象，她似乎戏弄了他深沉而又冲动的心。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] , [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

The	conversation	that	had	just	passed	,	allowed	me	to	judge	her	with
这	对话	那	有	只是	通过了	,	允许	我	到	法官	她	和

[mɔːr] ['dʒʌstɪs] ,

more	justice	,
更多的	正义	,

刚才的谈话让我能够更加公正地评判她。

[ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [ʃerd] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'spaɪərd]

allowed	me	to	see	that	she	had	really	shared	the	affection	she	had	inspired
允许	我	到	看	那	她	有	真的	共享	这	感情	她	有	灵感

[ɪn][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,

in	the	student	,
在	这	学生	,

这让我看到，她确实将自己对学生的喜爱之情传递给了学生。

[bʌt; bət] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋgər][ðæn; ðən] [lʌv] , — [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

but	that	ambition	had	been	stronger	than	love	,	—	an	ambition	,	it	might
但	那	志向	有	到过	更强	比	爱	,	—	一个	志向	,	它	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

但那份野心比爱情更强烈——或许，那只是一种野心而已。

[ɪ'regjələr] , [ænd; ənd][nɑːt] ['strɪktli] ['femənɪn] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʌv; əv][noʊ] ['vʌlgər] [nɔːr]['sɔːrdɪd][kaɪnd] .

irregular	,	and	not	strictly	feminine	,	but	still	of	no	vulgar	nor	sordid	kind	.
不规律的	,	和	不是	严格	女性	,	但	仍然	的	不	庸俗	也不	肮脏的	种类	.

不规则，也不完全女性化，但仍然不是粗俗或低俗的。

[aɪ] ['gæðərd] , [tuː] ,

I	gathered	,	too	,
我	聚集	,	也	,

我也了解到，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɪnts] [ænd; ənd] [ə'luːʒnz] [hɜːr; hər] [truː] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]['roʊləndz] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n]

from	her	hints	and	allusions	her	true	excuse	for	Roland's	misconception
从	她	提示	和	暗示	她	真的	原谅	为了	罗兰的	误解

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pærənt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm'self] ;

of	her	apparent	interest	in	himself	;
的	她	明显	兴趣	在	他自己	;

从她的暗示和影射中，我们能看出她对罗兰误以为她对他感兴趣的真正借口；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [siːn] , [ɪn][ðə; ði][waɪld] ['enədʒiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] ,

she	had	but	seen	,	in	the	wild	energies	of	the	elder	brother	,
她	有	但	已见	,	在	这	荒野	能量	的	这	长老	兄弟	,

她只在哥哥狂野的精力中见过，

[sʌm; səm]['eɪdʒənsi][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði][sə'riːnər] ['fækltiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] .

some	agency	by	which	to	arouse	the	serener	faculties	of	the	younger	.
一些	机构	经过	哪个	到	引起	这	塞雷纳	学院	的	这	年轻	.

某种能够激发年轻人更成熟能力的途径。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [sɔːt] , [ɪn][ðə; ði][streɪndʒ]['kɑːmɪt][ðæt] [flæʃt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

She	had	but	sought	,	in	the	strange	comet	that	flashed	before	her	,
她	有	但	寻求	,	在	这	奇怪的	彗星	那	闪光灯	前	她	,

她只是在眼前那颗闪过的奇异彗星中寻找着什么。

[tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ]['levər] [ðæt] [maɪt] [muːv] [ðə; ði][stɑːr] .

to	fix	a	lever	that	might	move	the	star	.
到	使固定	一个	杠杆	那	可能	移动	这	星星	.

固定一个可能会移动恒星的杠杆。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ][wɪð'hoʊld][maɪ] ['revərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wʊmən] [huː] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['mærid]

Nor	could	I	withhold	my	reverence	from	the	woman	who	,	not	being	married
也不	可以	我	扣压	我的	尊敬	从	这	女士	WHO	,	不是	存在	已婚

[prɪ'saɪsli] [frʌm; frəm] [lʌv] ,

precisely	from	love	,
恰恰	从	爱	,

我也无法掩饰对那位并非因爱情而结婚的女士的敬意，

[hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [lɪŋkt] [hɜːr; hər]['neɪtʃər][tuː; tə][wʌn] ['wɜːrðiˌ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

had	no	sooner	linked	her	nature	to	one	worthy	of	it	,
有	不	很快	链接	她	自然	到	一	值得	的	它	,

她刚一将自己的本性与配得上它的人联系起来，

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] [bɪ'keɪm] [æz; əz]['fɑːndli][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz] [ɪf]

than	her	whole	life	became	as	fondly	devoted	to	her	husband	as	if
比	她	所有的	生活	成为	作为	深情地	奉献	到	她	丈夫	作为	如果

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst]['roʊmæns][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɜːrlɪɪst]

he	had	been	the	object	of	her	first	romance	and	her	earliest
他	有	到过	这	目的	的	她	第一的	浪漫	和	她	最早

[ə'fekʃənz] .

affections	.
情感	.

她的一生都像对待初恋和最早的爱慕对象一样，深情地奉献给了她的丈夫。

[ɪf] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər][tʃaɪld][wʌz; wəz][soʊ] ['sekənderi] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

If	even	her	child	was	so	secondary	to	her	husband	;
如果	甚至	她	孩子	曾是	所以	次要	到	她	丈夫	;

如果连她的孩子在她心中都比不上她的丈夫；

[ɪf] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld][wʌz; wəz][bʌt; bət] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][hɜːr; hər][æz; əz][wʌn][tuː; tə][biː; bi]

if	the	fate	of	that	child	was	but	regarded	by	her	as	one	to	be
如果	这	命运	的	那	孩子	曾是	但	认为	经过	她	作为	一	到	是

['rendərd] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] ['destiniz] [ʌv; əv] [trɛ'væniən] ,

rendered	subservient	to	the	grand	destinies	of	Trevanion	,
渲染	顺从的	到	这	盛大	命运	的	特雷瓦尼翁	,

如果她认为那个孩子的命运仅仅是服从于特雷瓦尼翁的伟大命运，

— [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːndʒəg(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n]

—	still	it	was	impossible	to	recognize	the	error	of	that	conjugal	devotion
—	仍然	它	曾是	不可能的	到	认出	这	错误	的	那	夫妻	虔诚

[wɪ'ðaʊt] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði][waɪf] ,

without	admiring	the	wife	,
没有	钦佩	这	妻子	,

——然而，如果不钦佩妻子，就无法认识到这种夫妻忠诚的错误之处。

[ðoʊ] [wʌn] [maɪt] [kən'dem] [ðə; ði] ['mʌðər] .
though **one** **might** **condemn** **the** **mother** **.**
尽管 一 可能 谴责 这 母亲 .

虽然有人可能会谴责这位母亲。

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['lʌvɚz] [θrɪl] [ʌv; əv] ['selfɪʃ] [dʒɔɪ] ,
Turning **from** **these** **meditations** **,** **I** **felt** **a** **lover's** **thrill** **of** **selfish** **joy** **,**
转弯 从 这些 冥想 , 我 毛毡 一个 恋人的 刺激 的 自私 喜悦 ,

从这些冥想中回过神来，我感受到了一种恋人般的自私喜悦。

[ə'mɪdst] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['sɑːroʊ] [kəm'praɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['fæni] [noʊ]
amidst **all** **the** **mournful** **sorrow** **comprised** **in** **the** **thought** **that** **I** **should** **see** **Fanny** **no**
在……之中 全部 这 悲哀 悲哀 包括 在 这 想法 那 我 应该 看 舢 不
[mɔːr] .
more **.**
更多的 .

想到再也见不到范妮，心中充满了悲伤和痛苦。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] , [æz; əz] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [ɪm'plaɪd] , [ðoʊ] ['delɪkətli] ,
Was **it** **true** **,** **as** **Lady** **Ellinor** **implied** **,** **though** **delicately** **,**
曾是 它 真的 , 作为 女士 埃莉诺 暗示 , 尽管 轻柔地 ,

真如埃莉诺夫人委婉暗示的那样吗?

[ðæt] ['fæni] [stɪl] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [briːf] ['ɪntərvjuː] , [ə; eɪ] [læst]
that **Fanny** **still** **cherished** **a** **remembrance** **of** **me** **which** **a** **brief** **interview** **,** **a** **last**
那 舢 仍然 珍爱 一个 纪念 的 我 哪个 一个 简短的 面试 , 一个 最后的
[ˌfer'wel] ,
farewell **,**
告别 ,

范妮仍然珍藏着对我的回忆，那是一次简短的会面，一次最后的告别。

[maɪt] [ˌriːə'weɪkən] [tuː] ['deɪndʒərəsli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [piːs] ?
might **reawaken** **too** **dangerously** **for** **her** **peace** **?**
可能 重新唤醒 也 危险地 为了 她 和平 ?

会不会苏醒过来对她来说太过危险，以至于无法让她安宁?

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] .
Well **,** **that** **was** **a** **thought** **that** **it** **became** **me** **not** **to** **indulge** **.**
出色地 , 那 曾是 一个 想法 那 它 成为 我 不是 到 放纵 .

嗯，我最终还是没有沉溺于这种想法。

[wʌt] [kʊd; kəd] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['rəʊlənd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ?
What **could** **Lady** **Ellinor** **have** **heard** **of** **Roland** **and** **his** **son** **?**
什么 可以 女士 埃莉诺 有 听到 的 罗兰 和 他的 儿子 ?

埃莉诺夫人究竟从罗兰和他的儿子那里听到了什么消息?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːst] [lɪvd] [stɪl] ?
Was **it** **possible** **that** **the** **lost** **lived** **still** **?**
曾是 它 可能的 那 这 丢失的 居住地 仍然 ?

那些失踪的人是否有可能仍然活着?

['æskɪŋ] [maɪ'self] [ðiːz] ['kwestʃənz] , [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['lɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]
Asking **myself** **these** **questions** **,** **I** **arrived** **at** **our** **lodgings** **,** **and** **saw** **the**
问 我 这些 问题 , 我 到达的 在 我们的 住宿 , 和 锯 这
['kæptɪn] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
Captain **himself** **before** **me** **,**
队长 他自己 前 我 ,

我一边思考着这些问题，一边回到了住处，结果发现船长就站在我面前。

['bizid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌndri] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] ['nesəseriz] [æn; ən]
busied with the inspection of sundry specimens of the rude necessaries an
忙碌 和 这 检查 的 杂项 标本 的 这 粗鲁的 必需品 一个
[ɔː'streɪliən] [əd'ventʃərər] [rɪ'kwaɪrz] .
Australian adventurer requires .
澳大利亚 冒险家 需要 .

忙于检查澳大利亚冒险家所需的各种简陋必需品。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['næroʊli] ['ɪntuː][ðə; ði]['tempər]
There stood the old soldier , by the window , examining narrowly into the temper
那里 站立 这 老的 士兵 , 经过 这 窗户 , 检查 勉强 进入 这 脾气
[ʌv; əv][hænd] - [sɔː] [ænd; ənd]['tenən] - [sɔː] ,
of hand - saw and tenon - saw ,
的 手 - 锯 和 榫 - 锯 ,

老兵站在窗边，仔细观察着手锯和榫锯的特性。

[brɔːd] - [æks][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [naɪf] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
broad - axe and drawing - knife ; and as I came up to him ,
广阔 - 斧头 和 绘画 - 刀 ; 和 作为 我 来了 向上 到 他 ,

宽斧和削皮刀；当我走近他时，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm]['ʌndər][hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz] [wɪð; wɪθ] [grʌf] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
he looked at me from under his black brows with gruff compassion ,
他 看起来 在 我 从 在下面 他的 黑色的 眉毛 和 粗暴 同情 ,
[ænd; ənd] [sed] ['piːvɪʃli] , —
and said peevishly , —
和 说 恼怒地 , —

他从浓密的眉毛下瞥了我一眼，眼神粗犷而又充满怜悯，不耐烦地说：

" [faɪn] ['wɛpənz] [ðiːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !
" Fine weapons these for the son of a gentleman !
" 美好的 武器 这些 为了 这 儿子 的 一个 绅士 !

“对于一位绅士的儿子来说，这些都是上好的武器！”

[wʌn][bɪt][ʌv; əv] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ðem; ðəm][ɔːl] . "
One bit of steel in the shape of a sword were worth them all . "
一 少量 的 钢 在 这 形状 的 一个 剑 是 值得 他们 全部 . "

一块剑形钢片胜过他们所有人。

" ['eni] ['wepən] [ðæt] ['kɔŋkəz] [feɪt] [ɪz]['noʊb(ə)l][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , ['ʌŋk(ə)l] . "
" Any weapon that conquers fate is noble in the hands of a brave man , uncle . "
" 任何 武器 那 征服者 命运 是 高贵 在 这 双手 的 一个 勇敢的 男人 , 叔叔 . "

“叔叔，任何能够战胜命运的武器，在勇敢的人手中都是高贵的。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz][æn; ən] ['ænsər] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , " [kwoʊθ][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['smaɪlɪŋ] ,
" The boy has an answer for everything , " quoth the Captain , smiling ,
" 这 男生 有 一个 回答 为了 一切 , " 引用 这 队长 , 微笑 ,

“这孩子什么问题都有答案，”船长笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] ['ʃɑːpmən] .
as he took out his purse and paid the shopman .
作为 他 采取 出去 他的 钱包 和 有薪酬的 这 店员 .

他掏出钱包付了钱给店主。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd]
When we were alone , I said to him : " Uncle , you must go and
什么时候 我们 是 独自的 , 我 说 到 他 : " 叔叔 , 你 必须 去 和
[siː] ['leɪdi]
see Lady
看 女士

我们单独相处时，我对他说：“叔叔，您一定要去看看夫人。”

['ɛlɪˌnɔːr] ; [ʃiː; ʃi][dɪ'zaɪɜ-z][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] . "

Ellinor	**;**	**she**	**desires**	**me**	**to**	**tell**	**you**	**so**	**.**	**"**
埃莉诺	;	她	欲望	我	到	告诉	你	所以	.	"

埃莉诺；她想让我告诉你这件事。

" [ʃɔː] ! "

"	**Pshaw**	**!**	**"**
"	呸	!	"

“呸！”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ? "

"	**You**	**will**	**not**	**?**	**"**
"	你	将要	不是	?	"

“你不会吗？”

" [noʊ] ! "

"	**No**	**!**	**"**
"	不	!	"

“不！”

" ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] —

"	**Uncle**	**,**	**I**	**think**	**that**	**she**	**has**	**something**	**to**	**say**	**to**	**you**	**with**	**regard**	**to**	**—**
"	叔叔	,	我	思考	那	她	有	某物	到	说	到	你	和	看待	到	—

[tuː; tə] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] !

to	**—**	**pardon**	**me**	**!**
到	—	赦免	我	!

“叔叔，我想她有话要跟你说，关于——关于——请原谅我！”

— [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] . "

—	**to**	**my**	**cousin**	**.**	**"**
—	到	我的	表哥	.	"

——致我的表弟。

" [tuː; tə] ['blɑːnʃ] ? "

"	**To**	**Blanche**	**?**	**"**
"	到	布兰奇	?	"

“给布兰奇？”

" [noʊ] , [noʊ] ; [ðə; ði]['kʌz(ə)n][aɪ]['nevər] [sɔː] .

"	**No**	**,**	**no**	**;**	**the**	**cousin**	**I**	**never**	**saw**	**.**
"	不	,	不	;	这	表哥	我	绝不	锯	.

“不，不；是我从未见过的表亲。”

" ['rəulənd] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , ['fɔːltəd] [aʊt] — " [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	**Roland**	**turned**	**pale**	**,**	**and**	**sinking**	**down**	**on**	**a**	**chair**	**,**	**faltered**	**out**	**—**	**"**	**To**	**him**	**,**
"	罗兰	转向	苍白	,	和	下沉	向下	在	一个	椅子	,	犹豫不决	出去	—	"	到	他	,

— [tuː; tə][maɪ][sʌn] ? "

—	**to**	**my**	**son**	**?**	**"**
—	到	我的	儿子	?	"

罗兰脸色苍白，瘫坐在椅子上，踉跄着说道：“对他……对我的儿子？”

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nuːz] [ðæt] [wɪl] [ə'flɪkt] [juː; jʊ] .

"	**Yes**	**;**	**but**	**I**	**do**	**not**	**think**	**it**	**is**	**news**	**that**	**will**	**afflict**	**you**	**.**
"	是的	;	但	我	做	不是	思考	它	是	消息	那	将要	折磨	你	.

“是的；但我认为这不会让你感到困扰。”

['ʌŋk(ə)l] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ]['kʌz(ə)n][ɪz] [ded] ? "

Uncle	**,**	**are**	**you**	**sure**	**that**	**my**	**cousin**	**is**	**dead**	**?**	**"**
叔叔	,	是	你	当然	那	我的	表哥	是	死的	?	"

叔叔，您确定我表弟死了吗?

" [wʌt] ! — [haʊ] [der] [juː; jʊ] ! — [huː] [dauts] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What ! — how dare you ! — who doubts it ?
" 什么 ! — 如何 敢 你 ! — WHO 疑虑 它 ?

什么！——你竟敢！——谁会怀疑?

[ded] , — [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː] [fər'evər] !
Dead , — dead to me forever !
死的 , — 死的 到 我 永远 !

死了——对我来说永远死了!

[bɔɪ] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm][lɪv; laɪv][tuː; tə] [dɪs'ɑːnər] [ðiːz] [greɪ] [her] ? "
Boy , would you have him live to dishonor these gray hairs ? "
男生 , 会 你 有 他 居住 到 羞辱 这些 灰色的 头发 ? "

你难道想让他活着来玷污我这些白头发吗?

" [sɜːr] , [sɜːr] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , — ['ʌŋk(ə)l] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
" Sir , sir , forgive me , — uncle , forgive me .
" 先生 , 先生 , 原谅 我 , — 叔叔 , 原谅 我 .

"先生，先生，请原谅我，——叔叔，请原谅我。"

[bʌt; bət] [preɪ] [goʊ][tuː; tə] [siː] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ; [fɔːr; fər] [wət'evər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] ,
But pray go to see Lady Ellinor ; for whatever she has to say ,
但 祈祷 去 到 看 女士 埃莉诺 ; 为了 任何 她 有 到 说 ,

但请您去见见埃莉诺夫人；无论她有什么话要说，

[aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ] . "
I repeat that I am sure it will be nothing to wound you . "
我 重复 那 我 是 当然 它 将要 是 没有什么 到 伤口 你 . "

我再说一遍，我相信这不会对你造成任何伤害。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wuːnd] [ˌem 'iː] , [jet] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
" Nothing to wound me , yet relate to him !
" 没有什么 到 伤口 我 , 然而 涉及 到 他 !

"没有什么能伤害我，但请告诉他！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ðə; ði] [dɪ'sper] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz]
" It is impossible to convey to the reader the despair that was in those
[wɜːrdz] .
words .
字 .

"读者无法体会这些话语中所蕴含的绝望。"

" [pər'hæps] , " [sed] [aɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" Perhaps , " said I , after a long pause and in a low voice ,
" 也许 , " 说 我 , 后 一个 长的 暂停 和 在 一个 低的 嗓音 ,

"或许，"我沉默良久，低声说道。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ɔː] - ['strɪkən] ,
for I was awe - stricken ,
为了 我 曾是 敬畏 - 受打击的 ,

因为我当时惊呆了，

" [pər'hæps] — [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [ded] — [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'fens] [tuː; tə][juː; jʊ]
" perhaps — if he be dead — he may have repented of all offence to you
" 也许 — 如果 他 是 死的 — 他 可能 有 悔改 的 全部 罪行 到 你
[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] . "
before he died . "
前 他 死亡 . "

"或许——如果他已经去世——他在死前已经忏悔了所有对你造成的冒犯。"

" [rɪ'pentid] — [hɑ:] , [hɑ:] ! "
" Repented — ha , ha ! "
" 悔改 — 哈 , 哈 ! "

"忏悔？哈哈！"

" [ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][nɑ:t] [ded] — "
" Or if he be not dead — "
" 或者如果 他 是 不是 死的 — "

"或者如果他还没死——"

" [hʌʃ] , [bɔɪ] , [hʌʃ] ! "
" Hush , boy , hush ! "
" 嘘 , 男生 , 嘘 ! "

"嘘，孩子，嘘！"

" [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][laɪf] , [ðer; ðər][ɪz][hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'pentəns] . "
" While there is life , there is hope of repentance . "
" 尽管 那里 是 生活 , 那里 是 希望 的 悔改 . "

"只要活着，就有悔改的希望。"

" [lʊk] [ju:; jʊ] , ['nefju:] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd]['foʊldɪŋ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['rezəlu:tli]
" Look you , nephew , " said the Captain , rising , and folding his arms resolutely
" 看 你 , 侄子 , " 说 这 队长 , 上升 , 和 折叠式的 他的 武器 坚决地
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] ,
on his breast ,
在 他的 胸部 ,

"瞧瞧你，侄子，"船长说着站起身，坚定地将双臂抱在胸前。

— " [lʊk] [ju:; jʊ] , [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ðæt] [neɪm] [maɪt] ['nevər][bi:; bi] [bri:ðd] .
— " look you , I desired that that name might never be breathed .
— " 看 你 , 我 想要的 那 那 姓名 可能 绝不 是 呼吸 .

"听着，我多么希望这个名字永远不会被提起。"

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][maɪ][sʌn] [jet] ; [kʊd; kəd][hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə][laɪf] — [ðə; ði] [kɜ:rs] [maɪt]
I have not cursed my son yet ; could he come to life — the curse might
我 有 不是 被诅咒的 我的 儿子 然而 ; 可以 他 来 到 生活 — 这 诅咒 可能
[fɔ:l] !
fall !
落下 !

我还没有诅咒我的儿子；如果他能复活——诅咒或许就会应验！

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] ['tɔ:rtʃər] [jʊr; jər][wɜ:rdz][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][dʒʌst] [wen] [aɪ][hæd; həd]
You do not know what torture your words have given me just when I had
你 做 不是 知道 什么 酷刑 你的 字 有 给定 我 只是 什么时候 我 有
['oʊpənd][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [sʌn] ,
opened my heart to another son ,
打开 我的 心 到 其他 儿子 ,

你不知道你的话语给我带来了多大的折磨，就在我刚刚敞开心扉接纳另一个儿子的时候。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [sʌn] [ɪn][ju:; jʊ] .
and found that son in you .
和 成立 那 儿子 在 你 .

并在你身上找到了那个儿子。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði][lɔ:st] , [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [bʌt; bət][wʌn] [prer] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ]
With respect to the lost , I have now but one prayer , and you know
和 尊重 到 这 丢失的 , 我 有 现在 但 一 祷告 , 和 你 知道
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

对于逝去的生命，我现在只有一个祷告，你们也知道。

— [ðə; ði] [hɑːrt] - ['broʊkən] [prer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['nevər] [mɔːr] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] !

—	the	heart	-	broken	prayer	that	his	name	never	more	may	come	to	my	ears	!
—	这	心	-	破碎的	祷告	那	他的	姓名	绝不	更多的	可能	来	到	我的	耳朵	!

——我心碎地祈祷，愿我永远不要再听到他的名字!

" [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['ventʃərd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk]

"	As	he	closed	these	words	,	to	which	I	ventured	no	reply	,	the	Captain	took
"	作为	他	关闭	这些	字	,	到	哪个	我	冒险	不	回复	,	这	队长	采取

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

“他说完这些话后，我没有回答，船长沉默了很久，

[dɪs'ɔːrdərd] [straɪdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [speɪs] [ɪm'prɪznd] ,

disordered	strides	across	the	room	;	and	suddenly	,	as	if	the	space	imprisoned	,
混乱	步幅	穿过	这	房间	;	和	突然	,	作为	如果	这	空间	被监禁	,

[ɔːr][ðə; ði] [er] ['staɪf(ə)ld][hɪm; ɪm] ,

or	the	air	stifled	him	,
或者	这	空气	窒息	他	,

他迈着杂乱的步伐穿过房间；突然间，仿佛空间将他囚禁，或者空气令他窒息，

[hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['heɪsnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] .

he	seized	his	hat	and	hastened	into	the	streets	.
他	查获	他的	帽子	和	加快	进入	这	街道	.

他抓起帽子，匆匆跑到街上。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [aɪ][ræn]['æftər][hɪm; ɪm] ;

Recovering	my	surprise	and	dismay	,	I	ran	after	him	;
恢复中	我的	惊喜	和	沮丧	,	我	跑	后	他	;

回过神来，我追了上去；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs]

but	he	commanded	me	to	leave	him	to	his	own	thoughts	,	in	a	voice
但	他	命令	我	到	离开	他	到	他的	自己的	想法	,	在	一个	嗓音

[soʊ][stɜːrn] ,

so	stern	,
所以	船尾	,

但他用极其严厉的语气命令我别打扰他，让他独自思考。

[jet] [soʊ][sæd] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [ə'beɪ] .

yet	so	sad	,	that	I	had	no	choice	but	to	obey	.
然而	所以	伤心	,	那	我	有	不	选择	但	到	服从	.

然而，如此悲哀，我别无选择，只能服从。

[aɪ] [nuː] , [baɪ][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ,

I	knew	,	by	my	own	experience	,
我	知道	,	经过	我的	自己的	经验	,

根据我自身的经验，我知道

[haʊ] ['nesəseri] [ɪz]['sɑːlətuːd][ɪn][ðə; ði]['moʊmənts] [wen] [griːf] [ɪz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd] [θɔːt]

how	necessary	is	solitude	in	the	moments	when	grief	is	strongest	and	thought
如何	必要的	是	孤独	在	这	时刻	什么时候	悲伤	是	最强	和	想法

[moʊst] ['trʌbld] .

most	troubled	.
最多	麻烦	.

在悲痛最强烈、思绪最混乱的时刻，独处是多么必要啊。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['aʊərz] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] .

Hours	**elapsed**	**,**	**and**	**the**	**Captain**	**had**	**not**	**returned**	**home**	**.**
小时	过去	,	和	这	队长	有	不是	返回	家	.

几个小时过去了，船长还没有回家。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ʌn'i:zi] , [ænd; ənd] [went] [fɔ:rθ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I	**began**	**to**	**feel**	**uneasy**	**,**	**and**	**went**	**forth**	**in**	**search**	**of**	**him**	**,**
我	开始	到	感觉	不安	,	和	去	前进	在	搜索	的	他	,

我开始感到不安，于是出门去找他。

[ðoʊ] [aɪ] [nu:] [nɑ:t] ['wɪðər] [tu:; tə][də'rekt][maɪ][steps] .

though	**I**	**knew**	**not**	**whither**	**to**	**direct**	**my**	**steps**	**.**
尽管	我	知道	不是	往哪里去	到	直接的	我的	步骤	.

虽然我不知道该往哪里走。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] , [haʊ'evər] ,

I	**thought**	**it**	**,**	**however**	**,**
我	想法	它	,	然而	,

然而，我当时是这么想的。

[æt; ət] [li:st] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] ['vɪzɪtɪŋ] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔ:r] ,

at	**least**	**probable**	**that**	**he**	**had**	**not**	**been**	**able**	**to**	**resist**	**visiting**	**Lady**	**Ellinor**	**,**
在	至少	可能	那	他	有	不是	到过	有能力的	到	抵抗	访问	女士	埃莉诺	,

至少他很可能没能抵挡住拜访埃莉诺夫人的诱惑。

[soʊ][aɪ] [went] [fɜ:rst][tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [skwer] .

so	**I**	**went**	**first**	**to**	**St**	**.**	**James's**	**Square**	**.**
所以	我	去	第一的	到	英石	.	詹姆斯的	正方形	.

所以我先去了圣詹姆斯广场。

[maɪ] [səs'piʃənz] [wɜ:r; wər] [kə'rekt] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [tu:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] .

My	**suspicions**	**were**	**correct**	**;**	**the**	**Captain**	**had**	**been**	**there**	**two**	**hours**	**before**	**.**
我的	怀疑	是	正确的	;	这	队长	有	到过	那里	二	小时	前	.

我的怀疑是正确的；船长两个小时前就到过那里。

['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔ:r][hɜ:r'self][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] ['ʃɔ:rtli] ['æftər][ðə; ði] ['kæptɪn] [left] .

Lady	**Ellinor**	**herself**	**had**	**gone**	**out**	**shortly**	**after**	**the**	**Captain**	**left**	**.**
女士	埃莉诺	她自己	有	已消失	出去	不久	后	这	队长	左边	.

船长离开后不久，埃莉诺夫人也出去了。

[waɪl] [ðə; ði] ['potər] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði]

While	**the**	**porter**	**was**	**giving**	**me**	**this**	**information**	**,**	**a**	**carriage**	**stopped**	**at**	**the**
尽管	这	搬运工	曾是	给予	我	这	信息	,	一个	运输	停止	在	这

[dɔ:r] ,

door	**,**
门	,

就在门房向我介绍这些信息的时候，一辆马车停在了门口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtmən] , ['stepɪŋ] [ʌp] , [geɪv] [ðə; ði] ['potər] [ə; eɪ][noʊt][ænd; ənd][ə; eɪ][smɔ:l]['pɑ:rs(ə)l]

and	**a**	**footman**	**,**	**stepping**	**up**	**,**	**gave**	**the**	**porter**	**a**	**note**	**and**	**a**	**small**	**parcel**
和	一个	男仆	,	步进	向上	,	给予	这	搬运工	一个	笔记	和	一个	小的	包裹

,

,

,

一名男仆走上前，递给门房一张纸条和一个小包裹。

['si:mɪŋli] [ʌv; əv] [bʊks] , ['seɪɪŋ] ['sɪmpli] , " [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv] ['kæsəltən] .

seemingly	**of**	**books**	**,**	**saying**	**simply**	**,**	**"**	**From**	**the**	**Marquis**	**of**	**Castleton**	**.**
似乎	的	图书	,	说	简单地	,	"	从	这	侯爵	的	卡斯尔顿	.

似乎是书，只是简单地说："来自卡斯尔顿侯爵。

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [aɪ] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] ,
" **At** **the** **sound** **of** **that** **name** **I** **turned** **hastily** **,**
" 在 这 声音 的 那 姓名 我 转向 草草 ,

听到这个名字，我赶紧转过身去。

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [sɜːr] ['sɛdli] ['boʊdəˌzɜːrt] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
and **recognized** **Sir** **Sedley** **Beaudesert** **seated** **in** **the** **carriage** **and** **looking** **out** **of**
和 认可 先生 塞德利 博德瑟特 坐着 在 这 运输 和 寻找 出去 的
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] ,
the **window** **with** **a** **dejected** **,**
这 窗户 和 一个 垂头丧气 ,

他认出坐在马车里、沮丧地望着窗外的塞德利·博德塞特爵士，

['muːdi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri]['æspekt] ,
moody **expression** **of** **countenance** **,** **very** **different** **from** **his** **ordinary** **aspect** **,**
情绪化 表达 的 面容 , 非常 不同的 从 他的 普通的 方面 ,

他面容阴郁，与平日的神态截然不同。

[ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] [rer] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [her] [ɔːr][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːθeɪk]
except **when** **the** **rare** **sight** **of** **a** **gray** **hair** **or** **a** **twinge** **of** **the** **toothache**
除了 什么时候 这 稀有的 视线 的 一个 灰色的 头发 或者 一个 轻微疼痛 的 这 牙疼
[ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['twenti] - [faɪv] .
reminded **him** **that** **he** **was** **no** **longer** **twenty** **-** **five** **.**
提醒 他 那 他 曾是 不 更长 二十 - 五 .

除非偶尔看到一根白头发或一阵牙痛，才会提醒他自己不再是二十五岁了。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['duːbiəsli] , — " [ɪz] [ðæt] [sɜːr] ['sɛdli]
Indeed **,** **the** **change** **was** **so** **great** **that** **I** **exclaimed** **dubiously** **,** **—** **"** **Is** **that** **Sir** **Sedley**
的确 , 这 改变 曾是 所以 伟大的 那 我 惊呼 可疑地 , — " 是 那 先生 塞德利
['boʊdəˌzɜːrt] ?
Beaudesert **?**
博德瑟特 ?

确实，变化如此之大，以至于我不禁怀疑地惊呼："那是塞德利·博德塞特爵士吗？"

" [ðə; ði] ['fʊtmən] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **The** **footman** **looked** **at** **me** **,** **and** **touching** **his** **hat** **,** **said** **,** **with** **a**
" 这 男仆 看起来 在 我 , 和 接触 他的 帽子 , 说 , 和 一个
[ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [smaɪl] ,
condescending **smile** **,**
居高临下的 微笑 ,

"男仆看了我一眼，摸了摸帽子，带着居高临下的微笑说道：

" [jes] , [sɜːr] , [naʊ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['kæsəltən] .
" **Yes** **,** **sir** **,** **now** **the** **Marquis** **of** **Castleton** **.**
" 是的 , 先生 , 现在 这 侯爵 的 卡斯尔顿 .

"是的，先生，现在是卡斯尔顿侯爵。"

" [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔː(r)dz] [deθ] , [aɪ] [rɪ'membər] [sɜːr]
" **Then** **,** **for** **the** **first** **time** **since** **the** **young** **lord's** **death** **,** **I** **remembered** **Sir**
" 然后 , 为了 这 第一的 时间 自从 这 年轻的 领主的 死亡 , 我 记得 先生

"然后，自从那位年轻勋爵去世后，我第一次想起了爵士

[sɛdliːz] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['kæsəltən] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv]
Sedley's **expressions** **of** **gratitude** **to** **Lady** **Castleton** **and** **the** **waters** **of**
塞德利 表达式 的 感激 到 女士 卡斯尔顿 和 这 水 的

塞德利对卡斯尔顿夫人和水的感激之情

[ˌiː em 'es][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] " [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['mɑːrkwəzɪt] .
Ems **for** **having** **saved** **him** **from** **"** **that** **horrible** **marquisate** **.**
埃姆斯 为了 拥有 已保存 他 从 " 那 可怕 侯爵夫人 .

感谢艾姆斯把他从"那个可怕的侯爵领地"中救了出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：全家福——第14卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 14)

" ['miːnwaɪl] [maɪ]
" **Meanwhile** **my**
" 同时 我的

与此同时，我的

[oʊld] [frend] [hæd; həd] [pər'siːvd] [ˌem 'iː] , [iks'kleimɪŋ] , —
old **friend** **had** **perceived** **me** **,** **exclaiming** **,** **—**
老的 朋友 有 感知 我 , 惊呼 , —

老朋友察觉到了我的存在，惊呼道：

" [wʌt] !
" **What** **!**
" 什么 !

"什么！

['mɪstər] . ['kækstən] ?
Mr **.** **Caxton** **?**
先生 . 卡克斯顿 ?

卡克斯顿先生？

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I **am** **delighted** **to** **see** **you** **.**
我 是 高兴极了 到 看 你 .

见到你我很高兴。

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , ['tɔməs] .
Open **the** **door** **,** **Thomas** **.**
打开 这 门 , 托马斯 .

托马斯，开门。

[preɪ] [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] .
Pray **come** **in** **,** **come** **in** **.**
祈祷 来 在 , 来 在 .

请进来，请进来。

" [aɪ] [əu'beid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [lɔːrd] ['kæsəltən] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
" **I** **obeyed** **,** **and** **the** **new** **Lord** **Castleton** **made** **room** **for** **me** **by** **his** **side** **.**
" 我 服从 , 和 这 新的 主 卡斯尔顿 制成 房间 为了 我 经过 他的 边 .

"我服从了命令，新任卡斯尔顿勋爵便在我身边安排了一个位置。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ? " [sed] [hiː; hi] .
" **Are** **you** **in** **a** **hurry** **?** " **said** **he** **.**
" 是 你 在 一个 匆忙 ? " 说 他 .

"你赶时间吗？"他问道。

" [ɪf] [soʊ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] ['eniwer] ?
" **If** **so** **,** **shall** **I** **take** **you** **anywhere** **?**
" 如果 所以 , 将 我 拿 你 任何地方 ?

如果是这样，我带你去哪里好吗？

[ɪf] [nɑːt] , [gɪv] [ˌem 'iː][hæf][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv][jʊr; jər][taɪm] [waɪl] [aɪ][draɪv][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] .
If **not** **,** **give** **me** **half** **an** **hour** **of** **your** **time** **while** **I** **drive** **to** **the** **city** **.**
如果 不是 , 给 我 一半 一个 小时 的 你的 时间 尽管 我 驾驶 到 这 城市 .

如果不行，请给我半小时时间，我开车去城里。

" [æz; əz][aɪ] [nuː] [nɑːt] [naʊ] [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [maɪ]
" As I knew not now in what direction more than another to prosecute my
" 作为 我 知道 不是 现在 在 什么 方向 更多的 比 其他 到 起诉 我的
[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
search for the Captain ,
搜索 为了 这 队长 ,

"由于我当时不知道该朝哪个方向继续寻找船长，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kɔːl][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['lɑːdʒɪŋz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf]
and as I thought I might as well call at our lodgings to inquire if
和 作为 我 想法 我 可能 作为 出色地 称呼 在 我们的 住宿 到 查询 如果
[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] ,
he had not returned ,
他 有 不是 返回 ,

我想我不如去住处看看他是否还没回来，

[aɪ] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ; " [ðoʊ] [ðə; ði]
I answered that I should be very happy to accompany his lordship ; " Though the
我 回答 那 我 应该 是 非常 快乐的 到 陪伴 他的 领主 ; " 尽管 这
['sɪti] ,
City ,
城市 ,

我回答说，我非常乐意陪同大人；"虽然这座城市，

" [sed] [aɪ] , ['smaɪlɪŋ] , " [saʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː][streɪndʒ][ə'pɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][sɜːr] ['sɛdli] — [aɪ][beg]
" said I , smiling , " sounds to me strange upon the lips of Sir Sedley — I beg
" 说 我 , 微笑 , " 声音 到 我 奇怪的 之上 这 嘴唇 的 先生 塞德利 — 我 求
['pɑːrd(ə)n] ,
pardon ,
赦免 ,

"我笑着说，""这话从塞德利爵士嘴里说出来，听起来有点奇怪——请原谅。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʌv; əv] [lɔːrd] — "
I should say of Lord — "
我 应该 说 的 主 — "

我应该说，主啊——

" [dəunt] [seɪ] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [let][ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] [hɪr] [ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv]
" Don't say any such thing ; let me once more hear the grateful sound of
" 不 说 任何 这样的 事物 ; 让 我 一次 更多的 听到 这 感激的 声音 的

"别说这种话；让我再听一次感激的声音……"

['sɛdli] ['boʊdəˌzɜːrt] .
Sedley Beaudesert .
塞德利 博德瑟特 .

塞德利·博德瑟特。

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['tɔməs] [tuː; tə] ['greɪstʃɜːrtʃ] [striːt] , —
Shut the door , Thomas to Gracechurch Street , —
关闭 这 门 , 托马斯 到 恩典教会 街道 , —

托马斯，把门关上，通往格雷斯教堂街。

['mesərz] . [fʌdʒ] & ['fɪdʒɪt] .
Messrs . Fudge & Fidget .
先生们 . 做傻事 & 烦躁不安 .

Fudge 和 Fidget 先生。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv][ɑːn] .
" The carriage drove on .
" 这 运输 驾驶 在 .

马车继续行驶。

" [ə; eɪ][sæd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪ'fɔ:lən] [ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] , " [ænd; ənd] [nʌn]
" A sad affliction has befallen me , " said the marquis , " and none
" 一个 伤心 痛苦 有 发生 我 , " 说 这 侯爵 , " 和 没有任何
['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ! "
sympathize with me ! "
同情 和 我 ! "

"我遭遇了不幸，"侯爵说，"却没有人同情我！"

" [jet] [ɔ:l] , ['i:v(ə)n] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [lɔ:rd] ,
" Yet all , even unacquainted with the late lord ,
" 然而 全部 , 甚至 不熟悉的 和 这 晚的 主 ,

"然而，即便不认识这位已故的勋爵，所有人

[mʌst; məst][hæv; həv][felt] [ʃɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]
must have felt shocked at the death of one so young and so full of
必须 有 毛毡 震惊 在 这 死亡 的 一 所以 年轻的 和 所以 满的 的
['prɑ:mɪs] . "
promise . "
承诺 . "

得知如此年轻、前途无量的人去世，他一定感到非常震惊。

" [soʊ] ['fɪtɪd] [ɪn] ['evri] [wei] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kæsəltən] [neɪm] [ænd; ənd]
" So fitted in every way to bear the burden of the great Castleton name and
" 所以 适配 在 每一个 方式 到 熊 这 负担 的 这 伟大的 卡斯尔顿 姓名 和
['prɑ:pərti] .
property .
财产 .

"因此，它完全有能力承担伟大的卡斯尔顿之名和产业的重任。"

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [kɪld] [hɪm; ɪm] !
And yet you see it killed him !
和 然而 你 看 它 被杀 他 !

然而你看，它却害死了他！

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ,
if he had been but a simple gentleman ,
如果 他 有 到过 但 一个 简单的 绅士 ,

如果他只是一位普通的绅士，

[ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [les] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] ['du:tiz] ,
or if he had had a less conscientious desire to do his duties ,
或者 如果 他 有 有 一个 较少的 尽责的 欲望 到 做 他的 职责 ,

或者，如果他履行职责的意愿不够认真负责的话，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][eɪdʒ] .
he would have lived to a good old age .
他 会 有 居住地 到 一个 好的 老的 年龄 .

他本可以活到高龄。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l'redi] .
I know what it is already .
我 知道 什么 它 是 已经 .

我知道那是什么。

[oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði][paɪlz][ʌv; əv] ['letərz] [ɑ:n][maɪ] ['teɪbl] !
Oh , if you saw the piles of letters on my table !
哦 , 如果 你 锯 这 堆 的 信件 在 我的 桌子 !

哦，你要是看到我桌子上堆积如山的信件就好了！

[aɪ] ['pɑːzətɪvli] [dred] [ðə; ði][poʊst] .

I	positively	dread	the	post	.
我	积极地	恐惧	这	邮政	.

我非常害怕收到这份工作。

[sʌtʃ] [kə'lɑːs(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːpərti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [hæd; həd][bɪ'gæn] , [fɔːr; fər]

Such	colossal	improvement	on	the	property	which	the	poor	boy	had	began	,	for
这样的	庞大	改进	在	这	财产	哪个	这	贫穷的	男生	有	开始	,	为了

[ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

me	to	finish	.
我	到	结束	.

可怜的男孩开始建造的这处房产，现在由我来完成，它已经有了巨大的改善。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fʌdʒ] & - ?

What	do	you	think	takes	me	to	Fudge	&	Fidget's	?
什么	做	你	思考	需要	我	到	做傻事	&	-	?

你觉得是什么让我去了Fudge & Fidget's?

[sɜːr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['eɪdʒənts][fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l][koʊl] - [maɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['kʌz(ə)n][hæd; həd]

Sir	,	they	are	the	agents	for	an	infernal	coal	-	mine	which	my	cousin	had
先生	,	他们	是	这	代理人	为了	一个	地狱	煤炭	-	矿	哪个	我的	表哥	有

[ˌɑːr 'iː] - ['oʊpənd][ɪn] ['dɜːrəm] ,

re	-	opened	in	Durham	,
关于	-	打开	在	达勒姆	,

先生，他们是我表弟在达勒姆重新开张的那座臭名昭著的煤矿的代理人。

[tuː; tə] [pleɪg] [maɪ][laɪf][aʊt][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] !

to	plague	my	life	out	with	another	thirty	thousand	pounds	a	year	!
到	瘟疫	我的	生活	出去	和	其他	三十	千	磅	一个	年	!

每年还要额外花费三万英镑来折磨我的生活!

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][spend][ðə; ði] ['mʌni] ? — [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][spend][ˌaɪ 'tiː] ?

How	am	I	to	spend	the	money	?	—	how	am	I	to	spend	it	?
如何	是	我	到	花费	这	钱	?	—	如何	是	我	到	花费	它	?

我该怎么花这笔钱?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] [hed] ['stuːərd] [huː] [sez] [ðæt] ['tʃærəti] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [kraɪm][ə; eɪ]

There's	a	cold	-	blooded	head	steward	who	says	that	charity	is	the	greatest	crime	a
有	一个	寒冷的	-	血腥	头	管家	WHO	说道	那	慈善机构	是	这	最	犯罪	一个

[mæn][ɪn] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n][kæn; kən] [kə'mɪt] ,

man	in	high	station	can	commit	,
男人	在	高的	车站	能	犯罪	,

有一位冷血无情的总管家说，慈善是身居高位者所能犯下的最大罪行。

— [ˌaɪ 'tiː][dɪ'mɔːrəˌlaɪziz][ðə; ði] [pʊr] .

—	it	demoralizes	the	poor	.
一	它	令人沮丧	这	贫穷的	.

——这会打击穷人的士气。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['fɑːrmɝz] [sent][ˌem 'iː][ə; eɪ] [raʊnd] - ['rɑːbɪn][tuː; tə][ðə; ði]

because	some	half	-	a	-	dozen	farmers	sent	me	a	round	-	robin	to	the
因为	一些	一半	-	一个	-	打	农民	发送	我	一个	圆形的	-	罗宾	到	这

[ɪ'fekt] [ðæt] [ðer; ðər] [rents] [wɜːr; wər] [tuː] [haɪ] ,

effect	that	their	rents	were	too	high	,
影响	那	他们的	租金	是	也	高的	,

因为大约有六位农民轮流向我反映，他们的租金太高了。

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [ðem; ðəm][wɜːrd][ðæt][ðə; ði][rents][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['loʊɝd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ]

and	I	wrote	them	word	that	the	rents	should	be	lowered	,	there	was	such
和	我	写道	他们	单词	那	这	租金	应该	是	降低	,	那里	曾是	这样的

[ə; eɪ] [ˌhʌləbə'luː] ,

a	hullabaloo	,
一个	喧闹	,

我写信给他们要求降低租金，结果引起了轩然大波。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tə'geðər] .

you	would	have	thought	heaven	and	earth	were	coming	together	.
你	会	有	想法	天堂	和	地球	是	未来	一起	.

你会觉得天地仿佛汇聚到了一起。

- [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['kæsəltən] [set][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]

' If	a	man	in	the	position	of	the	Marquis	of	Castleton	set	the	example	of
- 如果	一个	男人	在	这	位置	的	这	侯爵	的	卡斯尔顿	放	这	例子	的

['letɪŋ] [lænd] [bɪ'loʊ] [ɪts]['vælju:] ,

letting	land	below	its	value	,
出租	土地	以下	它是	价值	,

"如果像卡斯尔顿侯爵这样的人以低于土地价值的价格出租土地作为榜样，

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['puːrɝ] [skwaɪəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪg'zɪst] ?

how	could	the	poorer	squires	in	the	country	exist	?
如何	可以	这	贫穷	乡绅	在	这	国家	存在	?

这个国家里那些贫穷的乡绅是怎么生存下来的?

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][ɪg'zɪst] ,

Or	if	they	did	exist	,
或者	如果	他们	做过	存在	,

或者，如果它们真的存在的话，

[wʌt] [ɪn'dʒʌstɪs][tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['græspɪŋ] ['lændlɔːdz]

what	injustice	to	expose	them	to	the	charge	that	they	were	grasping	landlords
什么	不公正	到	暴露	他们	到	这	收费	那	他们	是	抓握	房东

, ['væmˌpaɪəz] , [ænd; ənd] ['blʌdsʌkər] !

,	vampires	,	and	bloodsuckers	!
,	吸血鬼	,	和	吸血鬼	!

把他们描绘成贪婪的房东、吸血鬼和吸血鬼，这太不公平了!

['klɪrli] [ɪf] [lɔːrd] ['kæsəltən] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz][rents] ([ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː] [loʊ] [ɔːl'redi]) ,

Clearly	if	Lord	Castleton	lowered	his	rents	(	they	were	too	low	already	)	,
清楚地	如果	主	卡斯尔顿	降低	他的	租金	(	他们	是	也	低的	已经	)	,

显然，如果卡斯尔顿勋爵降低租金（租金已经太低了），

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nebəz] [ɪf] [ðeɪ] ['fɑːloʊd]

he	struck	a	mortal	blow	at	the	property	of	his	neighbors	if	they	followed
他	击	一个	凡人	吹	在	这	财产	的	他的	邻居	如果	他们	随后

[hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ,

his	example	,
他的	例子	,

如果邻居们效仿他的做法，他将对他们的财产造成致命打击。

[ɔːr][æt; ət][ðer; ðər] ['kærəktərz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] . -

or	at	their	characters	if	they	did	not	.	'
或者	在	他们的	人物	如果	他们	做过	不是	.	-

或者如果他们没有这样做，就批评他们的品行。

[noʊ][mæn][kæn; kən] [tel] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][duː] [gʊd] ,

No	man	can	tell	how	hard	it	is	to	do	good	,
不	男人	能	告诉	如何	难的	它	是	到	做	好的	,

没有人能说清行善有多难。

[ən'les] ['fɔ:rtʃən] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] , [ænd; ənd] [sez] — -
unless **fortune** **gives** **him** **a** **hundred** **thousand** **pounds** **a** **-** **year** **,** **and** **says** **—** **'**
除非 财富 给予 他 一个 百 千 磅 一个 - 年 , 和 说道 — -
[naʊ] , [du:] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ! -
Now **,** **do** **good** **with** **it** **!** **'**
现在 , 做 好的 和 它 ! -

除非命运每年赐予他十万英镑，并说——“现在，用这笔钱做好事吧！”

['sɛdli] ['boʊdəˌzɜ:rt] [maɪt] ['fɑ:loʊ] [hɪz; ɪz] [wɪmz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [sed] [ə'genst]
Sedley **Beaudesert** **might** **follow** **his** **whims** **,** **and** **all** **that** **would** **be** **said** **against**
塞德利 博德瑟特 可能 跟随 他的 心血来潮 , 和 全部 那 会 是 说 反对
[hɪm; ɪm][wʌz; wəz] - [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,
him **was** **'** **good** **-** **natured** **,**
他 曾是 - 好的 - 自然 ,

塞德利·博德瑟特可能会随心所欲，而人们对他的所有批评都只会是“善意的”。

['sɪmp(ə)l] ['feloʊ] ! -
simple **fellow** **!** **'**
简单的 同伴 ! -

真是个淳朴的人！

[bʌt; bət] [ɪf] [lɔ:rd] ['kæsəltən] ['fɑ:loʊ] [hɪz; ɪz] [wɪmz] , [ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd]
But **if** **Lord** **Castleton** **follow** **his** **whims** **,** **you** **would** **think** **he** **was** **a** **second**
但 如果 主 卡斯尔顿 跟随 他的 心血来潮 , 你 会 思考 他 曾是 一个 第二
['kætɪˌlaɪn] ,
Catiline **,**
卡提林 ,

但如果卡斯尔顿勋爵随心所欲，你就会觉得他简直就是第二个喀提林。

— [ʌn'setlɪŋ] [ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] [ˌʌndə'mainiŋ] [ðə; ði][prɑ:'sperəti][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['neɪʃ(ə)n] !
— **unsettling** **the** **peace** **and** **undermining** **the** **prosperity** **of** **the** **entire** **nation** **!**
— 令人不安 这 和平 和 破坏 这 繁荣 的 这 全部的 国家 !

——扰乱国家和平，破坏国家繁荣！

" [hɪr] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [said] ['hevɪli] ; [ðen] ,
" **Here** **the** **wretched** **man** **paused** **,** **and** **sighed** **heavily** **;** **then** **,**
" 这里 这 可怜 男人 暂停 , 和 叹了口气 重度 ; 然后 ,

“说到这里，那个可怜的男人停顿了一下，重重地叹了口气；然后，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['wɔndəd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nu:] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][woʊ] , [hi:; hi] [ri'zju:md] : " [ɑ:] !
as **his** **thoughts** **wandered** **into** **a** **new** **channel** **of** **woe** **,** **he** **resumed** **:** **"** **Ah** **!**
作为 他的 想法 漫步 进入 一个 新的 渠道 的 悲哀 , 他 恢复 : " 啊 !

他的思绪飘向了新的悲伤，他继续说道：“啊！

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [si:] [ðə; ði][fər'lɔ:rn] [greɪt] [haʊs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][ɪn'hæbɪt] ,
if **you** **could** **but** **see** **the** **forlorn** **great** **house** **I** **am** **expected** **to** **inhabit** **,**
如果 你 可以 但 看 这 绝望 伟大的 房子 我 是 预期的 到 居住 ,

如果你能亲眼看看我即将居住的那座破败的大宅，

[ku:p] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ded] [wɔ:lz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ] ['prɪti] [ru:mz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [fʊl]
cooped **up** **between** **dead** **walls** **instead** **of** **my** **pretty** **rooms** **with** **the** **windows** **full**
被困住 向上 之间 死的 墙壁 反而 的 我的 漂亮的 房间 和 这 视窗 满的
[ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rk] ;
on **the** **park** **;**
在 这 公园 ;

被困在死气沉沉的墙壁之间，而不是像以前那样待在拥有开阔视野、可以欣赏公园美景的漂亮房间里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:lz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [gɪv] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['ɪntrəst] [aɪ]

and	the	balls	I	am	expected	to	give	;	and	the	parliamentary	interest	I
和	这	球	我	是	预期的	到	给	;	和	这	议会	兴趣	我

[ˌeɪ 'em][tu:; tə] [ki:p] [ʌp] ;

am	to	keep	up	;
是	到	保持	向上	;

还有我应该出席的舞会；以及我应该保持的议会关注度；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪləˌnəs] [prə'poʊz(ə)l] [meɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][lɔ:rd] - ['stu:ərd] [ɔ:r][lɔ:rd]

and	the	villanous	proposal	made	to	me	to	become	a	lord	-	steward	or	lord
和	这	邪恶的	提议	制成	到	我	到	变得	一个	主	-	管家	或者	主

- ['tʃeɪmbərlɪn] ,

-	chamberlain	,
-	管家	,

还有人向我提出一个卑鄙的提议，让我担任管家或宫廷大臣，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:]['su:ts][maɪ][ræŋk][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] .

because	it	suits	my	rank	to	be	a	sort	of	a	servant	.
因为	它	西装	我的	秩	到	是	一个	种类	的	一个	仆人	.

因为我的身份更适合做个仆人。

[oʊ] , [pai'sistrətəs; pi-] , [ju:; jʊ] ['lʌki] [dɔ:g] , — [nɑ:t] ['twenti] - [wʌn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

Oh	,	Pisistratus	,	you	lucky	dog	,	—	not	twenty	-	one	,	and	with	,	I	dare	say	,
哦	,	皮西斯特拉图斯	,	你	幸运的	狗	,	—	不是	二十	-	一	,	和	和	,	我	敢	说	,

哦，皮西斯特拉图，你这个幸运儿，——不是二十一岁，而且，我敢说，

[nɑ:t] [tu:] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] !

not	two	hundred	pounds	a	-	year	in	the	world	!
不是	二	百	磅	一个	-	年	在	这	世界	!

世界上一年都赚不到两百英镑！

" [ðʌs] [bɪ'məʊnɪŋ] [ænd; ənd] [bi'weilɪŋ] [hɪz; ɪz][sæd] ['fɔ:tʃənz] , [ðə; ði] [pʊr] ['mɑ:rkwɪs][ræn][ɑ:n] , [tɪl]

"	Thus	bemoaning	and	bewailing	his	sad	fortunes	,	the	poor	marquis	ran	on	,	till
"	因此	哀叹	和	哀叹	他的	伤心	财富	,	这	贫穷的	侯爵	跑	在	,	直到

[æt; ət][læst][hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

at	last	he	exclaimed	,
在	最后的	他	惊呼	,

“可怜的侯爵就这样哀叹着自己的悲惨命运，一路奔跑，最后他喊道：

[ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [jet] [di:pər] [dɪ'sper] , —

in	a	tone	of	yet	deeper	despair	,	—
在	一个	语气	的	然而	更深	绝望	,	—

语气中充满了更深的绝望——

" [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [sez] [aɪ][mʌst; məst] ['mæri] [tu:] ; — [ðæt] [ðə; ði] ['kæsəltən] [laɪn]

"	And	everybody	says	I	must	marry	too	;	—	that	the	Castleton	line
"	和	大家	说道	我	必须	结婚	也	;	—	那	这	卡斯尔顿	线

[mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi][ɪk'stɪŋkt] !

must	not	be	extinct	!
必须	不是	是	灭绝	!

“大家都说我也必须结婚；——卡斯尔顿家族的血脉不能断绝！”

[ðə; ði] - [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld]['fæməli]['oʊnoʊ] , - — [æz; əz][oʊld] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [noʊ]

The	Beaudeserts	are	a	good	old	family	ono	,	'	—	as	old	,	for	what	I	know
这	-	是	一个	好的	老的	家庭	小野	,	-	—	作为	老的	,	为了	什么	我	知道

, [æz; əz][ðə; ði] - ;

,	as	the	Castletons	;
,	作为	这	-	;

博德瑟特家族是一个历史悠久的家族，据我所知，它和卡斯尔顿家族一样古老；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] [wʊd] ['sʌfər] [noʊ] [lɔːs] [ɪf] [ðeɪ] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	British	empire	would	suffer	no	loss	if	they	sank	into	the	tomb	of	the
但	这	英国	帝国	会	遭受	不	损失	如果	他们	沉没	进入	这	墓	的	这

['kæpjʊlɛts] .

Capulets	.
凯普莱特家族	.

但即便大英帝国沉入凯普莱特家族的坟墓，也不会遭受任何损失。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['kæsəltən] ['pɪrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][ɪk'spaɪər][ɪz][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][kraɪm][ænd; ənd][woʊ]

But	that	the	Castleton	peerage	should	expire	is	a	thought	of	crime	and	woe
但	那	这	卡斯尔顿	贵族	应该	到期	是	一个	想法	的	犯罪	和	悲哀

[æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [raɪz][ɪn][ə; eɪ]['feɪlæŋks] !

at	which	all	the	mothers	of	England	rise	in	a	phalanx	!
在	哪个	全部	这	母亲们	的	英格兰	上升	在	一个	方阵	!

但想到卡斯尔顿贵族爵位即将消亡，这简直是罪恶和悲哀，所有英格兰的母亲都会义愤填膺地站起来声讨！

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɑːn][ðə; ði] [sʌnz] ,

And	so	,	instead	of	visiting	the	sins	of	the	fathers	on	the	sons	,
和	所以	,	反而	的	访问	这	罪孽	的	这	父亲们	在	这	儿子们	,

因此，与其让父辈的罪孽转嫁到子孙身上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['fɑːðər] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['sækrifaist] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd]

it	is	the	father	that	is	to	be	sacrificed	for	the	benefit	of	the	third
它	是	这	父亲	那	是	到	是	牺牲	为了	这	益处	的	这	第三

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] !

and	fourth	generation	!
和	第四	一代	!

为了第三代、第四代的利益，牺牲的竟然是父亲！

" [dɪ'spaɪt] [maɪ] ['kɔːzɪz] [fɔːr; fər] ['sɪriəsnəs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] ;

"	Despite	my	causes	for	seriousness	,	I	could	not	help	laughing	;
"	尽管	我的	原因	为了	严肃	,	我	可以	不是	帮助	笑	;

“尽管我有严肃的理由，但我还是忍不住笑了；

[maɪ][kəm'pænjən] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] .

my	companion	turned	on	me	a	look	of	reproach	.
我的	伴侣	转向	在	我	一个	看	的	责备	.

我的同伴转过头来，用责备的眼神看着我。

" [æt; ət] [liːst] , " [sed] [aɪ] , [kəm'poʊzɪŋ] [maɪ] ['kaʊntənəns] , " [lɔːrd] ['kæsəltən] [hæz; həz][wʌn] ['kʌmfərt]

"	At	least	,	"	said	I	,	composing	my	countenance	,	"	Lord	Castleton	has	one	comfort
"	在	至少	,	"	说	我	,	构成	我的	面容	,	"	主	卡斯尔顿	有	一	舒适

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃənz] ,

in	his	afflictions	,
在	他的	苦难	,

“至少，”我定了定神说道，“卡斯尔顿勋爵在苦难中还有一丝慰藉。”

— [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] ['mæri] , [hiː; hi] [meɪ] [tʃuːz] [æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] . "

—	if	he	must	marry	,	he	may	choose	as	he	pleases	.	"
—	如果	他	必须	结婚	,	他	可能	选择	作为	他	请	.	"

——如果他必须结婚，他可以随心所欲地选择。

" [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] ['sɛdli] ['boʊdəˌzɜːrt] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [lɔːrd] ['kæsəltən] ['kænɑːt][duː] , "

"	That	is	precisely	what	Sedley	Beaudesert	could	,	and	Lord	Castleton	cannot	do	,	"
"	那	是	恰恰	什么	塞德利	博德瑟特	可以	,	和	主	卡斯尔顿	不能	做	,	"

[sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , ['greɪvli] .

said	the	marquis	,	gravely	.
说	这	侯爵	,	严重地	.

“这正是塞德利·博德塞特能做到的，而卡斯尔顿勋爵却做不到的，”侯爵严肃地说。

" [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][sɜːr] ['sɛdli] ['boʊdəˌzɜːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ræŋk]

"	The	rank	of	Sir	Sedley	Beaudesert	was	a	quiet	and	comfortable	rank
"	这	秩	的	先生	塞德利	博德瑟特	曾是	一个	安静的	和	舒服的	秩

,

,

,

“塞德利·博德瑟特爵士的军衔是一个平静而舒适的军衔。”

[hiː; hi] [maɪt] ['mæri] [ə; eɪ] ['kjʊrəts] ['dɔːtər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['duːks] ,

he	might	marry	a	curate's	daughter	,	or	a	duke's	,
他	可能	结婚	一个	策展人的	女儿	,	或者	一个	公爵的	,

他可能会娶一位牧师的女儿，或者一位公爵的女儿。

[ænd; ənd] [pliːz] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɔːr] [griːv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][ðə; ði] [kə'priːs] [tʊk] [hɪm; ɪm] .

and	please	his	eye	or	grieve	his	heart	as	the	caprice	took	him	.
和	请	他的	眼睛	或者	悲伤	他的	心	作为	这	任性	采取	他	.

让他心生欢喜，或是让他伤心，全凭他的任性。

[bʌt; bət][lɔːrd] ['kæsəltən] [mʌst; məst] ['mæri] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]

But	Lord	Castleton	must	marry	,	not	for	a	wife	,	but	for	a
但	主	卡斯尔顿	必须	结婚	,	不是	为了	一个	妻子	,	但	为了	一个

[ˌmɑːrʃə'nes] ,

marchioness	,
侯爵夫人	,

但卡斯尔顿勋爵必须结婚，不是为了娶妻，而是为了娶一位侯爵夫人。

— ['mæri] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɪl] [wer] [hɪz; ɪz][ræŋk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

—	marry	some	one	who	will	wear	his	rank	for	him	;
—	结婚	一些	一	WHO	将要	穿	他的	秩	为了	他	;

—娶一个愿意替他承担他身份的人；

[teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['splendər] [ɔːft][hɪz; ɪz][hændz] ,

take	the	trouble	of	splendor	oft	his	hands	,
拿	这	麻烦	的	辉煌	经常	他的	双手	,

把荣耀的烦恼交给他，

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'taɪər]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [driːm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['sɛdli]

and	allow	him	to	retire	into	a	corner	and	dream	that	he	is	Sedley
和	允许	他	到	退休	进入	一个	角落	和	梦	那	他	是	塞德利

['boʊdəˌzɜːrt] [wʌns] [mɔːr] !

Beaudesert	once	more	!
博德瑟特	一次	更多的	!

让他躲到角落里，做梦梦见自己再次成为塞德利·博德瑟特！

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , — [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['sækrɪfaɪs][mʌst; məst][biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [æt; ət]

Yes	,	it	must	be	so	,	—	the	crowning	sacrifice	must	be	completed	at
是的	,	它	必须	是	所以	,	—	这	加冕	牺牲	必须	是	完全的	在

[ðə; ði]['ɔːltər] .

the	altar	.
这	坛	.

是的，必须如此——最重要的献祭必须在祭坛上完成。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pleɪnts] .

But	a	truce	to	my	complaints	.
但	一个	休战	到	我的	投诉	.

但我的抱怨算是暂时搁置了。

[trɛ'væniən] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɔː'streɪliə] , — [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] [truː] ? "

Trevanion	informs	me	you	are	going	to	Australia	,	—	can	that	be	true	?	"
特雷瓦尼翁	通知	我	你	是	去	到	澳大利亚	,	—	能	那	是	真的	?	"

特雷瓦尼翁告诉我你要去澳大利亚——这是真的吗?

" ['pɜːrfɪktli] [truː] . "
" **Perfectly true . "**
" 完美 真的 . "

"完全正确。"

" [ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ðer; ðər] . "
" **They say there is a sad want of ladies there . "**
" 他们 说 那里 是 一个 伤心 想 的 女士们 那里 . "

"他们说那里女性非常少。"

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['stedi] . "
" **So much the better , — I shall be all the more steady . "**
" 所以 很多 这 更好的 , — 我 将 是 全部 这 更多的 稳定的 . "

"那就再好不过了，——我会更加沉着冷静。"

" [wel] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .
" **Well , there's something in that .**
" 出色地 , 有 某物 在 那 .

"嗯，这话有一定道理。"

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ? "
Have you seen Lady Ellinor ? "
有 你 已见 女士 埃莉诺 ? "

你见过埃莉诺夫人吗?

" [jes] , — [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
" **Yes , — this morning . "**
" 是的 , — 这 早晨 . "

"是的，——今天早上。"

" [pʊr] ['wʊmən] !
" **Poor woman !**
" 贫穷的 女士 !

"可怜的女人！"

[ə; eɪ] [greɪt] [bloʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , — [wiː; wi] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [iːtʃ] ['ʌðər] .
A great blow to her , — we have tried to console each other .
一个 伟大的 吹 到 她 , — 我们 有 尝试 到 安慰 每个 其他 .

对她来说这是个巨大的打击，我们一直在互相安慰。

['fæni] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] ['steɪɪŋ] [æt; ət] ['ɑːkstən] , [ɪn] ['sɜːri] , [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['kæsəltən] , —
Fanny , you know , is staying at Oxton , in Surrey , with Lady Castleton , —
舢 , 你 知道 , 是 入住 在 奥克斯顿 , 在 萨里 , 和 女士 卡斯尔顿 , —

你知道，范妮现在和卡斯尔顿夫人一起住在萨里郡的奥克斯顿。

[ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [ɪz] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , — [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər]
the poor lady is so fond of her , — and no one has comforted her
这 贫穷的 女士 是 所以 喜爱 的 她 , — 和 不 一 有 安慰 她
[laɪk]
like
喜欢

这位可怜的女士非常喜欢她，——而且没有人像她那样安慰过她。

['fæni] . "
Fanny . "
舢 . "

舢。"

" [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [mɪs] [trɛ'væniən] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] . "
" **I was not aware that Miss Trevanion was out of town . "**
" 我 曾是 不是 意识到的 那 错过 特雷瓦尼翁 曾是 出去 的 镇 . "

"我不知道特雷瓦尼翁小姐不在城里。"

" ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['leɪdi]['ɛlɪˌnɔːr][dʒɔɪn] [trɛ'væniən] [ɪn][ðə; ði]

"	**Only**	**for**	**a**	**few**	**days**	**,**	**and**	**then**	**she**	**and**	**Lady**	**Ellinor**	**join**	**Trevanion**	**in**	**the**
"	仅有的	为了	一个	很少	天	,	和	然后	她	和	女士	埃莉诺	加入	特雷瓦尼翁	在	这

[nɔːrθ] ,

North	**,**
北	,

"只待几天，然后她和埃莉诺夫人就会去北方与特雷瓦尼翁会合。"

— [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][lɔːrd][en] — , ['setlɪŋ] ['meʒərz] [ɑːn] [wɪtʃ] — [bʌt; bət] , [ə'læs] !

—	**you**	**know**	**he**	**is**	**with**	**Lord**	**N**	**—**	**,**	**settling**	**measures**	**on**	**which**	**—**	**But**	**,**	**alas**	**!**
—	你	知道	他	是	和	主	N	—	,	安顿	措施	在	哪个	—	但	,	唉	!

——你知道他和N勋爵在一起——，商讨着一些措施——但是，唉！

[ðeɪ] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɑːn] [ðoʊz] ['mætərz] , — [fɔːrs] [ðer; ðər] ['siːkrɪts] [ɑːn][ˌem 'iː] .

they	**consult**	**me**	**now**	**on**	**those**	**matters**	**,**	**—**	**force**	**their**	**secrets**	**on**	**me**	**.**
他们	咨询	我	现在	在	那些	事情	,	—	力量	他们的	秘密	在	我	.

现在他们就这些事情来咨询我，——强迫我接受他们的秘密。

[aɪ][hæv; həv] , ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] ['meni] [voʊts] !

I	**have**	**,**	**Heaven**	**knows**	**how**	**many**	**votes**	**!**
我	有	,	天堂	知道	如何	许多	投票	!

天知道我到底有多少票！

[pʊr] [ˌem 'iː] !

Poor	**me**	**!**
贫穷的	我	!

我好可怜！

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ɪf] ['leɪdi]['ɛlɪˌnɔːr][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɪdoʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli] [meɪk] [ʌp][tuː; tə]

Upon	**my**	**word**	**,**	**if**	**Lady**	**Ellinor**	**was**	**a**	**widow**	**,**	**I**	**should**	**certainly**	**make**	**up**	**to**
之上	我的	单词	,	如果	女士	埃莉诺	曾是	一个	寡妇	,	我	应该	当然	制作	向上	到

[hɜːr; hər] :

her	**:**
她	:

我发誓，如果埃莉诺夫人真是寡妇，我一定会补偿她：

['veri] ['klevər] ['wʊmən] , ['nʌθɪŋ] [bɔːz] [hɜːr; hər] .

very	**clever**	**woman**	**,**	**nothing**	**bores**	**her**	**.**
非常	聪明的	女士	,	没有什么	钻孔	她	.

她是个非常聪明的女人，没有什么能让她感到无聊。

" ([ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [jɔːnd] , — [sɜːr] ['sɛdli] ['boʊdəˌzɜːrt] ['nevər] [jɔːnd] .)

"	**(**	**The**	**marquis**	**yawned**	**,**	**—**	**Sir**	**Sedley**	**Beaudesert**	**never**	**yawned**	**.**	**)**
"	(	这	侯爵	打哈欠	,	—	先生	塞德利	博德瑟特	绝不	打哈欠	.	)

（侯爵打了个哈欠，——塞德利·博德瑟特爵士从不打哈欠。）

" [trɛ'væniən] [hæz; həz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] ['sekrəteri] ,

"	**Trevanion**	**has**	**provided**	**for**	**his**	**Scotch**	**secretary**	**,**
"	特雷瓦尼翁	有	假如	为了	他的	苏格兰威士忌	秘书	,

"特雷瓦尼翁已经为他的苏格兰秘书做好了安排，

[ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] [jʌŋ] ['feloʊ] [^ɔə]

and	**is**	**about**	**to**	**get**	**a**	**place**	**in**	**the**	**Foreign**	**Office**	**for**	**that**	**young**	**fellow**	**Gower**
和	是	关于	到	得到	一个	地方	在	这	外国的	办公室	为了	那	年轻的	同伴	高尔

,

,
,

而且，那个名叫高尔的年轻人即将获得外交部的一个职位。

[huːm] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [aɪ][dəunt][laɪk] .

whom	**,**	**between**	**you**	**and**	**me**	**,**	**I**	**don't**	**like**	**.**
谁	,	之间	你	和	我	,	我	不	喜欢	.

说实话，我不喜欢他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [trɛ'væniən] ！ ″
But **he** **has** **bewitched** **Trevanion** **！** **″**
但 他 有 着迷 特雷瓦尼翁 ！ ″

但他已经迷惑了特雷瓦尼翁！

″ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz] [ðɪs] ['mɪstər] . [^ɔə] ？
″ **What** **sort** **of** **a** **person** **is** **this** **Mr** **.** **Gower** **？**
″ 什么 种类 的 一个 人 是 这 先生 . 高尔 ？

“戈尔先生究竟是怎样一个人？”

[aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['klevər][ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] . ″
I **remember** **you** **said** **that** **he** **was** **clever** **and** **good** **-** **looking** **.** **″**
我 记住 你 说 那 他 曾是 聪明的 和 好的 - 寻找 . ″

我记得你说过他既聪明又英俊。

″ [hiː; hi][ɪz][bəuθ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['klevərnəs] [ʌv; əv] [juːθ] ，
″ **He** **is** **both** **；** **but** **it** **is** **not** **the** **cleverness** **of** **youth** **，**
″ 他 是 两个都 ； 但 它 是 不是 这 聪明才智 的 青年 ，

他两者兼具；但这并非年轻人的聪明才智，

— [hiː; hi][ɪz][æz; əz][hɑːrd][ænd; ənd][sɑːr'kæstɪk][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːtɪd] ['fɪfti] [taɪmz] ，
— **he** **is** **as** **hard** **and** **sarcastic** **as** **if** **he** **had** **been** **cheated** **fifty** **times** **，**
— 他 是 作为 难的 和 讽刺的 作为 如果 他 有 到过 作弊 五十 时代 ，

他冷酷无情，说话尖酸刻薄，就好像被骗了五十次似的。

[ænd; ənd]['dʒɪltɪd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ！
and **jilted** **a** **hundred** **！**
和 被抛弃 一个 百 ！

抛弃了一百个人！

['niːðər] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] [ðæt] ['letər] [ʌv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs]
Neither **are** **his** **good** **looks** **that** **letter** **of** **recommendation** **which** **a** **handsome** **face**
两者都不 是 他的 好的 看起来 那 信 的 推荐 哪个 一个 英俊的 脸
[ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] .
is **said** **to** **be** **.**
是 说 到 是 .

他的俊朗外表并不能像人们常说的那样，成为一张漂亮的脸蛋作为推荐信。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [lɔːrd] -
He **has** **an** **expression** **of** **countenance** **very** **much** **like** **that** **of** **Lord** **Hertford's**
他 有 一个 表达 的 面容 非常 很多 喜欢 那 的 主 -
[pet] ['blʌdhaʊnd] [wen] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
pet **bloodhound** **when** **a** **stranger** **comes** **into** **the** **room** **.**
宠物 寻血猎犬 什么时候 一个 陌生人 来 进入 这 房间 .

当陌生人走进房间时，他的表情很像赫特福德勋爵的宠物猎犬的表情。

['veri] [sliːk] ， ['hænsəm] [dɔːg][ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ， — [wel] - ['mænərd] , [ænd; ənd][aɪ]
Very **sleek** **，** **handsome** **dog** **the** **bloodhound** **is** **certainly** **，** **—** **well** **-** **mannered** **，** **and** **I**
非常 光滑 ， 英俊的 狗 这 寻血猎犬 是 当然 ， — 出色地 - 有礼貌的 ， 和 我
[der] [seɪ] [ɪk'siːdɪŋli] [teɪm] ；
dare **say** **exceedingly** **tame** **；**
敢 说 非常 驯服 ；

寻血猎犬体态优美，外形俊朗，举止得体，而且我敢说它非常温顺；

[bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] [noʊ]

but	still	you	have	but	to	look	at	the	corner	of	the	eye	to	know
但	仍然	你	有	但	到	看	在	这	角落	的	这	眼睛	到	知道

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [sə'presiz] [ðə; ði] ['kriːtʃərz]

that	it	is	only	the	habit	of	the	drawing	-	room	that	suppresses	the	creature's
那	它	是	仅有的	这	习惯	的	这	绘画	-	房间	那	抑制	这	生物的

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['tendənsi] [tuː; tə] [siːz] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,

constitutional	tendency	to	seize	you	by	the	throat	,
宪法	趋势	到	抢占	你	经过	这	喉	,

但你只要用眼角余光瞥一眼就会知道，只有客厅的氛围才能抑制住这生物天生想要掐住你喉咙的本能。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pɔː] .

instead	of	giving	you	a	paw	.
反而	的	给予	你	一个	爪子	.

而不是给你伸出爪子。

[stɪl] , [ðɪs] ['mɪstər] . [^ɔə] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [hed] , — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['mʊrɪʃ]

Still	,	this	Mr	.	Gower	has	a	very	striking	head	,	—	something	about	it	Moorish
仍然	,	这	先生	.	高尔	有	一个	非常	引人注目	头	,	—	某物	关于	它	摩尔式

[ɔːr] ['spænɪʃ] ,

or	Spanish	,
或者	西班牙语	,

不过，这位高尔先生的头型非常引人注目——有点像摩尔人或西班牙人的样子。

[laɪk][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ][mə'rɪloʊ] — [aɪ][hæf] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [les] [ə; eɪ] [^ɔə] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

like	a	picture	by	Murillo	—	I	half	suspect	that	he	is	less	a	Gower	than	a
喜欢	一个	图片	经过	穆里略	—	我	一半	怀疑	那	他	是	较少的	一个	高尔	比	一个

['dʒɪpsi] ! "

gypsy	!	"
吉普赛人	!	"

就像穆里略的画作一样——我甚至怀疑他与其说是高尔家族的人，不如说是吉普赛人！

" [wʌt] ! " — [aɪ][kraɪd] , [æz; əz][aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ræpt] [ænd; ənd] ['breθləs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

"	What	!	"	—	I	cried	,	as	I	listened	with	rapt	and	breathless	attention	to
"	什么	!	"	—	我	哭	,	作为	我	听着	和	欣喜若狂	和	喘不过气	注意力	到

[ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] .

this	description	.
这	描述	.

“什么！”我惊呼道，全神贯注、屏住呼吸地听着这段描述。

" [hiː; hi][ɪz] [ðen] ['veri] [dɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] , ['nærəʊ] ['fɔːrhed] , [fɪtʃər] ['slaɪtli] ['ækwɪlaɪn] ,

"	He	is	then	very	dark	,	with	high	,	narrow	forehead	,	features	slightly	aquiline	,
"	他	是	然后	非常	黑暗的	,	和	高的	,	狭窄的	前额	,	特征	轻微地	鹰嘴豆	,

[bʌt; bət] ['veri] ['delɪkət] ,

but	very	delicate	,
但	非常	精美的	,

“他肤色黝黑，额头高而窄，五官略呈鹰钩状，但非常精致。”

[ænd; ənd] [tiːθ] [soʊ] ['dæzlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [siːmz] [tuː; tə]['spɑːrk(ə)l]

and	teeth	so	dazzling	that	the	whole	face	seems	to	sparkle
和	牙齿	所以	耀眼的	那	这	所有的	脸	似乎	到	火花

牙齿洁白闪亮，整张脸都仿佛在闪闪发光。

[wen]

when
什么时候

什么时候

[hiː; hi]

he
他

他

[smaɪlz] , — [ðoʊ]
smiles , — though
微笑 , — 尽管

微笑，——尽管

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][lɪp] [ðæt] [smaɪlz] , [nɑːt][ðə; ði] [aɪ] . "
it is only the lip that smiles , not the eye . "
它 是 仅有的 这 唇 那 微笑 , 不是 这 眼睛 . "

"只有嘴唇在笑，眼睛却笑不出来。"

" [ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? "
" Exactly as you say ; you have seen him , then ? "
" 确切地 作为 你 说 ; 你 有 已见 他 , 然后 ? "

"正如你所说，你见过他了？"

" [waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] , [sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [^ɔə] . "
" Why , I am not sure , since you say his name is Gower . "
" 为什么 , 我 是 不是 当然 , 自从 你 说 他的 姓名 是 高尔 . "

"为什么呢？我不太清楚，因为你说他的名字叫高尔。"

" [hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [^ɔə] , " [rɪ'tɜːrnd] [lɔːrd] ['kæsəltən] , ['draɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [in'heild]
" He says his name is Gower , " returned Lord Castleton , dryly , as he inhaled
" 他 说道 他的 姓名 是 高尔 , " 返回 主 卡斯尔顿 , 干巴巴地 , 作为 他 吸入
[ðə; ði] ['boʊdəˌzɜːrt] ['mɪkstʃər] .
the Beaudesert mixture .
这 博德瑟特 混合物 .

"他说他叫高尔，"卡斯尔顿勋爵一边吸着博德塞特混合物，一边干巴巴地回答道。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] , — [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [trɛ'væniən] ? "
" And where is he now , — with Mr . Trevanion ? "
" 和 在哪里 是 他 现在 , — 和 先生 . 特雷瓦尼翁 ? "

"他现在在哪儿？和特雷瓦尼翁先生在一起吗？"

" [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] .
" Yes , I believe so .
" 是的 , 我 相信 所以 .

"是的，我相信是这样。"

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] — [fʌdʒ] & ['fɪdʒɪt] !
here we are — Fudge & Fidget !
这里 我们 是 — 做傻事 & 烦躁不安 !

我们来了——Fudge & Fidget!

[bʌt; bət][pər'hæps] , " ['ædɪd] [lɔːrd] ['kæsəltən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][hoʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪ] ,
But perhaps , " added Lord Castleton , with a gleam of hope in his blue eye ,
但 也许 , " 额外 主 卡斯尔顿 , 和 一个 闪耀 的 希望 在 他的 蓝色的 眼睛 ,

但是，或许，"卡斯尔顿勋爵补充道，他蓝色的眼睛里闪过一丝希望的光芒，"

— " [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][hoʊm] !
— " perhaps they are not at home !
— " 也许 他们 是 不是 在 家 !

"也许他们不在家！"

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

"唉!

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'luːsɪv] " [ɪ'mædʒɪnɪŋ] , " [æz; əz][ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri]

that	was	an	illusive	"	imagining	,	"	as	the	poets	of	the	nineteenth	century
那	曾是	一个	虚幻	"	想象	,	"	作为	这	诗人	的	这	第十九	世纪

[ʌnə´fektidli] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] .

unaffectedly	express	themselves	.
不受影响地	表达	他们自己	.

正如十九世纪的诗人毫不矫揉造作地表达的那样，那是一种虚幻的"想象"。

['mesərz] . [fʌdʒ] & ['fɪdʒɪt] [wɜːr; wər]['nevər] [aʊt] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['klaɪənts][æz; əz][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]

Messrs	.	Fudge	&	Fidget	were	never	out	to	such	clients	as	the	Marquis	of
先生们	.	做傻事	&	烦躁不安	是	绝不	出去	到	这样的	客户	作为	这	侯爵	的

['kæsəltən] ;

Castleton	;
卡斯尔顿	;

Fudge & Fidget 先生从未向卡斯尔顿侯爵这样的客户抛出橄榄枝；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːltərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] ,

with	a	deep	sigh	,	and	an	altered	expression	of	face	,
和	一个	深的	叹	,	和	一个	已修改	表达	的	脸	,

他深深地叹了口气，脸上的表情也发生了变化。

[ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ['sloʊli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

the	Victim	of	Fortune	slowly	descended	the	steps	of	the	carriage	.
这	受害者	的	财富	缓慢地	下降	这	步骤	的	这	运输	.

这位命运的受害者缓缓走下马车的台阶。

" [aɪ][kɑːnt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	I	can't	ask	you	to	wait	for	me	,	"	said	he	;
"	我	不能	问	你	到	等待	为了	我	,	"	说	他	;

"我不能要求你等我，"他说；

" ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kept] !

"	Heaven	only	knows	how	long	I	shall	be	kept	!
"	天堂	仅有的	知道	如何	长的	我	将	是	保留	!

"只有老天才知道我会被关多久！"

[teɪk] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][send][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

Take	the	carriage	where	you	will	,	and	send	it	back	to	me	.	"
拿	这	运输	在哪里	你	将要	,	和	发送	它	后退	到	我	.	"

你把马车带到你想去的地方，然后再送回来给我。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [wɔːk] .

"	A	thousand	thanks	,	my	dear	lord	,	I	would	rather	walk	.
"	一个	千	谢谢	,	我的	亲爱的	主	,	我	会	相当	走	.

"万分感谢，我的主啊，我宁愿步行。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [taʊn] . "

But	you	will	let	me	call	on	you	before	I	leave	town	.	"
但	你	将要	让	我	称呼	在	你	前	我	离开	镇	.	"

但在我离开这座城市之前，请允许我拜访您。

" [let] [juː; jʊ] ! — [aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Let	you	!	—	I	insist	on	it	.
"	让	你	!	—	我	坚持	在	它	.

"就让你去吧！——我坚持要你去。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['kwɔːrtərz] , — ['ʌndər] ['priːtens] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,

I	am	still	at	the	old	quarters	,	—	under	pretence	,	"	said	the	marquis	,
我	是	仍然	在	这	老的	四分之一	,	—	在下面	虚伪	,	"	说	这	侯爵	,

"我仍然待在旧居里——只是假装的，"侯爵说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlɪd] , " [ðæt] ['kæsəltən] [haʊs] ['wɒnts] ['peɪntɪŋ] ! "

with	a	sly	twinkle	of	the	eyelid	,	"	that	Castleton	House	wants	painting	!	"
和	一个	狡猾	闪烁	的	这	眼皮	,	"	那	卡斯尔顿	房子	想要	绘画	!	"

他狡黠地眨了眨眼，“卡斯尔顿庄园需要粉刷一下！”

" [æt; ət] [twelv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðen] ? "

"	At	twelve	to	-	morrow	,	then	?	"
"	在	十二	到	-	明天	,	然后	?	"

“那么，明天中午十二点吗？”

" [twelv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

"	Twelve	to	-	morrow	!
"	十二	到	-	明天	!

明天十二点！

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉！

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði]['aʊər][æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [skruː] , [ðə; ði]['eɪdʒənt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌndən] ['prɑːpərti]

that's	just	the	hour	at	which	Mr	.	Screw	,	the	agent	for	the	London	property
那就是	只是	这	小时	在	哪个	先生	.	拧紧	,	这	代理人	为了	这	伦敦	财产

([tuː] [skwer] ,

(	two	squares	,
(	二	正方形	,

就在那时，负责伦敦房产（两块地）的代理人斯克鲁先生出现了。

['sev(ə)n] [striːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪn] !) [ɪz][tuː; tə][kɔːl] . "

seven	streets	,	and	a	lane	!	)	is	to	call	.	"
七	街道	,	和	一个	车道	!	)	是	到	称呼	.	"

七条街，一条巷子！）就是打电话。

" [pər'hæps] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [wɪl] [suːt][juː; jʊ] ['betər] ? "

"	Perhaps	two	o'clock	will	suit	you	better	?	"
"	也许	二	点钟	将要	套装	你	更好的	?	"

“或许两点钟更适合您？”

" [tuː] !

"	Two	!
"	二	!

“二！

[dʒʌst][ðə; ði]['aʊər][æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['plɔːzəb(ə)l] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæsəltən] ['membər] ,

just	the	hour	at	which	Mr	.	Plausible	,	one	of	the	Castleton	members	,
只是	这	小时	在	哪个	先生	.	合情合理	,	一	的	这	卡斯尔顿	成员	,

就在卡斯尔顿成员之一普劳西布尔先生.....的时候

[in'sists][ə'pɑːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wɪl] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][voʊt][wɪð; wɪθ] [trɛ'væniən] ! "

insists	upon	telling	me	why	his	conscience	will	not	let	him	vote	with	Trevanion	!	"
坚持	之上	讲述	我	为什么	他的	良心	将要	不是	让	他	投票	和	特雷瓦尼翁	!	"

他坚持要告诉我，为什么他的良心不允许他和特雷瓦尼翁一起投票！

" [θriː] [ə'klɔk, əu-] ? "

"	Three	o'clock	?	"
"	三	点钟	?	"

“三点钟？”

" [θriː] ! [dʒʌst][ðə; ði]['aʊər][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri]
" **Three** ! **just** **the** **hour** **at** **which** **I** **am** **to** **see** **the** **secretary** **of** **the** **Treasury**
" 三 ！ 只是 这 小时 在 哪个 我 是 到 看 这 秘书 的 这 财政部
,
,
,

“三点！正是我要见财政部长的时间。”

[huː] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ['mɪstər] . - ['kɑːnʃəns] !
who **has** **promised** **to** **relieve** **Mr** **.** **Plausible's** **conscience** **!**
WHO 有 承诺 到 缓解 先生 . - 良心 !

谁承诺会减轻普劳西布尔先生的良心负担！

[bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , — [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] !
But **come** **and** **dine** **with** **me** **,** **—** **you** **will** **meet** **the** **executors** **to** **the** **will** **!**
但 来 和 用餐 和 我 , — 你 将要 见面 这 遗嘱执行人 到 这 将要 !
"
"
"

但请来和我一起用餐——你会见到遗嘱执行人！

" [neɪ] , [sɜːr] ['sɛdli] , — [ðæt] [ɪz] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , — [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] ,
" **Nay** **,** **Sir** **Sedley** **,** **—** **that** **is** **,** **my** **dear** **lord** **,** **—** **I** **will** **take** **my** **chance** **,**
" 不 , 先生 塞德利 , — 那 是 , 我的 亲爱的 主 , — 我 将要 拿 我的 机会 ,

“不，塞德利爵士——也就是，我亲爱的勋爵——我会抓住这个机会。”

[ænd; ənd] [lʊk] [ɪn]['æftər] ['dɪnər] . "
and **look** **in** **after** **dinner** **.** **"**
和 看 在 后 晚餐 . "

晚饭后再来看看。

" [aɪ][duː][soʊ] ; [maɪ] [gests] [ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪvli] !
" **I** **do** **so** **;** **my** **guests** **are** **not** **lively** **!**
" 我 做 所以 ; 我的 客人 是 不是 热闹 !

“我的确如此；我的客人并不活跃！”

[wʌt] [ə; eɪ][fɜːrm][step][ðə; ði] [roʊg] [hæz; həz] !
What **a** **firm** **step** **the** **rogue** **has** **!**
什么 一个 公司 步 这 流氓 有 !

这恶棍迈出的步伐真坚定！

['oʊnli] ['twenti] , [aɪ] [θɪŋk] , — ['twenti] ! [ænd; ənd][nɑːt][æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv]['prɑːpərti][tuː; tə] [pleɪg]
Only **twenty** **,** **I** **think** **,** **—** **twenty** **!** **and** **not** **an** **acre** **of** **property** **to** **plague**
仅有的 二十 , 我 思考 , — 二十 ! 和 不是 一个 英亩 的 财产 到 瘟疫
[hɪm; ɪm] !
him **!**
他 !

只有二十个，我想——二十个！而且他连一英亩土地都没有，这让他很烦恼！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ,
" **So** **saying** **,**
" 所以 说 ,

“这么说吧，

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['dɑːlərəsli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [θruː] [ðə; ði] ['nɔɪzləs]
the **marquis** **dolorously** **shook** **his** **head** **and** **vanished** **through** **the** **noiseless**
这 侯爵 悲惨地 摇晃 他的 头 和 消失了 通过 这 无声
[mə'hɑːgəni] [dɔːz] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] ['mesərz] . [fʌdʒ] & ['fɪdʒɪt] [ə'weitid] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] ,
mahogany **doors** **behind** **which** **Messrs** **.** **Fudge** **&** **Fidget** **awaited** **the** **unhappy** **man** **,**
桃花心木 门 在后面 哪个 先生们 . 做傻事 & 烦躁不安 等待中 这 不开心 男人 ,

侯爵悲伤地摇了摇头，消失在无声的红木门后，福吉先生和菲吉特先生正在门后等着这位不幸的男士。

— [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kæsəltən] [koʊl] - [maɪn] .

—	with	the	accounts	of	the	great	Castleton	coal	-	mine	.
—	和	这	账户	的	这	伟大的	卡斯尔顿	煤炭	-	矿	.

——以及卡斯尔顿大煤矿的记载。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ɑ:n][maɪ] [weɪ] [tɔ:rdz] ['aʊər; ɑ:r] ['lɑ:dʒɪŋz] [aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['tævərn] ,

On	my	way	towards	our	lodgings	I	resolved	to	look	in	at	a	humble	tavern	,
在	我的	方式	向	我们的	住宿	我	已解决	到	看	在	在	一个	谦逊的	酒馆	,

在前往住处的路上，我决定去一家简陋的小酒馆看看。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔ:fi] - [ru:m] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][maɪ'self] [hə'bɪtʃuəli] [daɪnd] .

in	the	coffee	-	room	of	which	the	Captain	and	myself	habitually	dined	.
在	这	咖啡	-	房间	的	哪个	这	队长	和	我	习惯性地	用餐	.

在船长和我经常用餐的咖啡厅里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['aʊər][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [tʊk] [ðæt] [mi:l] ,

It	was	now	about	the	usual	hour	in	which	we	took	that	meal	,
它	曾是	现在	关于	这	通常	小时	在	哪个	我们	采取	那	一顿饭	,

现在差不多到了我们平时吃饭的时间。

[ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

and	he	might	be	there	waiting	for	me	.
和	他	可能	是	那里	等待	为了	我	.

他可能正在那里等我。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [geɪnd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tævərn] [wen] [ə; eɪ] ['steɪdʒkoʊtʃ] [keɪm] ['rætlɪŋ]

I	had	just	gained	the	steps	of	this	tavern	when	a	stagecoach	came	rattling
我	有	只是	获得	这	步骤	的	这	酒馆	什么时候	一个	驿马车	来了	嘎嘎作响

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [dru:] [ʌp][æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ʌv; əv] [mɔ:r] [prɪ'tenʃənz] [ðæn; ðən] [ðæt]

along	the	pavement	and	drew	up	at	an	inn	of	more	pretensions	than	that
沿着	这	路面	和	画	向上	在	一个	客栈	的	更多的	虚荣心	比	那

[wɪtʃ] [wi:; wi] ['feɪvərd] ,

which	we	favored	,
哪个	我们	受青睐	,

我刚踏上这家酒馆的台阶，一辆驿马车就沿着人行道隆隆驶来，停在一家比我们喜欢的那家更豪华的客栈前。

['sɪtʃueɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .

situated	within	a	few	doors	of	the	latter	.
位于	之内	一个	很少	门	的	这	后者	.

位于后者几步之遥。

[æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] [stɑ:pt] , [maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [trɛ'væniən] ['lɪvəri] , [wɪtʃ]

As	the	coach	stopped	,	my	eye	was	caught	by	the	Trevanion	livery	,	which
作为	这	教练	停止	,	我的	眼睛	曾是	捕捉	经过	这	特雷瓦尼翁	涂装	,	哪个

[wʌz; wəz] ['veri] [pɪ'kju:liər] .

was	very	peculiar	.
曾是	非常	奇特	.

巴士停下时，我的目光被特雷瓦尼翁巴士公司独特的涂装所吸引。

['θɪŋkɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [di'si:vd] , [aɪ] [dru:] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvəri] ,

Thinking	I	must	be	deceived	,	I	drew	near	to	the	wearer	of	the	livery	,
思维	我	必须	是	受骗	,	我	画	靠近	到	这	佩戴者	的	这	涂装	,

我心想自己一定是被骗了，于是走近了那位身穿制服的人。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði]
who had just descended from the roof , and while he paid the
WHO 有 只是 下降 从 这 屋顶 , 和 尽管 他 有薪酬的 这
['koʊtʃmən] ,
coachman ,
马车夫 ,

他刚从屋顶下来，一边付钱给车夫，

[geɪv] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][tuː; tə][ə; eɪ]['weɪtər] [huː] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] , — " [hæf] - [ænd; ənd] -
gave his orders to a waiter who emerged from the inn , — " Half - and -
给予 他的 订单 到 一个 服务员 WHO 出现 从 这 客栈 , — " 一半 - 和 -
[hæf] , [koʊld] [wɪ'ðaʊt] !
half , cold without !
一半 , 寒冷的 没有 !

他向从客栈里出来的服务员下了命令——"半杯半冷的，不要！"

" [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [fə'mɪliər] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [naʊ] ['lʊkɪŋ]
" The tone of the voice struck me as familiar , and the man now looking
" 这 语气 的 这 嗓音 击 我 作为 熟悉的 , 和 这 男人 现在 寻找
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

"这声音的语气让我觉得很熟悉，而那个男人现在正抬起头来，

[aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['piːkɑːk] .
I beheld the features of Mr . Peacock .
我 观看 这 特征 的 先生 . 孔雀 .

我仔细端详了皮科克先生的容貌。

[jes] , [ʌn'kwestʃənəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] .
Yes , unquestionably it was he .
是的 , 毫无疑问 它 曾是 他 .

是的，毫无疑问就是他。

[ðə; ði] ['wɪskərz] [wɜːr; wər] [ʃeɪvd] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]['treɪsɪz][ʌv; əv] ['paʊdər] [ɪn][ðə; ði] [her] [ɔːr][ðə; ði]
The whiskers were shaved ; there were traces of powder in the hair or the
这 胡须 是 剃光 ; 那里 是 痕迹 的 粉末 在 这 头发 或者 这
[wɪg] ;
wig ;
假发 ;

胡须被剃掉了；头发或假发里有粉末痕迹；

[ðə; ði] ['lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] - ([eɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['lɪvəri] , — [krest] - ['bʌt(ə)n][ænd; ənd][ɔːl])
the livery of the Trevanions (ay , the very livery , — crest - button and all)
这 涂装 的 这 - (哎 , 这 非常 涂装 , — 波峰 - 按钮 和 全部)
[ə'pɑːn] [ðæt] ['pɔːrtli] ['fɪgjər] ,
upon that portly figure ,
之上 那 肥胖的 数字 ,

那魁梧的身影上穿着特雷瓦尼翁家族的制服（没错，就是那套完整的制服——包括家族徽章和纽扣），

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][læst] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['ɔːgəst] [roʊbz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːdl] .
which I had last seen in the more august robes of a beadle .
哪个 我 有 最后的 已见 在 这 更多的 八月 长袍 的 一个 珠串 .

我上次见到他时，他身穿更庄严的教堂执事长袍。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['piːkɑːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , — ['piːkɑːk] ['trævɪstɪ] , [bʌt; bət] ['piːkɑːk] [stɪl] .
But Mr . Peacock it was , — Peacock travestied , but Peacock still .
但 先生 . 孔雀 它 曾是 , — 孔雀 滑稽可笑 , 但 孔雀 仍然 .

但那确实是孔雀先生——孔雀先生被戏仿了，但仍然是孔雀先生。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] [ə'meɪz] ,
Before I had recovered my amaze ,
前 我 有 恢复 我的 惊奇 ,

在我还没从震惊中回过神来之前，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæbrioʊleɪ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
a woman got out of a cabriolet that seemed to have been in waiting for
一个 女士 得到 出去 的 一个 敞篷车 那 似乎 到 有 到过 在 等待 为了
[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ,
the arrival of the coach ,
这 到达 的 这 教练 ,

一名女子从一辆敞篷车里走了出来，这辆敞篷车似乎一直在等候长途汽车的到来。

[ænd; ənd] ['hʌriŋ] [ʌp][tu:; tə]['mɪstər] . ['pi:kɑ:k] , [sed] , [ɪn][ðə; ði][laʊd] ,
and hurrying up to Mr . Peacock , said , in the loud ,
和 匆忙 向上 到 先生 . 孔雀 , 说 , 在 这 大声 ,

然后他匆匆走向皮科克先生，大声说道：

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][toʊn] ['kɑ:mən] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks] , [wen] [ɪn] [heɪst] ,
impatient tone common to the fairest of the fair sex , when in haste ,
不耐烦 语气 常见的 到 这 最公平 的 这 公平的 性别 , 什么时候 在 匆忙 ,

匆忙之中，最美丽的女人也常有的那种不耐烦的语气

" [haʊ] [leɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! — [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] .
" How late you are ! — I was just going .
" 如何 晚的 你 是 ! — 我 曾是 只是 去 .

“你迟到了！——我正要走呢。”

[aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tu:; tə]['ɑ:kstən][tu:; tə] - [naɪt] .
I must get back to Oxton to - night .
我 必须 得到 后退 到 奥克斯顿 到 - 夜晚 .

我今晚必须赶回奥克斯顿。

" ['ɑ:kstən] , — [mɪs] [trɛ'væniən] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət]['ɑ:kstən] !
" Oxton , — Miss Trevanion was staying at Oxton !
" 奥克斯顿 , — 错过 特雷瓦尼翁 曾是 入住 在 奥克斯顿 !

“奥克斯顿，——特雷瓦尼翁小姐住在奥克斯顿！”

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [per] ; [aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑ:rt] [ɪn][maɪ] [ɪr] .
I was now close behind the pair ; I listened with my heart in my ear .
我 曾是 现在 关闭 在后面 这 一对 ; 我 听着 和 我的 心 在 我的 耳朵 .

我紧随其后，用心聆听着。

" [soʊ][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [maɪ] [dɪr] , — [soʊ][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] ; [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? "
" So you shall , my dear , — so you shall ; just come in , will you ? "
" 所以 你 将 , 我的 亲爱的 , — 所以 你 将 ; 只是 来 在 , 将要 你 ? "

“好的，亲爱的，好的；进来吧，好吗？”

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [koʊtʃ] .
" No , no ; I have only ten minutes to catch the coach .
" 不 , 不 ; 我 有 仅有的 十 分钟 到 抓住 这 教练 .

“不，不；我只有十分钟时间赶上大巴。”

[hæv; həv][ju:; jʊ]['eni] ['letər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][frʌm; frəm]['mɪstər] . [^ɔə] ?
Have you any letter for me from Mr . Gower ?
有 你 任何 信 为了 我 从 先生 . 高尔 ?

你有高尔先生给我的信吗?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][bi:; bi] [ʃʊr] , [ɪf] [aɪ][dəunt] [si:] [ˌaɪ 'ti:]['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , [ðæt] — "
How can I be sure , if I don't see it under his own hand , that — "
如何 能 我 是 当然 , 如果 我 不 看 它 在下面 他的 自己的 手 , 那 — "

如果没亲眼看到他亲笔所写，我怎么能确定——”

" [hʌʃ] ! " [sed] ['piːkɑːk] , ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz]
" **Hush** ! " **said** **Peacock** , **sinking** **his** **voice** **so** **low** **that** **I** **could** **only** **catch** **the** **words**
" 嘘 ! " 说 孔雀 , 下沉 他的 嗓音 所以 低的 那 我 可以 仅有的 抓住 这 字
,
,
,

"嘘！"孔雀说道，他压低声音，低到我只能勉强听清几个字。

" [noʊ] [neɪmz] .
" **no** **names** .
" 不 姓名 .

没有名字。

['letər] , [puː] !
Letter , **pooh** !
信 , 呸 !

信，小熊！

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I'll **tell** **you** .
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

" [hiː; hi] [ðen] [druː] [hɜːr; hər][ə'pɑːrt][ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .
" **He** **then** **drew** **her** **apart** **and** **whispered** **to** **her** **for** **some** **moments** .
" 他 然后 画 她 除 和 低声说道 到 她 为了 一些 时刻 .

然后他把她拉开距离，低声和她说了一会儿话。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bent] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ,
I **watched** **the** **woman's** **face** , **which** **was** **bent** **towards** **her** **companion's** ,
我 观看 这 女性的 脸 , 哪个 曾是 弯曲 向 她 同伴的 ,

我注视着那女人的脸，她的脸微微转向她的同伴。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [kwɪk] [ɪn'telɪdʒəns] .
and **it** **seemed** **to** **show** **quick** **intelligence** .
和 它 似乎 到 展示 快的 智力 .

它似乎表现出了敏捷的智力。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ə'sent] [tuː; tə]
She **nodded** **her** **head** **more** **than** **once** , **as** **if** **in** **impatient** **assent** **to**
她 点头 她 头 更多的 比 一次 , 作为 如果 在 不耐烦 同意 到
[wʌt] [wʌz; wəz] [sed] ,
what **was** **said** ,
什么 曾是 说 ,

她不止一次地点头，似乎不耐烦地表示同意对方所说的话。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hændz] , ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][kæb] ; [ðen] ,
and **after** **a** **shaking** **of** **hands** , **hurried** **off** **to** **the** **cab** ; **then** ,
和 后 一个 摇晃 的 双手 , 慌忙 离开 到 这 出租车 ; 然后 ,

握手之后，他们匆匆上了出租车；然后，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][ræn] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] , —
as **if** **a** **thought** **struck** **her** , **she** **ran** **back** , **and** **said** , **—**
作为 如果 一个 想法 击 她 , 她 跑 后退 , 和 说 , —

仿佛突然想到了什么，她跑回去说道：

" [bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [maɪ]['leɪdi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][goʊ] , — [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][plæn] ? "
" **But** **in** **case** **my** **lady** **should** **not** **go** , **—** **if** **there's** **any** **change** **of** **plan** **?** "
" 但 在 案件 我的 女士 应该 不是 去 , — 如果 有 任何 改变 的 计划 ? "

"但如果夫人不能去呢？——如果计划有变呢？"

" ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [tʃeɪndʒ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .
" **There'll be no change , you may be sure .**
" 将会 是 不 改变 , 你 可能 是 当然 .

“不会有任何改变，你可以放心。”

['pɑːzətɪvli] [tə'mɑːroʊ] , — [nɑːt] [tuː] ['ɜːrli] : [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "
Positively tomorrow , — not too early : you understand ? "
积极地 明天 , — 不是 也 早期的 : 你 理解 ? "

明天肯定可以，——不会太早：你明白吗?

" [jes] , [jes] ; [gʊd] - [baɪ] !
" **Yes , yes ; good - by !**
" 是的 , 是的 ; 好的 - 经过 !

“是的，是的；再见！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] ,
" **and the woman ,**
" 和 这 女士 ,

“还有那个女人，

[huː] [wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['niːtnəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][stæmp][hɜːr; hər]
who was dressed with a quiet neatness that seemed to stamp her
WHO 曾是 穿着 和 一个 安静的 整洁 那 似乎 到 邮票 她
[prə'feʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['æbɪgeɪl] ([blæk] [kloʊk] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [keɪp] ,
profession as that of an abigail (black cloak with long cape ,
职业 作为 那 的 一个 阿比盖尔 (黑色的 披风 和 长的 岬 ,

她穿着整洁得体，一副静谧的模样，似乎在暗示她是一名女祭司（黑色斗篷配长披风）。

— [ʌv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [sɪlk] [wɪtʃ] [siːmz] [spʌn] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] - - [meɪdz] , — ['bɑːnɪt]
— of that peculiar silk which seems spun on purpose for ladies ' - maids , — bonnet
— 的 那 奇特 丝绸 哪个 似乎 旋转 在 目的 为了 女士们 - - 女佣 , — 引擎盖
[tuː; tə] [mætʃ] ,
to match ,
到 匹配 ,

——那种似乎是专门为女仆纺织的特殊丝绸，——还有与之相配的帽子，

[wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] [blæk] ['rɪbənz]) , ['heɪsnd] [wʌns] [mɔːr] [ə'weɪ] ,
with red and black ribbons) , hastened once more away ,
和 红色的 和 黑色的 丝带) , 加快 一次 更多的 离开 ,

系着红黑丝带)，再次匆匆离去，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði][kæb] [droʊv] [ɔːf] ['fjʊriəsli] .
and in another moment the cab drove off furiously .
和 在 其他 片刻 这 出租车 驾驶 离开 愤怒地 .

片刻之后，出租车疾驰而去。

[wʌt] [kʊd; kəd][ɔːl] [ðɪs] [miːn] ?
What could all this mean ?
什么 可以 全部 这 意思是 ?

这一切究竟意味着什么?

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]['weɪtər] [brɔːt] ['mɪstər] . ['piːkɑːk] [ðə; ði][hæf] - [ænd; ənd] - [hæf] .
By this time the waiter brought Mr . Peacock the half - and - half .
经过 这 时间 这 服务员 带来 先生 . 孔雀 这 一半 - 和 - 一半 .

这时，服务员把半奶油半牛奶端给了皮科克先生。

[hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [ˌaɪ 'tiː]['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [stroʊd] [ɑːn] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [stænd][ʌv; əv]
He despatched it hastily , and then strode on towards a neighboring stand of
他 已派送 它 草草 , 和 然后 大步走 在 向 一个 邻接 站立 的
['kæbrioʊleɪ] .
cabriolets .
敞篷车 .

他匆匆处理完，然后大步走向旁边的一组敞篷车。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] , ['æftər] ['bekəniŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['viːək(ə)lz][frʌm; frəm]

I	followed	him	;	and	just	as	,	after	beckoning	one	of	the	vehicles	from
我	随后	他	;	和	只是	作为	,	后	招手	一	的	这	车辆	从

[ðə; ði][stænd] ,

the	stand	,
这	站立	,

我跟着他；然后，他向停车架上的一辆车招手，

[hiː; hi][hæd; həd] [en'skɔnst] [hɪm'self] [ˌðer'ɪn] , [aɪ] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [pleɪst] [maɪ'self]

he	had	ensconced	himself	therein	,	I	sprang	up	the	steps	and	placed	myself
他	有	安顿下来	他自己	其中	,	我	弹簧	向上	这	步骤	和	放置	我

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

by	his	side	.
经过	他的	边	.

他安顿在里面，我跳上台阶，来到他身边。

" [naʊ] , ['mɪstər] . ['piːkɑːk] , " [sed] [aɪ] ,

"	Now	,	Mr	.	Peacock	,	"	said	I	,
"	现在	,	先生	.	孔雀	,	"	说	我	,

"现在，皮科克先生，"我说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [haʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [wer] [ðæt] ['lɪvəri] ,

"	you	will	tell	me	at	once	how	you	come	to	wear	that	livery	,
"	你	将要	告诉	我	在	一次	如何	你	来	到	穿	那	涂装	,

"你立刻告诉我你为什么会穿上这身制服，"

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːrdər][ðə; ði]['kæbmən][tuː; tə][draɪv][tuː; tə]['leɪdi]['ɛlɪˌnɔːr] - [ænd; ənd][æsk]

or	I	shall	order	the	cabman	to	drive	to	Lady	Ellinor	Trevanion's	and	ask
或者	我	将	命令	这	出租车司机	到	驾驶	到	女士	埃莉诺	-	和	问

[hɜːr; hər][ðæt] ['kwestʃən][maɪ'self] . "

her	that	question	myself	.	"
她	那	问题	我	.	"

或者我会命令出租车司机开车去埃莉诺·特雷瓦尼翁夫人家，亲自问她这个问题。"

" [ænd; ənd] [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l] !

"	And	who	the	devil	!
"	和	WHO	这	魔鬼	!

"还有那个魔鬼！"

[ɑː] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][brɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] , — [aɪ]

Ah	,	you're	the	young	gentleman	that	came	to	me	behind	the	scenes	,	—	I
啊	,	你是	这	年轻的	绅士	那	来了	到	我	在后面	这	场景	,	—	我

[rɪ'membər] . "

remember	.	"
记住	.	"

啊，你就是那位私下里来找我的年轻先生——我记得。

" [wer] [tuː; tə] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði]['kæbmən] .

"	Where	to	,	sir	?	"	asked	the	cabman	.
"	在哪里	到	,	先生	?	"	问	这	出租车司机	.

"先生，您要去哪里？"出租车司机问道。

" [tuː; tə] — [tuː; tə] ['lʌndən] [brɪdʒ] , " [sed] ['mɪstər] . ['piːkɑːk] .

"	To	—	to	London	Bridge	,	"	said	Mr	.	Peacock	.
"	到	—	到	伦敦	桥	,	"	说	先生	.	孔雀	.

"去——去伦敦桥，"皮科克先生说。

[ðə; ði][mæn] ['maʊntɪd] [ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][droʊv][ɑːn] .

The	man	mounted	the	box	and	drove	on	.
这	男人	安装	这	盒子	和	驾驶	在	.

那人爬上箱子，继续开车前行。

" [wel] , ['mɪstər] . ['piːkɑːk] , [aɪ] [weɪt] [jʊr; jər] ['ænsər] .
" **Well , Mr . Peacock , I wait your answer .**
" 出色地 , 先生 . 孔雀 , 我 等待 你的 回答 .

"好了，皮科克先生，我等着您的答复。"

[aɪ] [ges] [baɪ] [jʊr; jər] [feɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [laɪ] ;
I guess by your face that you are about to tell me a lie ;
我 猜测 经过 你的 脸 那 你 是 关于 到 告诉 我 一个 说谎 ;

看你的表情，我猜你又要跟我说谎了；

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] . "
I advise you to speak the truth . "
我 建议 你 到 说话 这 真相 . "

我劝你讲真话。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ['bɪznəs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstər] . ['piːkɑːk] ,
" **I don't know what business you have to question me , " said Mr . Peacock ,**
" 我 不 知道 什么 商业 你 有 到 问题 我 , " 说 先生 . 孔雀 ,

"我不知道你有什么资格质问我，"皮科克先生说。

['sʌlənli] ; [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [klentʃt] [fɪsts] ,
sullenly ; and raising his glance from his own clenched fists ,
闷闷不乐地 ; 和 提高 他的 瞥一眼 从 他的 自己的 紧握 拳头 ,

他闷闷不乐地抬起头，目光从自己紧握的拳头上移开。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['wɑːndər] ['oʊvər] [maɪ] [fɔːrm] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [vɪn'dɪktɪv] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæt]
he suffered it to wander over my form with so vindictive a significance that
他 遭受 它 到 漫步 超过 我的 形式 和 所以 报复心强的 一个 意义 那
[aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['sɜːrveɪ] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,
I interrupted the survey by saying ,
我 中断 这 民意调查 经过 说 ,

他任由它带着如此恶毒的意味在我身上游走，以至于我不得不打断他的审视，说道：

" - [wɪl] [juː; jʊ] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [haʊs] ? -
" ' **Will you encounter the house ? '**
" - 将要 你 遇到 这 房子 ? -

"你会遇到那栋房子吗？"

[æz; əz] [ðə; ði] [swɑːn] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] ?
as the Swan interrogatively puts it ?
作为 这 天鹅 疑问句 放置 它 ?

正如天鹅以疑问句所问的那样？

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['ɔːrdər] [ðə; ði] ['kæbmən] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [skwer] ? "
Shall I order the cabman to drive to St . James's Square ? "
将 我 命令 这 出租车司机 到 驾驶 到 英石 . 詹姆斯的 正方形 ? "

我该吩咐出租车司机开车去圣詹姆斯广场吗？

" [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [wiːk] [pɔɪnt] , [sɜːr] !
" **Oh , you know my weak point , sir !**
" 哦 , 你 知道 我的 虚弱的 观点 , 先生 !

"哦，先生，您知道我的弱点！"

['eni] [mæn] [huː] [kæn; kən] [kwoʊt] [wɪl] — [swiːt] [wɪl] — [hæz; həz] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪp] , " [rɪ'dʒɔɪnd]
Any man who can quote Will — sweet Will — has me on the hip , " rejoined
任何 男人 WHO 能 引用 将要 — 甜的 将要 — 有 我 在 这 时髦的 , " 重新加入
['mɪstər] . ['piːkɑːk] ,
Mr . Peacock ,
先生 . 孔雀 ,

"任何能引用威尔——可爱的威尔——名言的人，我都会对他死心塌地，"皮科克先生回答道。

['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

smoothing	**his**	**countenance**	**and**	**spreading**	**his**	**palms**	**on**	**his**	**knees**	**.**
平滑	他的	面容	和	传播	他的	棕榈树	在	他的	膝盖	.

他抚平脸上的伤痕，双手摊开放在膝盖上。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [dʌz] [fɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['æftər] ['kiːpɪŋ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	**But**	**if**	**a**	**man**	**does**	**fall**	**in**	**the**	**world**	**,**	**and**	**after**	**keeping**	**servants**	**of**	**his**
"	但	如果	一个	男人	做	落下	在	这	世界	,	和	后	保持	仆人	的	他的

[oʊn] ,

own	**,**
自己的	,

“但如果一个人在世上跌倒了，并且留有自己的仆人，

[ɪz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , —

is	**obliged**	**to**	**be**	**himself**	**a**	**servant**	**,**	**—**
是	有义务	到	是	他自己	一个	仆人	,	—

他必须甘愿做仆人，——

" - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ʃeɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] . - "

"	**'**	**I**	**will**	**not**	**shame**	**To**	**tell**	**you**	**what**	**I**	**am**	**.**	**'**	**"**
"	-	我	将要	不是	耻辱	到	告诉	你	什么	我	是	.	-	"

“我不会羞于告诉你我是谁。”

" [ðə; ði] [swɑːn] [sez] , - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] , - ['mɪstər] . ['piːkɑːk] .

"	**The**	**Swan**	**says**	**,**	**'**	**To**	**tell**	**you**	**what**	**I**	**was**	**,**	**'**	**Mr**	**.**	**Peacock**	**.**
"	这	天鹅	说道	,	-	到	告诉	你	什么	我	曾是	,	-	先生	.	孔雀	.

天鹅说：“告诉你我曾经是什么，孔雀先生。”

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] .

But	**enough**	**of**	**this**	**trifling**	**.**
但	足够的	的	这	琐事	.

好了，这些琐事就到此为止吧。

[huː] [pleɪst] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [trɛ'væniən] ?

Who	**placed**	**you**	**with**	**Mr**	**.**	**Trevanion**	**?**
WHO	放置	你	和	先生	.	特雷瓦尼翁	?

是谁把你介绍给特雷瓦尼翁先生的?

" ['mɪstər] . ['piːkɑːk] [lʊkt] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn]

"	**Mr**	**.**	**Peacock**	**looked**	**down**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**fixing**	**his**	**eyes**	**on**
"	先生	.	孔雀	看起来	向下	为了	一个	片刻	,	和	然后	定影	他的	眼睛	在

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

“孔雀先生低头看了看，然后目光转向了我，

[sed] , " [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] : [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] , [wen] [wiː; wi] [met] [læst] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ]

said	**,**	**"**	**Well**	**,**	**I'll**	**tell**	**you**	**:**	**you**	**asked**	**me**	**,**	**when**	**we**	**met**	**last**	**,**	**about**	**a**	**young**
说	,	"	出色地	,	患病的	告诉	你	:	你	问	我	,	什么时候	我们	遇见	最后的	,	关于	一个	年轻的

['dʒent(ə)lmən] , — ['mɪstər] . — ['mɪstər] .

gentleman	**,**	**—**	**Mr**	**.**	**—**	**Mr**	**.**
绅士	,	—	先生	.	—	先生	.

他说：“好吧，我告诉你：上次我们见面时，你问过我一位年轻先生——先生——先生。”

['viviən] .

Vivian	**.**
薇薇安	.

薇薇安。

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [proʊ'siːd] .

"	**Pisistratus**	**.**	**—**	**"**	**Proceed**	**.**
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	继续	.

“皮西斯特拉图斯——”继续。

" ['piːkɑːk] . — " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hɑːrm][hɪm; ɪm] .
" Peacock . — " I know you don't want to harm him .
" 孔雀 . — " 我 知道 你 不 想 到 伤害 他 .

“孔雀——”我知道你不想伤害他。

[bɪ'saɪdz] , - [hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [ɑːrt] , - [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] , — [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz]
Besides , ' He hath a prosperous art , ' and one day or other , — mark my words
除了 , - 他 有 一个 繁荣 艺术 , - 和 一 天 或者 其他 , — 标记 我的 字
,
,
,

此外，“他拥有一门精湛的技艺”，而且总有一天——记住我的话，

[ɔːr] ['ræðər] [maɪ] [frend] ['wɪlz] , —
or rather my friend Will's , —
或者 相当 我的 朋友 遗嘱 , —

或者更确切地说，是我朋友威尔的——

" - [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'straɪd] [ðɪs] ['nærəʊ] [wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'lɑːsəs] . -
" ' He will bestride this narrow world Like a Colossus . '
" - 他 将要 最佳跨步 这 狭窄的 世界 喜欢 一个 巨人 . -

“他将像巨人一样，横跨这个狭小的世界。”

" [ə'pɑːn][maɪ][laɪf][hiː; hi] [wɪl] , — [laɪk][ə; eɪ] [kə'lɑːsəs] ;
" Upon my life he will , — like a Colossus ;
" 之上 我的 生活 他 将要 , — 喜欢 一个 巨人 ;

“他将以我的生命为代价，——像巨人一样；

" - [ænd; ənd][wiː; wi] ['peti] [men] — -
" ' And we petty men — '
" - 和 我们 小气 男人 — -

“而我们这些小人物——”

" [pai'sistrətəs; pi-] (['sævɪdʒli]) . — " [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['stɔːri] .
" Pisistratus (savagely) . — " Go on with your story .
" 皮西斯特拉图斯 (野蛮地) . — " 去 在 和 你的 故事 .

皮西斯特拉图（恶狠狠地）——“继续讲你的故事。”

" ['piːkɑːk] (['snæpɪʃli]) . — " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
" Peacock (snappishly) . — " I am going on with it !
" 孔雀 (轻蔑地) . — " 我 是 去 在 和 它 !

孔雀（不耐烦地）——“我要继续！”

[juː; jʊ][pʊt][ˌem 'iː][aʊt] .
You put me out .
你 放 我 出去 .

你把我赶出去了。

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] — [oʊ] — [ɑː] — [jes] .
Where was I — oh — ah — yes .
在哪里 曾是 我 — 哦 — 啊 — 是的 .

我刚才说到哪儿了——哦——啊——对了。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [soʊld][ʌp] , — [nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ;
I had just been sold up , — not a penny in my pocket ;
我 有 只是 到过 卖 向上 , — 不是 一个 一分钱 在 我的 口袋 ;

我刚被卖掉，——口袋里一分钱都没有了；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [maɪ][koʊt] , — [jet] [ðæt] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	if	you	could	have	seen	my	coat	,	—	yet	that	was	better	than	the
和	如果	你	可以	有	已见	我的	外套	,	—	然而	那	曾是	更好的	比	这

[smɔːl] [kloʊðz] !

small	clothes	!
小的	衣服	!

如果你能看到我的外套，——不过那也比那些小衣服好多了！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['ɑːksfərd] [striːt] , — [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][strænd] , [nɪr] [ðə; ði]

Well	,	it	was	in	Oxford	Street	,	—	no	,	it	was	in	the	Strand	,	near	the
出色地	,	它	曾是	在	牛津	街道	,	—	不	,	它	曾是	在	这	斯特兰德	,	靠近	这

['loʊðɝ] , —

Lowther	,	—
洛瑟	,	—

嗯，它位于牛津街——不，它位于河岸街，靠近洛瑟酒店——

" - [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hevəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði][praʊd] [deɪ] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	-	The	sun	was	in	the	heavens	;	and	the	proud	day	Attended	with	the
"	-	这	太阳	曾是	在	这	天	;	和	这	自豪的	天	参加	和	这

['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . " -

pleasures	of	the	world	.	"	-
快乐	的	这	世界	.	"	-

"太阳高挂天空；这荣耀的日子伴随着世间的种种享乐。"

[pai'sistrətəs; pi-] (['laʊərɪŋ] [ðə; ði] [glæs]) . — " [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [skwer] ?

Pisistratus	(	lowering	the	glass	)	.	—	"	To	St	.	James's	Square	?
皮西斯特拉图斯	(	降低	这	玻璃	)	.	—	"	到	英石	.	詹姆斯的	正方形	?

皮西斯特拉图（放下酒杯）——"去圣詹姆斯广场吗？"

" ['piːkɑːk] . — " [noʊ] , [noʊ] ; [tuː; tə] ['lʌndən] [brɪdʒ] .

"	Peacock	.	—	"	No	,	no	;	to	London	Bridge	.
"	孔雀	.	—	"	不	,	不	;	到	伦敦	桥	.

"孔雀。"——"不，不；去伦敦桥。"

" - [haʊ] [juːz][dʌθ; dəθ] [briːd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɪn][ə; eɪ][mæn] ! -

"	-	How	use	doth	breed	a	habit	in	a	man	!	-
"	-	如何	使用	确实	品种	一个	习惯	在	一个	男人	!	-

"惯性使人养成习惯！"

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] , — ['ɑːnər] [braɪt] .

"	I	will	go	on	,	—	honor	bright	.
"	我	将要	去	在	,	—	荣誉	明亮的	.

"我将继续前进，——荣耀闪耀。"

[soʊ][aɪ][met]['mɪstər] . ['viviən] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌem 'iː][ɪn] ['betər] [deɪz] ,

So	I	met	Mr	.	Vivian	,	and	as	he	had	known	me	in	better	days	,
所以	我	遇见	先生	.	薇薇安	,	和	作为	他	有	已知	我	在	更好的	天	,

于是我见到了维维安先生，他以前就认识我，那时我正值人生的黄金时期。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi] [sez] , —

and	has	a	good	heart	of	his	own	,	he	says	,	—
和	有	一个	好的	心	的	他的	自己的	,	他	说道	,	—

他说，他自己也有一颗善良的心。

" - [hɔ'reiʃiəu] , — [ɔːr][aɪ][duː][fər'get][maɪ'self] . " -

"	-	Horatio	,	—	or	I	do	forget	myself	.	"	-
"	-	霍雷肖	,	—	或者	我	做	忘记	我	.	"	-

"霍雷肖，——否则我真会忘记自己是谁。"

[pai'sistrətəs; pi-] [pʊts] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [tʃek] - [strɪŋ] .

Pisistratus	puts	his	hand	on	the	check	-	string	.
皮西斯特拉图斯	放置	他的	手	在	这	查看	-	细绳	.

庇西特拉图将手放在了制胜弦上。

['piːkɑːk] ([kə'rektɪŋ] [hɪm'self]) . — [aɪ] [miːn] — " [waɪ] , ['dʒɑːnsən] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] . " -

Peacock	(	correcting	himself	)	.	—	I	mean	—	"	Why	,	Johnson	,	my	good	fellow	.	"	-
孔雀	(	纠正	他自己	)	.	—	我	意思是	—	"	为什么	,	约翰逊	,	我的	好的	同伴	.	"	-

皮科克（纠正自己）——我的意思是——“哎呀，约翰逊，我的好伙计。”

[pai'sistrətəs; pi-] . — " ['dʒɑːnsən] !

Pisistratus	.	—	"	Johnson	!
皮西斯特拉图斯	.	—	"	约翰逊	!

皮西斯特拉图斯——“约翰逊！

[oʊ] , [ðæts] [jʊr; jər] [neɪm] , — [nɑːt] ['piːkɑːk] .

Oh	,	that's	your	name	,	—	not	Peacock	.
哦	,	那就是	你的	姓名	,	—	不是	孔雀	.

哦，原来你的名字是孔雀（Peacock）。

" ['piːkɑːk] . — " ['dʒɑːnsən][ænd; ənd] ['piːkɑːk] [bəuθ] [[wɪð; wɪθ]['dɪgnəti]] .

"	Peacock	.	—	"	Johnson	and	Peacock	both	[	with	dignity	]	.
"	孔雀	.	—	"	约翰逊	和	孔雀	两个都	[	和	尊严	]	.

“孔雀。”——约翰逊和孔雀都[很有尊严]。

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][aɪ][duː] , [sɜːr] ,

When	you	know	the	world	as	I	do	,	sir	,
什么时候	你	知道	这	世界	作为	我	做	,	先生	,

先生，如果您像我一样了解这个世界，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪl] ['trævəlɪŋ] [ðɪs] - ['nɔːti] [wɜːrld] - [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

you	will	find	that	it	is	ill	travelling	this	'	naughty	world	'	without	a	change	of
你	将要	寻找	那	它	是	患病的	旅行	这	-	淘气	世界	-	没有	一个	改变	的

[neɪmz] [ɪn][jʊr; jər] [pɔːrt'mæntoʊ] .

names	in	your	portmanteau	.
姓名	在	你的	合成词	.

你会发现，如果不改变一下你的组合词库中的名字，在这个“邪恶的世界”里旅行将会非常难受。

" - ['dʒɑːnsən] , - [sez] [hiː; hi] , - [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] [pɜːrs] . -

"	'	Johnson	,	'	says	he	,	'	my	good	fellow	,	'	and	he	pulled	out	his	purse	.	'
"	-	约翰逊	,	-	说道	他	,	-	我的	好的	同伴	,	-	和	他	拉	出去	他的	钱包	.	-

“‘约翰逊，’他说，‘我的好伙计，’然后他掏出了钱包。”

[sɜːr] , - [sed] [aɪ] , - [ɪf] , " [ɪg'zempt][frʌm; frəm]['pʌblɪk] [hɔːnt] ,

Sir	,	'	said	I	,	'	if	,	"	exempt	from	public	haunt	,
先生	,	-	说	我	,	-	如果	,	"	豁免	从	民众	出没	,

先生，”我说，“如果‘免于公众出没’，

" [aɪ][kʊd; kəd][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [wen] [ðɪs] [drɑːs] [ɪz] [gɔːn] .

"	I	could	get	something	to	do	when	this	dross	is	gone	.
"	我	可以	得到	某物	到	做	什么时候	这	浮渣	是	已消失	.

“等这些糟粕都消失了，我就可以做点别的事了。”

[ɪn] ['lʌndən] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['səːmənz] [ɪn] [stoʊnz] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][nɑːt] " [gʊd] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,

In	London	there	are	sermons	in	stones	,	certainly	,	but	not	"	good	in	everything	,
在	伦敦	那里	是	布道	在	石头	,	当然	,	但	不是	"	好的	在	一切	,

伦敦确实有刻在石头上的布道词，但不是“事事美好”。

" — [æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][swɑːn] [ɪf] [hiː; hi]

"	—	an	observation	I	should	take	the	liberty	of	making	to	the	Swan	if	he
"	—	一个	观察	我	应该	拿	这	自由	的	制作	到	这	天鹅	如果	他

[wɜːr; wər][nɑːt] [naʊ] ,

were	not	now	,
是	不是	现在	,

“——如果不是现在，我真想冒昧地把这番话告诉天鹅。”

[ə'læs] !
alas **!**
唉 !

唉!

" [ðə; ði] ['beɪsləs] ['fæbrɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] . " " -
" **the** **baseless** **fabric** **of** **a** **vision** **.** **"** **"** **'**
" 这 无根据的 织物 的 一个 想象 . " " -

“毫无根据的幻想。”

[paɪ'sɪstrətəs; pɪ-] . — " [teɪk] [ker] !
Pisistratus **.** **—** **"** **Take** **care** **!**
皮西斯特拉图斯 . — " 拿 关心 !

庇西特拉图——"保重!"

" ['pi:kɑ:k] (['hɜ:rɪdli]) . — " [ðen] [sez] ['mɪstər] . ['viviən] ,
" **Peacock** **(** **hurriedly** **)** **.** **—** **"** **Then** **says** **Mr** **.** **Vivian** **,**
" 孔雀 (匆匆) . — " 然后 说道 先生 . 薇薇安 ,

“孔雀（急忙说道）——”维维安先生接着说，

- [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvəri] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [mɔ:r] ['su:təbli] ,
' **If** **you** **don't** **mind** **wearing** **a** **livery** **till** **I** **can** **provide** **for** **you** **more** **suitably** **,**
- 如果 你 不 头脑 穿着 一个 涂装 直到 我 能 提供 为了 你 更多的 适当地 ,

“如果你不介意暂时穿制服，直到我能为你提供更合适的衣服，

[maɪ][oʊld] [frend] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['veɪkənsi] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [trɛ'væniən] . -
my **old** **friend** **,** **there's** **a** **vacancy** **in** **the** **establishment** **of** **Mr** **.** **Trevanion** **.** **'**
我的 老的 朋友 , 有 一个 空缺 在 这 建立 的 先生 . 特雷瓦尼翁 . -

我的老朋友，特雷瓦尼翁先生的公司有个空缺。

[sɜ:r] , [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [wer] [ðɪs] ['lɪvəri] .
Sir **,** **I** **accepted** **the** **proposal** **;** **and** **that's** **why** **I** **wear** **this** **livery** **.**
先生 , 我 公认 这 提议 ; 和 那就是 为什么 我 穿 这 涂装 .

先生，我接受了提议；这就是我穿上这身制服的原因。

" [paɪ'sɪstrətəs; pɪ-] . — " [ænd; ənd] [preɪ] , [wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ]
" **Pisistratus** **.** **—** **"** **And** **pray** **,** **what** **business** **had** **you** **with** **that** **young**
" 皮西斯特拉图斯 . — " 和 祈祷 , 什么 商业 有 你 和 那 年轻的
['wʊmən] ,
woman **,**
女士 ,

"皮西斯特拉图——请问，你和那个年轻女子之间究竟有什么事？"

[hu:m] [aɪ] [teɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪs] - [meɪd] ?
whom **I** **take** **to** **be** **Miss** **Trevanion's** **maid** **?**
谁 我 拿 到 是 错过 - 女佣 ?

我猜她是特雷瓦尼翁小姐的女仆?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi] [kʌm] [frʌm; frəm]['ɑ:kstən][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ?
And **why** **should** **she** **come** **from** **Oxton** **to** **see** **you** **?**
和 为什么 应该 她 来 从 奥克斯顿 到 看 你 ?

她为什么要从奥克斯顿来见你?

" [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ði:z] ['kwestʃənz] [wʊd] [kən'faʊnd] ['mɪstər] . ['pi:kɑ:k] ;
" **I** **had** **expected** **that** **these** **questions** **would** **confound** **Mr** **.** **Peacock** **;**
" 我 有 预期的 那 这些 问题 会 混杂 先生 . 孔雀 ;

“我原以为这些问题会让皮科克先生感到困惑；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ri:əli] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][tu:; tə] [kɔ:z] [ɪm'bærəsmənt] ,
but **if** **there** **were** **really** **anything** **in** **them** **to** **cause** **embarrassment** **,**
但 如果 那里 是 真的 任何事物 在 他们 到 原因 尴尬 ,

但如果其中真的有什么令人尴尬的内容的话，

[ðə; ði][si: aɪ] - [də'vænt]['æktər][wʌz; wəz] [tu:] ['præktɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

the	ci	-	devant	actor	was	too	practised	in	his	profession	to	exhibit	it	.
这	ci	-	前	演员	曾是	也	已实践	在	他的	职业	到	展览	它	.

这位演员技艺精湛，不会轻易展现自己的才华。

[hi:; hi] ['mɪrli] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['smu:ðɪŋ] ['dʒɔ:ntɪli][ə; eɪ]['veri] ['tʌmbld] [ʃɜ:rt] [frʌnt] , [hi:; hi] [sed] ,

He	merely	smiled	,	and	smoothing	jauntily	a	very	tumbled	shirt	front	,	he	said	,
他	仅仅	微笑	,	和	平滑	轻快地	一个	非常	翻滚	衬衫	正面	,	他	说	,

" [oʊ] , [sɜ:r] , [faɪ] !

"	Oh	,	sir	,	fie	!
"	哦	,	先生	,	菲	!

他只是笑了笑，轻快地抚平了皱巴巴的衬衫前襟，说道："哦，先生，呸！"

" - [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər]

"	'	Of	this	matter
"	-	的	这	事情

关于此事

[ɪz]['lɪt(ə)l]['kju:pɪdz]['kræfti] ['æroʊ] [meɪd] . -

Is	little	Cupid's	crafty	arrow	made	.	'
是	小的	丘比特的	狡猾	箭	制成	.	-

小丘比特的狡猾箭矢做好了吗?

" [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [maɪ] [lʌv] [ə'ferz] , [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən][ɪz] , [æz; əz][ðə; ði]['vʌlgər] [seɪ] ,

"	If	you	must	know	my	love	affairs	,	that	young	woman	is	,	as	the	vulgar	say	,
"	如果	你	必须	知道	我的	爱	事务	,	那	年轻的	女士	是	,	作为	这	庸俗	说	,

[maɪ] ['swi:thɑ:rt] . "

my	sweetheart	.	"
我的	亲爱的	.	"

"如果你非要知道我的情史，那位年轻女子，用俗话说，就是我的情人。"

" [jʊr; jər] ['swi:thɑ:rt] !

"	Your	sweetheart	!
"	你的	亲爱的	!

"你的甜心！"

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['greɪtli] [rɪ'li:vd] , [ænd; ənd][ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ][æt; ət][wʌns][ðə; ði][ˌprɑ:bə'bɪləti]

"	I	exclaimed	,	greatly	relieved	,	and	acknowledging	at	once	the	probability
"	我	惊呼	,	非常	松了口气	,	和	承认	在	一次	这	可能性

[ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] .

of	the	statement	.
的	这	陈述	.

"我惊呼道，如释重负，并立即意识到这种说法的可能性。"

" [jet] , " [aɪ] ['ædɪd] [sə'spɪʃəsli] , — " [jet] , [ɪf] [soʊ] ,

"	Yet	,	"	I	added	suspiciously	,	—	"	yet	,	if	so	,
"	然而	,	"	我	额外	可疑地	,	—	"	然而	,	如果	所以	,

"然而，"我狐疑地补充道，"然而，如果真是这样的话，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][ɪk'spekt]['mɪstər] . [^ɔə] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ? "

why	should	she	expect	Mr	.	Gower	to	write	to	her	?	"
为什么	应该	她	预计	先生	.	高尔	到	写	到	她	?	"

她为什么会期待高尔先生给她写信呢?

" [jʊə(r)] [kwɪk] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] —

"	You're	quick	of	hearing	,	sir	;	but	though	—
"	你是	快的	的	听力	,	先生	;	但	尽管	—

"先生，您听力真好；但是——"

" - [ɔ:l][ˌædə'reɪʃ(ə)n] , ['du:ti] , [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvəns] ;

"	'	All	adoration	,	duty	,	and	observance	;
"	-	全部	崇拜	,	责任	,	和	观察	;

"所有崇拜、责任和遵守；

[ɔːl] ['hʌmblnɪs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ， -
All humbleness and patience and impatience , '
全部 谦逊 和 耐心 和 不耐烦 ， -

所有的谦逊、耐心和不耐烦，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wəʊnt] ['mæri] [ə; eɪ] ['lɪvəri] ['sɜːrvənt] ， — [praʊd] ['kriːtʃər] ！ — ['veri] [praʊd] ！
the young woman won't marry a livery servant , — proud creature ! — very proud !
这 年轻的 女士 惯于 结婚 一个 涂装 仆人 ， — 自豪的 生物 ！ — 非常 自豪的 ！

这位年轻女子不愿嫁给一个侍从，——真是个骄傲的姑娘！——非常骄傲！

[ænd; ənd]['mɪstər] . [^ɔə] , [juː; jʊ] [siː] ， ['noʊɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [felt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]
and Mr . Gower , you see , knowing how it was , felt for me , and
和 先生 . 高尔 ， 你 看 ， 会心 如何 它 曾是 ， 毛毡 为了 我 ， 和
[toʊld][hɜːr; hər] ,
told her ,
讲述 她 ，

你知道，高尔先生知道我的遭遇，很同情我，就告诉了她：

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [sʌtʃ] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][swɑːn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] —
if I may take such liberty with the Swan , that she should —
如果 我 可能 拿 这样的 自由 和 这 天鹅 ， 那 她 应该 —

如果我能对天鹅做出如此大胆的改动，让她——

" - ['nevər] [laɪ][baɪ]['dʒɑːnsənz][saɪd]
" ' Never lie by Johnson's side
" - 绝不 说谎 经过 强生 边

“永远不要站在约翰逊身边撒谎。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌʌn'kwaɪət][soʊl] ， -
With an unquiet soul , '
和 一个 不安 灵魂 ， -

内心不安，“

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][stæmps] !
for that he would get me a place in the Stamps !
为了 那 他 会 得到 我 一个 地方 在 这 邮票 ！

为此，他会帮我在邮票局谋得一席之地！

[ðə; ði] ['sɪli] [gɜːrl] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ，
The silly girl said she would have it in black and white ,
这 愚蠢的 女孩 说 她 会 有 它 在 黑色的 和 白色的 ，

那个傻女孩说她要黑白的。

— [æz; əz] [ɪf] ['mɪstər] . [^ɔə] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
— as if Mr . Gower would write to her !
— 作为 如果 先生 . 高尔 会 写 到 她 ！

——好像高尔先生会给她写信似的！

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['piːkɑːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ]['grævəti] , "
" And now , sir , " continued Mr . Peacock , with a simpler gravity , "
" 和 现在 ， 先生 ， " 持续 先生 . 孔雀 ， 和 一个 更简单 重力 ， "
[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪbərti] ,
you are at liberty ,
你 是 在 自由 ，

“现在，先生，”皮科克先生用一种更为严肃的语气继续说道，“您自由了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][maɪ]['leɪdi] ;
of course , to say what you please to my lady ;
的 课程 ， 到 说 什么 你 请 到 我的 女士 ；

当然，你可以对我的夫人说任何你想说的话；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [juːl] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bred] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

but	I	hope	you'll	not	try	to	take	the	bread	out	of	my	mouth	because	I
但	我	希望	你会	不是	尝试	到	拿	这	面包	出去	的	我的	嘴	因为	我

[wer] [ə; eɪ] ['lɪvəri] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən]

wear	a	livery	and	am	fool	enough	to	be	in	love	with	a	waiting	-	woman
穿	一个	涂装	和	是	傻子	足够的	到	是	在	爱	和	一个	等待	-	女士

,

,

,

但我希望你不会因为我穿着制服，又傻到爱上了一个女服务员，就想从我嘴里夺走面包。

— [aɪ] , [sɜːr] ,

—	I	,	sir	,
—	我	,	先生	,

——我，先生，

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] ['leɪdiz] [huː] [hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrts][ɪn][laɪf] — [ɑːn][ðə; ði]

who	could	have	married	ladies	who	have	played	the	first	parts	in	life	—	on	the
WHO	可以	有	已婚	女士们	WHO	有	玩	这	第一的	部分	在	生活	—	在	这

[ˌmetrə'pɑːlɪtən] [steɪdʒ] .

metropolitan	stage	.
大都会	阶段	.

谁能娶到在都市舞台上扮演人生第一角色的女士呢?

" [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðiːz] [reprɪzen'teɪʃnz] , [ðeɪ] [siːmd] ['plɔːzəb(ə)l] ;

"	I	had	nothing	to	say	to	these	representations	,	they	seemed	plausible	;
"	我	有	没有什么	到	说	到	这些	表现形式	,	他们	似乎	合情合理	;

"对于这些说法，我没有什么可说的，它们似乎合情合理;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][aɪ][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd]['oʊnli] [ri'zɔːtid]

and	though	at	first	I	had	suspected	that	the	man	had	only	resorted
和	尽管	在	第一的	我	有	怀疑	那	这	男人	有	仅有的	复原

[tuː; tə][ðə; ði] [bə'fuːnəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kwoʊ'teɪʃənz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][geɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɔːr]

to	the	buffoonery	of	his	quotations	in	order	to	gain	time	for	invention	or
到	这	滑稽	的	他的	引文	在	命令	到	获得	时间	为了	发明	或者

[tuː; tə][daɪ'vɜːrt][maɪ]['noʊtɪs][frʌm; frəm] ['eni] [flɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ,

to	divert	my	notice	from	any	flaw	in	his	narrative	,
到	转移	我的	注意	从	任何	缺陷	在	他的	叙述	,

虽然起初我怀疑这个人只是靠引用滑稽可笑的话语来争取时间进行编造，或者转移我对他叙述中任何漏洞的注意力，

[jet] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz] , [æz; əz][ðə; ði] ['nærətɪv] [siːmd] ['prɑːbəb(ə)l] ,

yet	at	the	close	,	as	the	narrative	seemed	probable	,
然而	在	这	关闭	,	作为	这	叙述	似乎	可能	,

然而到了结尾，由于叙述似乎合情合理，

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [bə'fuːnəri] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] .

so	I	was	willing	to	believe	the	buffoonery	was	merely	characteristic	.
所以	我	曾是	愿意的	到	相信	这	滑稽	曾是	仅仅	特征	.

所以我愿意相信这些滑稽行为只是他性格使然。

[aɪ] [kən'tentɪd] [maɪ'self] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['æskɪŋ] , " [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [naʊ] ? "

I	contented	myself	,	therefore	,	with	asking	,	"	Where	do	you	come	from	now	?	"
我	满足	我	,	所以	,	和	问	,	"	在哪里	做	你	来	从	现在	?	"

因此，我只问了一句："你现在从哪里来？"

" [frʌm; frəm]['mɪstər] . [trɛ'væniən] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ] ['letərz] [tuː; tə]['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] . "

"	From	Mr	.	Trevanion	,	in	the	country	,	with	letters	to	Lady	Ellinor	.	"
"	从	先生	.	特雷瓦尼翁	,	在	这	国家	,	和	信件	到	女士	埃莉诺	.	"

"特雷瓦尼翁先生从乡下寄来给埃莉诺夫人的信。"

" [oʊ] ! [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] ? "

"	Oh	!	and	so	the	young	woman	knew	you	were	coming	to	town	?	"
"	哦	!	和	所以	这	年轻的	女士	知道	你	是	未来	到	镇	?	"

“哦！所以那位小姐早就知道你要来镇上了？”

" [jes] , [sɜːr] ; ['mɪstər] . [trɛ'væniən] [toʊld][ˌem 'iː] , [sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] , [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

"	Yes	,	sir	;	Mr	.	Trevanion	told	me	,	some	days	ago	,	the	day	I	should	have
"	是的	,	先生	;	先生	.	特雷瓦尼翁	讲述	我	,	一些	天	前	,	这	天	我	应该	有

[tuː; tə][stɑːrt] . "

to	start	.	"
到	开始	.	"

“是的，先生；特雷瓦尼翁先生几天前告诉我我应该何时开始上班。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [prə'poʊz] ['duːɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf]

"	And	what	do	you	and	the	young	woman	propose	doing	to	-	morrow	if
"	和	什么	做	你	和	这	年轻的	女士	提出	正在做	到	-	明天	如果

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][plæn] ?

there	is	no	change	of	plan	?
那里	是	不	改变	的	计划	?

“如果计划没有改变，你和那位年轻女子明天打算做什么？”

" [hɪr] [aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] , [skers] [pər'septəb(ə)l] , [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn]

"	Here	I	certainly	thought	there	was	a	slight	,	scarce	perceptible	,	alteration	in
"	这里	我	当然	想法	那里	曾是	一个	轻微	,	稀少	可感知的	,	改造	在

['mɪstər] . ['piːˌkɑːks] ['kaʊntənəns] ;

Mr	.	Peacock's	countenance	;
先生	.	孔雀的	面容	;

“我当时确实觉得皮科克先生的脸色发生了轻微的、几乎难以察觉的变化；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] ['redɪli] , " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌæsɪg'neɪʃn] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]

but	he	answered	readily	,	"	To	-	morrow	,	a	little	assignation	,	if	we	can
但	他	回答	容易	,	"	到	-	明天	,	一个	小的	分配	,	如果	我们	能

[bəuθ][get] [aʊt] , —

both	get	out	,	—
两个都	得到	出去	,	—

但他爽快地回答说：“明天，我们俩都能抽出时间，可以小聚一下。”

" `Woo [ˌem 'iː] , [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ]['hjuːmər] ,

"	`Woo	me	,	now	I	am	in	a	holiday	humor	,
"	`Woo	我	,	现在	我	是	在	一个	假期	幽默	,

“来哄哄我吧，我现在心情很好，很享受假期。”

[ænd; ənd][laɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kən'sent] -

And	like	enough	to	consent	'
和	喜欢	足够的	到	同意	-

而且喜欢到足以同意

" [swɑːn] [ə'gen] , [sɜːr] . "

"	Swan	again	,	sir	.	"
"	天鹅	再次	,	先生	.	"

“又是天鹅先生。”

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

[soʊ] [ðen] ['mɪstər] . [^ɔə] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['viviən] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] ?

so	then	Mr	.	Gower	and	Mr	.	Vivian	are	the	same	person	?
所以	然后	先生	.	高尔	和	先生	.	薇薇安	是	这	相同的	人	?

那么，高尔先生和维维安先生是同一个人吗？

" ['piːkɑːk] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **Peacock** **hesitated** **.**
" 孔雀 犹豫了一下 .

孔雀犹豫了一下。

" [ðæts] [nɑːt][maɪ]['siːkrət] , [sɜːr] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'baɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [vaʊ] . -
" **That's** **not** **my** **secret** **,** **sir** **;** **'** **I** **am** **combined** **by** **a** **sacred** **vow** **.** **'**
" 那就是 不是 我的 秘密 , 先生 ; - 我 是 合并 经过 一个 神圣 发誓 . -

"先生，那不是我的秘密；'我因神圣的誓言而结合。'"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [piːp] [θruː] [ðə; ði]['blæŋkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]
You **are** **too** **much** **the** **gentleman** **to** **peep** **through** **the** **blanket** **of** **the** **dark**
你 是 也 很多 这 绅士 到 窥视 通过 这 毯子 的 这 黑暗的
[ænd; ənd][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] ,
and **to** **ask** **me** **,**
和 到 问 我 ,

你真是个绅士，不会透过黑暗的帷幕窥视我，然后问我。

[huː] [wer] [ðə; ði] [wɪps] [ænd; ənd] [streɪps] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [plʌʃ] [smɔːl] - [kloʊðz] [ænd; ənd]
who **wear** **the** **whips** **and** **stripes** **—** **I** **mean** **the** **plush** **small** **-** **clothes** **and**
WHO 穿 这 鞭子 和 条纹 — 我 意思是 这 豪华的 小的 - 衣服 和
['ʃoʊldər] - [nɑːts] — [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [dʒent][tuː; tə] [huːm] - [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːr; ər] [baʊnd]
shoulder **-** **knots** **—** **the** **secrets** **of** **another** **gent** **to** **whom** **'** **my** **services** **are** **bound**
肩膀 - 绳结 — 这 秘密 的 其他 绅士 到 谁 - 我的 服务 是 边界
. -
. **'**
. -

那些佩戴鞭子和条纹的人——我是指那些穿着华丽小衣服和肩饰的人——掌握着另一位绅士的秘密，而"我效忠于他"。

" [haʊ] [ə; eɪ][mæn][pæst] ['θɜːrti] [fɔɪlz] [ə; eɪ][mæn] ['skersli] ['twenti] !
" **How** **a** **man** **past** **thirty** **foils** **a** **man** **scarcely** **twenty** **!**
" 如何 一个 男人 过去的 三十 箔 一个 男人 几乎 二十 !

"一个三十多岁的人如何挫败一个刚满二十岁的人！"

[wʌt] [suːˌpɪri'ɔːrəti][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] - [ɑːn] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌlɪst] [dɔːg] !
What **superiority** **the** **mere** **fact** **of** **living** **-** **on** **gives** **to** **the** **dullest** **dog** **!**
什么 优势 这 仅仅 事实 的 活的 - 在 给予 到 这 最无聊的 狗 !

即使是最迟钝的狗，仅仅活着这一事实就赋予了它多么大的优越感啊！

[aɪ][bɪt][maɪ][lɪp][ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
I **bit** **my** **lip** **and** **was** **silent** **.**
我 少量 我的 唇 和 曾是 沉默的 .

我咬着嘴唇，沉默不语。

" [ænd; ənd] , " [pər'suːd] ['mɪstər] . ['piːkɑːk] , " [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [ðə; ði]['mɪstər] . ['viviən] [juː; jʊ]
" **And** **,** **"** **pursued** **Mr** **.** **Peacock** **,** **"** **if** **you** **knew** **how** **the** **Mr** **.** **Vivian** **you**
" 和 , " 追击 先生 . 孔雀 , " 如果 你 知道 如何 这 先生 . 薇薇安 你
[in'kwaiəd]['æftər] [lʌvz] [juː; jʊ] !
inquired **after** **loves** **you** **!**
询问 后 爱 你 !

"而且，"皮科克先生继续说道，"如果你知道你打听的那位维维安先生有多爱你的话！"

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,
When **I** **told** **him** **,** **incidentally** **,**
什么时候 我 讲述 他 , 顺便 ,

顺便一提，当我告诉他.....

[haʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [kʌm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][hɪm; ɪm] ,
how **a** **young** **gentleman** **had** **come** **behind** **the** **scenes** **to** **inquire** **after** **him** **,**
如何 一个 年轻的 绅士 有 来 在后面 这 场景 到 查询 后 他 ,

一位年轻绅士如何来到幕后打听他的情况，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'skraɪb] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [kwaɪt] ['mɔːrnfəli] ,

he	made	me	describe	you	,	and	then	said	,	quite	mournfully	,
他	制成	我	描述	你	,	和	然后	说	,	相当	悲伤地	,

他让我描述你，然后语气十分悲伤地说：

- [ɪf] ['evər][aɪ][sɪn] [wʌt] [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ,

'	If	ever	I	sin	what	I	hope	to	become	,
-	如果	曾经	我	罪	什么	我	希望	到	变得	,

“如果我犯了罪，我希望成为那样的人，

[haʊ] ['hæpi] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðæt] [kaɪnd][hænd][wʌns] [mɔːr] , - — ['veri] [wɜːrdz] , [sɜːr] ,

how	happy	I	shall	be	to	shake	that	kind	hand	once	more	,	'	—	very	words	,	sir	,
如何	快乐的	我	将	是	到	摇	那	种类	手	一次	更多的	,	-	—	非常	字	,	先生	,

['ɑːnər] [braɪt] !

honor	bright	!
荣誉	明亮的	!

“我多么希望再次握住那双友善的手啊！”——先生，您说得太好了，真是光荣！

" - [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [nɛə] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['krɪsndəm]

"	'	I	think	there's	ne'er	a	man	in	Christendom
"	-	我	思考	有	从未	一个	男人	在	基督教世界

“我认为基督教世界里从来没有一个男人……”

[kæn; kən] ['lesər] [haɪd][hɪz; ɪz] [heɪt] [ɔːr] [lʌv] [ðæn; ðən][hiː; hi] . -

Can	lesser	hide	his	hate	or	love	than	he	.	'
能	较少	隐藏	他的	恨	或者	爱	比	他	.	-

还有谁比他更难掩饰自己的恨意或爱意呢?

" [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['viviən][hæz; həz][sʌm; səm]['riːz(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [kən'siːld] [stɪl] ;

"	And	if	Mr	.	Vivian	has	some	reason	to	keep	himself	concealed	still	;
"	和	如果	先生	.	薇薇安	有	一些	原因	到	保持	他自己	暗	仍然	;

“如果维维安先生还有什么理由继续隐瞒自己的行踪；

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɔːr]['ruːɪn] [dɪ'pend] [ɑːn][jʊr; jər][nɑːt] [dɪ'vʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['siːkrət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

if	his	fortune	or	ruin	depend	on	your	not	divulging	his	secret	for	a	while	,
如果	他的	财富	或者	废墟	依赖	在	你的	不是	泄露	他的	秘密	为了	一个	尽管	,

如果他的命运取决于你是否能暂时保守他的秘密，

— [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [niːd] [fɪr] .

—	I	can't	think	you	are	the	man	he	need	fear	.
—	我	不能	思考	你	是	这	男人	他	需要	害怕	.

——我不认为你是他需要畏惧的那个人。

- ['pɑːn][maɪ][laɪf] , —

'	Pon	my	life	,	—
-	庞	我的	生活	,	—

我发誓，——

" - [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] , -

"	'	I	wish	I	was	as	sure	of	a	good	dinner	,	'
"	-	我	希望	我	曾是	作为	当然	的	一个	好的	晚餐	,	-

“我希望我能像期待晚餐一样期待一顿美味的晚餐。”

[æz; əz][ðə; ði][swɑːn] ['tʌtʃɪŋli] [iks'kleimz] .

as	the	Swan	touchingly	exclaims	.
作为	这	天鹅	感人地	惊呼	.

正如天鹅动情地惊呼的那样。

[aɪ] [der] [swer] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɪʃ] ['ɔːf(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [swɑːnz] [lɪps] [ɪn] [ðə; ði] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
I dare swear that was a wish often on the Swan's lips in the privacy of his
我 敢 发誓 那 曾是 一个 希望 经常 在 这 天鹅的 嘴唇 在 这 隐私 的 他的
[də'mestɪk] [laɪf] !
domestic life !
国内的 生活 !

我敢说，这一定是天鹅在私下里经常许下的愿望!

" [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] , [nɑːt] [baɪ] [ðə; ði] ['peɪθɑːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌtʃ] [prəʊ'feɪnd] [ænd; ənd]
" My heart was softened , not by the pathos of the much profaned and
" 我的 心 曾是 软化 , 不是 经过 这 感伤 的 这 很多 亵渎 和
['desɪˌkreɪtid] [swɑːn] ,
desecrated Swan ,
亵渎 天鹅 ,

“我的心被软化了，并非因为那只饱受亵渎和玷污的天鹅的悲惨遭遇，

[bʌt; bət] [baɪ] ['mɪstər] . ['piːˌkɑːks] [ˌʌnə'dɔːrnd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪviənz] [wɜːrdz] .
but by Mr . Peacock's unadorned repetition of Vivian's words .
但 经过 先生 . 孔雀的 缦 重复 的 薇薇安的 字 .

但却是皮科克先生原原本本地重复了薇薇安的话。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [aɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [kəm'pænjən] ;
I turned my face from the sharp eyes of my companion ;
我 转向 我的 脸 从 这 锋利的 眼睛 的 我的 伴侣 ;

我转过脸，避开同伴锐利的目光；

[ðə; ði] [kæb] [naʊ] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] [brɪdʒ] .
the cab now stopped at the foot of London Bridge .
这 出租车 现在 停止 在 这 脚 的 伦敦 桥 .

出租车停在了伦敦桥脚下。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [æsk] , [jet] [stɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ʌn'iːzi] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪn] [maɪ]
I had no more to ask , yet still there was some uneasy curiosity in my
我 有 不 更多的 到 问 , 然而 仍然 那里 曾是 一些 不安 好奇心 在 我的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

我已无话可问，但心中仍存有一丝不安的好奇。

[wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [dɪ'faɪn] [tuː; tə] [maɪ'self] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['dʒeləsi] ?
which I could hardly define to myself , was it not jealousy ?
哪个 我 可以 几乎 定义 到 我 , 曾是 它 不是 妒忌 ?

我很难向自己解释那是什么，难道不是嫉妒吗?

['viviən] [soʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [soʊ] ['derɪŋ] , — [hiː; hi] [æt; ət] [liːst] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [greɪt] ['erəs]
Vivian so handsome and so daring , — he at least might see the great heiress
薇薇安 所以 英俊的 和 所以 大胆 , — 他 在 至少 可能 看 这 伟大的 女继承人
;
;
;

维维安如此英俊大胆，——他至少有机会见到这位伟大的女继承人；

['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [pər'hæps] [θɔːt] [ʌv; əv] [noʊ] ['deɪndʒər] [ðer; ðər] .
Lady Ellinor perhaps thought of no danger there .
女士 埃莉诺 也许 想法 的 不 危险 那里 .

埃莉诺夫人或许并未意识到那里的危险。

[bʌt; bət] — [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lʌvər] [stɪl] , [ænd; ənd] — [neɪ] , [sʌtʃ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər]['fɑ:li]
But — I — I was a lover still , and — nay , such thoughts were folly
但 — 我 — 我 曾是 一个 情人 仍然 , 和 — 不 , 这样的 想法 是 蠢事
[ɪn'di:d] !
indeed !
的确 !

但是——我——我当时还是个情人，而且——不，这样的想法真是愚蠢至极！

" [maɪ][mæn] , " [sed] [aɪ][tu:; tə][ðə; ði][eks] - [kə'mi:diən] ,
" My man , " said I to the ex - comedian ,
" 我的 男人 , " 说 我 到 这 前任 - 喜剧演员 ,

“我的天哪，”我对这位前喜剧演员说。

" [aɪ] ['ni:ðər] [wɪʃ] [tu:; tə][hɑ:rm]['mɪstər] . ['viviən] ([ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm]) ,
" I neither wish to harm Mr . Vivian (if I am so to call him) ,
" 我 两者都不 希望 到 伤害 先生 . 薇薇安 (如果 我 是 所以 到 称呼 他) ,

“我既不想伤害维维安先生（如果我可以这样称呼他的话），”

[nɔ:r][ju:; jʊ] [hu:] ['ɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪmz] .
nor you who imitate him in the variety of your names .
也不 你 WHO 模拟 他 在 这 种类 的 你的 姓名 .

你们这些模仿他、变换名字的人，也不要效法他。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['ferli] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t][laɪk][jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] [ɪn]['mɪstər] . - [ɪm'plɔɪmənt]
But I tell you fairly that I do not like your being in Mr . Trevanion's employment
但 我 告诉 你 相当 那 我 做 不是 喜欢 你的 存在 在 先生 . - 就业
,
,
,

但我坦白地告诉你，我不喜欢你为特雷瓦尼翁先生工作。

[ænd; ənd][aɪ][əd'vaɪz][ju:; jʊ][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
and I advise you to get out of it as soon as possible .
和 我 建议 你 到 得到 出去 的 它 作为 很快 作为 可能的 .

我建议你尽快摆脱困境。

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [æz; əz] [jet] ,
I say nothing more as yet ,
我 说 没有什么 更多的 作为 然而 ,

我暂时不多说了。

[fɔ:r; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [taɪm][tu:; tə][kən'sɪdər] [wel] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:] .
for I shall take time to consider well what you have told me .
为了 我 将 拿 时间 到 考虑 出色地 什么 你 有 讲述 我 .

我会花时间好好考虑你告诉我的事情。

" [wɪð; wɪθ][ðæt] [aɪ] ['heɪsnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pi:kɑ:k] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz]['sɑ:ləteri] ['dʒɜ:rni]
" With that I hastened away , and Mr . Peacock continued his solitary journey
" 和 那 我 加快 离开 , 和 先生 . 孔雀 持续 他的 孤 旅行
['oʊvər] ['lʌndən] [brɪdʒ] .
over London Bridge .
超过 伦敦 桥 .

“说完，我便匆匆离去，皮科克先生继续独自一人走过伦敦桥。”

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə'mɪdst] [ɔ:l] [ðæt] ['læsəreɪtɪd][maɪ] [hɑ:rt] [ɔ:r] ['tɔ:mentid] [maɪ] [θɔ:ts] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] ,
Amidst all that lacerated my heart or tormented my thoughts that eventful day ,
在……之中 全部 那 撕裂 我的 心 或者 饱受折磨 我的 想法 那 多事 天 ,

在那充满变故的一天里，所有那些令我心碎、折磨我思绪的事情中，

[aɪ] [felt] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['dʒɔɪəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wen] , [ɑːn] ['entərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

I	felt	at	least	one	joyous	emotion	when	,	on	entering	our	little	drawing	-	room	,
我	毛毡	在	至少	一	欢乐	情感	什么时候	,	在	进入	我们的	小的	绘画	-	房间	,

走进我们的小客厅时，我至少感受到了一种喜悦的情绪：

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['siːtɪd] [ðer; ðər] .

I	found	my	uncle	seated	there	.
我	成立	我的	叔叔	坐着	那里	.

我发现我叔叔坐在那里。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['baɪb(ə)l] , ['bɔːroʊd]

The	Captain	had	placed	before	him	on	the	table	a	large	Bible	,	borrowed
这	队长	有	放置	前	他	在	这	桌子	一个	大的	圣经	,	借来的

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lændleɪdi] .

from	the	landlady	.
从	这	房东	.

船长把一本从女房东那里借来的厚厚的圣经放在桌上。

[hiː; hi] ['nevər] ['trævld] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['baɪb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv]

He	never	travelled	,	to	be	sure	,	without	his	own	Bible	;	but	the	print	of
他	绝不	旅行	,	到	是	当然	,	没有	他的	自己的	圣经	;	但	这	打印	的

[ðæt] [wʌz; wəz] [smɔːl] ,

that	was	small	,
那	曾是	小的	,

他出行从不离身圣经，但他的圣经字体很小。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptənz] [aɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪl] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [naɪt] .

and	the	Captain's	eyes	began	to	fail	him	at	night	.
和	这	船长的	眼睛	开始	到	失败	他	在	夜晚	.

船长的视力在夜间开始衰退。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] [taɪp] ,

So	this	was	a	Bible	with	large	type	,
所以	这	曾是	一个	圣经	和	大的	类型	,

这是一本大字版的圣经。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	a	candle	was	placed	on	either	side	of	it	;
和	一个	蜡烛	曾是	放置	在	任何一个	边	的	它	;

它的两侧各放了一根蜡烛；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	the	Captain	leaned	his	elbows	on	the	table	,
和	这	队长	倾斜	他的	肘部	在	这	桌子	,

船长将双肘撑在桌子上。

[ænd; ənd] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] ['taɪtli] [klɑːspt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , — ['taɪtli] ,

and	both	his	hands	were	tightly	clasped	upon	his	forehead	,	—	tightly	,
和	两个都	他的	双手	是	紧紧	紧握	之上	他的	前额	,	—	紧紧	,

他的双手紧紧地抱在额头上，——紧紧地，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['temptər] , [ænd; ənd] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [peɪdʒ] .

as	if	to	shut	out	the	tempter	,	and	force	his	whole	soul	upon	the	page	.
作为	如果	到	关闭	出去	这	诱惑者	,	和	力量	他的	所有的	灵魂	之上	这	页	.

仿佛要将诱惑拒之门外，并将他的整个灵魂倾注于纸上。

[hiː; hi] [sæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['aɪərn] ['kɜːrɪdʒ] ; [ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɪdʒɪd] [fɔːrm] [ðer; ðər]

He	sat	the	image	of	iron	courage	;	in	every	line	of	that	rigid	form	there
他	卫星	这	图像	的	铁	勇气	;	在	每一个	线	的	那	死板的	形式	那里

[wʌz; wəz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] :

was	resolution	:
曾是	解决	:

他端坐着，一副钢铁般勇气的模样；他那僵硬的身躯里，每一道线条都透着坚定：

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ; [aɪ] [wɪl] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] ,

"	I	will	not	listen	to	my	heart	;	I	will	read	the	Book	,
"	我	将要	不是	听	到	我的	心	;	我	将要	读	这	书	,

我不会听从我的内心；我会读圣经，

[ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] ['sʌfər] [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] .

and	learn	to	suffer	as	becomes	a	Christian	man	.
和	学习	到	遭受	作为	变成	一个	基督教	男人	.

并学会像基督徒那样忍受苦难。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪθɑːs][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] ['sʌ.fə.rərz] ['ætɪtuːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [ðoʊz]

"	There	was	such	a	pathos	in	the	stern	sufferer's	attitude	that	it	spoke	those
"	那里	曾是	这样的	一个	感伤	在	这	船尾	患者的	态度	那	它	辐	那些

[wɜːrdz][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [sed] [ðem; ðəm] .

words	as	plainly	as	if	his	lips	had	said	them	.
字	作为	显然	作为	如果	他的	嘴唇	有	说	他们	.

"这位饱经风霜的受难者的态度中充满了悲悯之情，仿佛这些话是他亲口说出来的一样。

[oʊld]['soʊldʒər] , [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ə; eɪ]['soʊldʒɝz][pɑːrt][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['blʌdi] [fiːld] ;

Old	soldier	,	thou	hast	done	a	soldier's	part	in	many	a	bloody	field	;
老的	士兵	,	你	哈斯特	完毕	一个	士兵的	部分	在	许多	一个	血腥	场地	;

老兵啊，你曾在无数血腥的战场上尽忠职守；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ðaɪ] [breɪv] ['soʊldʒɝz][soʊl] ,

but	if	I	could	make	visible	to	the	world	thy	brave	soldier's	soul	,
但	如果	我	可以	制作	可见的	到	这	世界	你的	勇敢的	士兵的	灵魂	,

但如果我能让世人看到你这位勇敢战士的灵魂，

[aɪ] [wʊd] [peɪnt] [ðiː] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðiː] [ðen] ! — [aʊt] [ɑːn] [ðɪs] - [hænd] !

I	would	paint	thee	as	I	saw	thee	then	!	—	Out	on	this	tyro's	hand	!
我	会	画	你	作为	我	锯	你	然后	!	—	出去	在	这	-	手	!

我要把你当时的样子画下来！——就交给这个新手吧！

[æt; ət][ðə; ði] ['muːvmənt] [aɪ] [meɪd] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [ʌp] ,

At	the	movement	I	made	,	the	Captain	looked	up	,
在	这	移动	我	制成	,	这	队长	看起来	向上	,

我的动作让上尉抬起了头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [straɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	the	strife	he	had	gone	through	was	written	upon	his	face	.
和	这	冲突	他	有	已消失	通过	曾是	书面	之上	他的	脸	.

他所经历的苦难都写在了他的脸上。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] , " [sed] [hiː; hi] ['sɪmpli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kloʊzd][ðə; ði] [bʊk] .

"	It	has	done	me	good	,	"	said	he	simply	,	and	he	closed	the	book	.
"	它	有	完毕	我	好的	,	"	说	他	简单地	,	和	他	关闭	这	书	.

"这对我很有好处，"他简单地说，然后合上了书。

[aɪ] [druː] [maɪ] [tʃer] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hʌŋ] [maɪ][ɑːrm]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

I	drew	my	chair	near	to	him	and	hung	my	arm	over	his	shoulder	.
我	画	我的	椅子	靠近	到	他	和	悬挂	我的	手臂	超过	他的	肩膀	.

我把椅子拉到他旁边，把胳膊搭在他的肩膀上。

" [noʊ] ['tʃɪrɪŋ] [nuːz] , [ðen] ? " [æskt] [aɪ][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	No	cheering	news	,	then	?	"	asked	I	in	a	whisper	.
"	不	欢呼	消息	,	然后	?	"	问	我	在	一个	耳语	.

"看来没有好消息了？"我低声问道。

['rəulənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]['dʒentli][leɪd][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

Roland	shook	his	head	,	and	gently	laid	his	finger	on	his	lips	.
罗兰	摇晃	他的	头	,	和	轻轻地	铺设	他的	手指	在	他的	嘴唇	.

罗兰摇了摇头，轻轻地把手指放在嘴唇上。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn]['roʊləndz] [θɔːts] , [wət'evər]

It	was	impossible	for	me	to	intrude	upon	Roland's	thoughts	,	whatever
它	曾是	不可能的	为了	我	到	侵入	之上	罗兰的	想法	,	任何

[ðer; ðər] ['neɪtʃər] ,

their	nature	,
他们的	自然	,

无论罗兰的想法是什么，我都无法窥探他的内心世界。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['diːteɪl][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [raʊzd] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kiːn]

with	a	detail	of	those	circumstances	which	had	roused	in	me	a	keen
和	一个	细节	的	那些	情况	哪个	有	唤醒	在	我	一个	敏锐的

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['ɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] .

and	anxious	interest	in	things	apart	from	his	sorrow	.
和	焦虑的	兴趣	在	事物	除	从	他的	悲哀	.

那些细节让我对他的悲伤之外的事情产生了浓厚的兴趣，也让我对其他事情产生了强烈的好奇心。

[jet] [æz; əz] " ['restləs] [aɪ] [roʊld] [ə'raʊnd] [maɪ] ['wɪri] [bed] ,

Yet	as	"	restless	I	rolled	around	my	weary	bed	,
然而	作为	"	不安	我	滚动	大约	我的	厌倦	床	,

然而，当我“辗转反侧，疲惫地在床上翻来覆去”时，

" [ænd; ənd] [riˈvɔlvd] [ðə; ði] [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv] ['vɪviənz] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kærəktər]

"	and	revolved	the	renewal	of	Vivian's	connection	with	a	man	of	character
"	和	旋转	这	续期	的	薇薇安的	联系	和	一个	男人	的	特点

[soʊ][ɪ'kwɪvək(ə)l][æz; əz] ['piːkɑːk] ;

so	equivocal	as	Peacock	;
所以	模棱两可	作为	孔雀	;

“并围绕着薇薇安与皮科克这样一位性格暧昧的男人的重新联系展开；

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] [tuːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ðə; ði]

the	establishment	of	an	able	and	unscrupulous	tool	of	his	own	in	the
这	建立	的	一个	有能力的	和	无良的	工具	的	他的	自己的	在	这

['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [treˈvæniən] ;

service	of	Trevanion	;
服务	的	特雷瓦尼翁	;

在特雷瓦尼翁手下安插一个能干且肆无忌惮的工具；

[ðə; ði] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] ,

the	care	with	which	he	had	concealed	from	me	his	change	of	name	,
这	关心	和	哪个	他	有	暗	从	我	他的	改变	的	姓名	,

他费尽心思向我隐瞒他改名的事，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['fræŋkli] ['ɔːfərd] [tuː; tə]

and	his	intimacy	at	the	very	house	to	which	I	had	frankly	offered	to
和	他的	亲密关系	在	这	非常	房子	到	哪个	我	有	坦率地说	提供	到

['prez(ə)nt][hɪm; ɪm] ;

present	him	;
展示	他	;

而他竟然在我坦诚地提出要带他去的那所房子里与我举止亲密；

[ðə; ði][fəˌmɪli'ærəti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] -

the	familiarity	which	his	creature	had	contrived	to	effect	with	Miss	Trevanion's
这	熟悉	哪个	他的	生物	有	人为的	到	影响	和	错过	-

[meɪd] ;

maid	;
女佣	;

他的仆人设法与特雷瓦尼翁小姐的女仆建立了亲密关系；

[ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , — ['plɔːzəbli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

the	words	that	had	passed	between	them	,	—	plausibly	accounted	for	,	it	is
这	字	那	有	通过了	之间	他们	,	—	可能	已记录	为了	,	它	是

[truː] ,

true	,
真的	,

他们之间说的那些话——的确，可以合理解释——

[jet] [stɪl] [sə'spɪʃəs] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [maɪ]['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['vɪviənz] ['rekləs]

yet	still	suspicious	;	and	,	above	all	,	my	painful	recollections	of	Vivian's	reckless
然而	仍然	可疑的	;	和	,	多于	全部	,	我的	痛苦	回忆	的	薇薇安的	鲁莽

[æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] ['sentɪmənts] ,

ambition	and	unprincipled	sentiments	,
志向	和	毫无原则的	情感	,

然而，我仍然心存疑虑；而且，最重要的是，我痛苦地回忆起薇薇安鲁莽的野心和毫无原则的情感。

— [neɪ] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['rændəm][wɜːrdz][ə'pɑːn] ['fæniz] ['fɔːrtʃən] ,

—	nay	,	the	effect	that	a	few	random	words	upon	Fanny's	fortune	,
—	不	,	这	影响	那	一个	很少	随机的	字	之上	芬妮的	财富	,

——不，几句随意的话语对范妮的命运产生了影响，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [æn; ən] ['erəs] ,

and	the	luck	of	winning	an	heiress	,
和	这	运气	的	获胜	一个	女继承人	,

以及赢得一位女继承人的好运，

[hæd; həd] [sə'faist] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] ['fænsi][ænd; ənd] [ɔː'deɪʃəs] ['tempər] ,

had	sufficed	to	produce	upon	his	heated	fancy	and	audacious	temper	,
有	足够了	到	生产	之上	他的	加热	想要	和	大胆的	脾气	,

足以激发他旺盛的想象力和大胆的脾气，

— [wen] [ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [strɔːŋ] [ænd; ənd]['vɪvɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]

—	when	all	these	thoughts	came	upon	me	,	strong	and	vivid	,	in	the	darkness	of
—	什么时候	全部	这些	想法	来了	之上	我	,	强的	和	生动	,	在	这	黑暗	的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

——当这些念头在夜深人静时，强烈而鲜明地涌上心头，

[aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['kɑːnfɪdænt] , [mɔːr] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][maɪ'self] ,

I	longed	for	some	confidant	,	more	experienced	in	the	world	than	myself	,
我	渴望	为了	一些	知己	,	更多的	经验丰富的	在	这	世界	比	我	,

我渴望找到一位知己，一位比我更有阅历的人。

[tuː; tə][əd'vaɪz][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [pər'suː] .

to	advise	me	as	to	the	course	I	ought	to	pursue	.
到	建议	我	作为	到	这	课程	我	应该	到	追求	.

为我指明我应该采取的行动方向。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][wɔːrn]['leɪdi] ['elɪˌnɔːr] ?

Should	I	warn	Lady	Ellinor	?
应该	我	警告	女士	埃莉诺	?

我该警告埃莉诺夫人吗?

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] ?

But	of	what	?
但	的	什么	?

但究竟是什么呢?

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvənt] , [ɔːr][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] [^ɔə] ?

The	character	of	the	servant	,	or	the	designs	of	the	fictitious	Gower	?
这	特点	的	这	仆人	,	或者	这	设计	的	这	虚拟	高尔	?

是仆人的性格使然，还是虚构人物高尔的阴谋使然?

[ə'genst] [ðə; ði][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd][seɪ] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['pɑːzətɪv] ,
Against **the** **first** **I** **could** **say** **,** **if** **nothing** **very** **positive** **,**
反对 这 第一的 我 可以 说 , 如果 没有什么 非常 积极的 ,

对于第一点，我只能说，虽然没有什么特别积极的话，

[stɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] .
still **enough** **to** **make** **it** **prudent** **to** **dismiss** **him** **.**
仍然 足够的 到 制作 它 谨慎 到 解雇 他 .

但即便如此，解雇他仍然是明智之举。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [^ɔə] [ɔːr]['viviən] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][seɪ] [wɪ'ðaʊt] — [nɑːt] [ɪn'diːd] [bi'treiŋ] [hɪz; ɪz]
But **of** **Gower** **or** **Vivian** **,** **what** **could** **I** **say** **without** **—** **not** **indeed** **betraying** **his**
但 的 高尔 或者 薇薇安 , 什么 可以 我 说 没有 — 不是 的确 背叛 他的
['kɑːnfɪdəns] ,
confidence **,**
信心 ,

但对于高尔或维维安，我又能说什么呢？——当然，我不能辜负他的信任。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'laɪɪŋ] [ðə; ði] [prə'fɛʃənz]
for **that** **he** **had** **never** **given** **me** **—** **but** **without** **belying** **the** **professions**
为了 那 他 有 绝不 给定 我 — 但 没有 欺骗 这 职业
[ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd] ['lævɪʃli] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
of **friendship** **that** **I** **myself** **had** **lavishly** **made** **to** **him** **?**
的 友谊 那 我 我 有 慷慨地 制成 到 他 ?

因为他从未给我过这些——但这又不否认我曾热情地向他表达的友谊呢?

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dis'kləuzd] [wət'evər] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['riːəl] ['siːkrɪts] [tuː; tə]
Perhaps **,** **after** **all** **,** **he** **might** **have** **disclosed** **whatever** **were** **his** **real** **secrets** **to**
也许 , 后 全部 , 他 可能 有 披露 任何 是 他的 真实的 秘密 到
[trɛ'væniən] ;
Trevanion **;**
特雷瓦尼翁 ;

或许，他最终还是会把自己的真正秘密告诉特雷瓦尼翁；

[ænd; ənd] , [ɪf] [nɑːt] , [aɪ] [maɪt] [ɪn'diːd] ['ruːɪn][hɪz; ɪz]['prɑːspekts][baɪ] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði]['eɪliːəsɪz][hiː; hi]
and **,** **if** **not** **,** **I** **might** **indeed** **ruin** **his** **prospects** **by** **revealing** **the** **aliases** **he**
和 , 如果 不是 , 我 可能 的确 废墟 他的 前景 经过 揭示 这 别名 他
[ə'suːmd] .
assumed **.**
假定 .

否则，我可能会揭露他使用的化名，从而毁掉他的前途。

[bʌt; bət] ['werfɔːr] [rɪ'viːl] , [ænd; ənd] ['werfɔːr] [wɔːrn] ?
But **wherefore** **reveal** **,** **and** **wherefore** **warn** **?**
但 因此 揭示 , 和 因此 警告 ?

但为什么要揭示，为什么要警告呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [səs'piʃənz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][maɪ'self]['ænəlaɪz] ,
Because **of** **suspicions** **that** **I** **could** **not** **myself** **analyze** **,**
因为 的 怀疑 那 我 可以 不是 我 分析 ,

由于我无法自行分析的怀疑，

— [səs'piʃənz] ['faʊndɪd] [ɑːn]['sɜːrkəmstænsɪz][moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['siːmɪŋli]
— **suspicions** **founded** **on** **circumstances** **most** **of** **which** **had** **already** **been** **seemingly**
— 怀疑 创立 在 情况 最多 的 哪个 有 已经 到过 似乎
[ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] .
explained **away** **.**
解释 离开 .

——这些怀疑是基于一些看似已被解释清楚的情况而产生的。

[stɪl] , [wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'rezəluːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd]['æftər] ['wɑtʃɪŋ]

Still	**,**	**when**	**morning**	**came**	**,**	**I**	**was**	**irresolute**	**what**	**to**	**do**	**;**	**and**	**after**	**watching**
仍然	,	什么时候	早晨	来了	,	我	曾是	徊	什么	到	做	;	和	后	观看

['roʊləndz] ['kaʊntənəns] ,

Roland's	**countenance**	**,**
罗兰的	面容	,

然而，到了早晨，我仍然犹豫不决，不知该如何是好；在观察了罗兰的表情之后，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [ker] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ]['ɑːpʃ(ə)n]

and	**seeing**	**on**	**his**	**brow**	**so**	**great**	**a**	**weight**	**of**	**care**	**that**	**I**	**had**	**no**	**option**
和	看到	在	他的	眉头	所以	伟大的	一个	重量	的	关心	那	我	有	不	选项

[bʌt; bət][tuː; tə][poʊ'spoʊn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [aɪ]['paɪnd][tuː; tə] [pleɪs] [ɪn]['aɪrɪs] [strɔːŋ] [ˌʌndər'stændɪŋ]

but	**to**	**postpone**	**the**	**confidence**	**I**	**pined**	**to**	**place**	**in**	**Iris**	**strong**	**understanding**
但	到	推迟	这	信心	我	松开	到	地方	在	鸢尾花	强的	理解

[ænd; ənd] [ʌn'ɜːrɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

and	**unerring**	**sense**	**of**	**honor**	**,**
和	毫无错误	感觉	的	荣誉	,

看到他眉头紧锁，忧心忡忡，我不得不暂时搁置我对艾瑞斯的深刻理解和坚定荣誉感的信任。

[aɪ] ['wɔndəd] [aʊt] ,

I	**wandered**	**out**	**,**
我	漫步	出去	,

我漫步走了出去，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] [aɪ] [maɪt] [ˌɑːr 'iː] - [kə'lekt] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [sɑːlv] [ðə; ði]

hoping	**that**	**in**	**the**	**fresh**	**air**	**I**	**might**	**re**	**-**	**collect**	**my**	**thoughts**	**and**	**solve**	**the**
希望	那	在	这	新鲜的	空气	我	可能	关于	-	收集	我的	想法	和	解决	这

['prɑːbləm] [ðæt] [pər'plekst] [ˌem 'iː] .

problem	**that**	**perplexed**	**me**	**.**
问题	那	困惑	我	.

希望在新鲜空气中，我能重新整理思路，解决困扰我的问题。

[aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ɪn] ['sʌndri] [smɔːl]['ɔːrdərz][fɔːr; fər][maɪ] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd]

I	**had**	**enough**	**to**	**do**	**in**	**sundry**	**small**	**orders**	**for**	**my**	**voyage**	**,**	**and**
我	有	足够的	到	做	在	杂项	小的	订单	为了	我的	航程	,	和

[kə'miʃənz] [fɔːr; fər]['boʊldɪŋ] ,

commissions	**for**	**Bolding**	**,**
佣金	为了	加粗	,

我有很多零零碎碎的小订单要处理，包括航行所需的各种任务，还有博尔丁的委托项目。

[tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ˌem 'iː][sʌm; səm]['aʊərz] .

to	**occupy**	**me**	**some**	**hours**	**.**
到	占据	我	一些	小时	.

让我消磨几个小时。

[ænd; ənd] , [ðɪs] ['bɪznəs] [dʌn] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['muːvɪŋ] ['westwərd] ; [mə'kænɪkli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

And	**,**	**this**	**business**	**done**	**,**	**I**	**found**	**myself**	**moving**	**westward**	**;**	**mechanically**	**,**	**as**	**it**
和	,	这	商业	完毕	,	我	成立	我	移动	向西	;	机械地	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	**,**
是	,

事情办完后，我发现自己正机械地向西行进。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hæf] - [ænd; ənd] - [hæf][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn]['leɪdi]

I	**had**	**come**	**to**	**a**	**kind**	**of**	**half**	**-**	**and**	**-**	**half**	**resolution**	**to**	**call**	**upon**	**Lady**
我	有	来	到	一个	种类	的	一半	-	和	-	一半	解决	到	称呼	之上	女士

['ɛlɪˌnɔːr][ænd; ənd]['kwestʃən][hɜːr; hər] ,

Ellinor	**and**	**question**	**her**	**,**
埃莉诺	和	问题	她	,

我犹豫了一下，最终决定去拜访埃莉诺夫人并询问她。

['kerləsli] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [bəuθ] [ə'baʊt] [^ɔə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] ['sɜːrvənt] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]

carelessly	and	incidentally	,	both	about	Gower	and	the	new	servant	admitted	to
粗心大意	和	顺便	，两个都	关于	高尔	和	这	新的	仆人	承认	到

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

the	household	.
这	家庭	.

粗心大意地、偶然地提到了高尔和新来的仆人。

[ðʌs] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] ['riːdʒənt] [striːt] , [wen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [bɔːrn] [baɪ] [poʊst] - ['hɔːrsɪz] ,

Thus	I	found	myself	in	Regent	Street	,	when	a	carriage	,	borne	by	post	-	horses	,
因此	我	成立	我	在	摄政	街道	，什么时候		一个	运输	，	出生	经过	邮政	-	马匹	，

于是，我发现自己身处摄政街，这时一辆由邮政马拉着的马车驶来。

[wɜːrl] ['ræpɪdli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['skætərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɔːl] ['hʌmblər]

whirled	rapidly	over	the	pavement	,	scattering	to	the	right	and	left	all	humbler
旋转	快速	超过	这	路面	，	散射	到	这	正确的	和	左边	全部	谦逊

['ekwəpɪdʒ] ,

equipages	,
装备	，

疾驰而过，掠过人行道，将左右两侧所有简陋的马车撞得四散奔逃。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] , [æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [æn; ən] ['erənd] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,

and	hurried	,	as	if	on	an	errand	of	life	and	death	,
和	慌忙	，	作为	如果	在	一个	差事	的	生活	和	死亡	，

他匆匆忙忙，仿佛肩负着生死攸关的使命。

[ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] ['θɜːroʊfer] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntuː] ['pɔːrtlənd] [pleɪs] .

up	the	broad	thoroughfare	leading	into	Portland	Place	.
向上	这	广阔	通道	领导	进入	波特兰	地方	.

沿着通往波特兰广场的宽阔大道走去。

[bʌt; bət] ['ræpɪdli] [æz; əz] [ðə; ði] [wiːlz] [dæʃt] [baɪ] ,

But	rapidly	as	the	wheels	dashed	by	,
但	快速	作为	这	车轮	虚线	经过	，

但车轮飞驰而过，速度很快；

[aɪ] [hæd; həd] [siːn] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['fæni] [trɛ'væniən] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

I	had	seen	distinctly	the	face	of	Fanny	Trevanion	in	the	carriage	;
我	有	已见	明显地	这	脸	的	舢	特雷瓦尼翁	在	这	运输	；

我在马车里清楚地看到了范妮·特雷瓦尼翁的脸；

[ænd; ənd] [ðæt] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]

and	that	face	wore	a	strange	expression	,	which	seemed	to	me	to	speak	of
和	那	脸	穿着	一个	奇怪的	表达	，	哪个	似乎	到	我	到	说话	的

[æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [griːf] ;

anxiety	and	grief	;
焦虑	和	悲伤	；

那张脸上带着一种奇怪的表情，在我看来，那表情似乎表明他感到焦虑和悲伤；

[ænd; ənd] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] — [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['piːkɑːk]

and	by	her	side	—	Was	not	that	the	woman	I	had	seen	with	Peacock
和	经过	她	边	—	曾是	不是	那	这	女士	我	有	已见	和	孔雀

?

?
?

在她身边的——那不就是我之前在孔雀身边看到的那个女人吗？

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [kloʊk] ,

I	did	not	see	the	face	of	the	woman	,	but	I	thought	I	recognized	the	cloak	,
我	做过	不是	看	这	脸	的	这	女士	，	但	我	想法	我	认可	这	披风	，

我没看清那女人的脸，但我好像认出了那件斗篷。

[ðə; ði] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

the	bonnet	,	and	peculiar	turn	of	the	head	.
这	引擎盖	,	和	奇特	转动	的	这	头	.

帽子，以及头部奇特的转动方式。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][mɪ'steɪkən][ðer; ðər] ,

If	I	could	be	mistaken	there	,
如果	我	可以	是	错误	那里	,

如果我理解有误的话，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][mɪ'steɪkən][æt; ət] [liːst] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'haɪnd] .

I	was	not	mistaken	at	least	as	to	the	servant	on	the	seat	behind	.
我	曾是	不是	错误	在	至少	作为	到	这	仆人	在	这	座位	在后面	.

至少对于坐在我身后的那位仆人，我的判断没有错。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] ['bʊtʃɝz] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [rʌn]['oʊvər] ,

Looking	back	at	a	butcher's	boy	who	had	just	escaped	being	run	over	,
寻找	后退	在	一个	肉铺	男生	WHO	有	只是	逃脱	存在	跑步	超过	,

回头望去，只见一个屠夫学徒刚刚侥幸逃过一劫，免遭车撞。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [riˈvendʒɪŋ] [hɪm'self][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ðə; ði]['daɪriːˌ][ʌv; əv] ['lʌndən] [slæŋ]

and	was	revenging	himself	by	all	the	imprecations	the	Dirae	of	London	slang
和	曾是	复仇	他自己	经过	全部	这	诅咒	这	狄拉埃	的	伦敦	俚语

[kʊd; kəd] [sə'dʒest] ,

could	suggest	,
可以	建议	,

他用伦敦俚语中所有可能的诅咒来报复对方。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['piːkɑːk] [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][ɪn] [fʊl] [tuː; tə][maɪ] [geɪz] .

the	face	of	Mr	.	Peacock	was	exposed	in	full	to	my	gaze	.
这	脸	的	先生	.	孔雀	曾是	裸露	在	满的	到	我的	目光	.

皮科克先生的脸完全暴露在我的视线中。

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] , [ɑːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ][sər'praɪz] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [sprɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

My	first	impulse	,	on	recovering	my	surprise	,	was	to	spring	after	the	carriage	;
我的	第一的	冲动	,	在	恢复中	我的	惊喜	,	曾是	到	春天	后	这	运输	;

从震惊中回过神来，我的第一反应就是追着马车跑去；

[ɪn][ðə; ði] [heɪst] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪmpʌls] , [aɪ][kraɪd] " [stɑːp] !

in	the	haste	of	that	impulse	,	I	cried	"	Stop	!
在	这	匆忙	的	那	冲动	,	我	哭	"	停止	!

在冲动之下，我喊道："住手！"

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][maɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]

"	But	the	carriage	was	out	of	sight	in	a	moment	,	and	my	word	was
"	但	这	运输	曾是	出去	的	视线	在	一个	片刻	,	和	我的	单词	曾是

[lɔːst][ɪn] [er] .

lost	in	air	.
丢失的	在	空气	.

"但转眼间，马车就消失在视线之外，我的话也随之消散了。"

[fʊl] [ʌv; əv] [priˈzentimənts] [ʌv; əv][sʌm; səm]['iːv(ə)l] , — [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , — [aɪ] [ðen] ['ɔːltərd] [maɪ]

Full	of	presentiments	of	some	evil	,	—	I	knew	not	what	,	—	I	then	altered	my
满的	的	预感	的	一些	邪恶的	,	—	我	知道	不是	什么	,	—	我	然后	已修改	我的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

我心中充满不祥的预感——虽然我不知道是什么——于是我改变了方向。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [nɑːt] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [breθ] ,

and	stopped	not	till	I	found	myself	,	panting	and	out	of	breath	,
和	停止	不是	直到	我	成立	我	,	喘息	和	出去	的	气息	,

直到我发现自己气喘吁吁、精疲力竭，我才停了下来。

[ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [skwer] — [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - [haʊs] — [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

in	St	.	James's	Square	—	at	the	door	of	Trevanion's	house	—	in	the	hall	.
在	英石	.	詹姆斯的	正方形	—	在	这	门	的	-	房子	—	在	这	大厅	.

在圣詹姆斯广场——特雷瓦尼翁家门口——大厅里。

[ðə; ði] ['potər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː] .

The	porter	had	a	newspaper	in	his	hand	as	he	admitted	me	.
这	搬运工	有	一个	报纸	在	他的	手	作为	他	承认	我	.

门房手里拿着一份报纸，示意我进去。

" [wer] [ɪz] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ?

"	Where	is	Lady	Ellinor	?
"	在哪里	是	女士	埃莉诺	?

埃莉诺夫人在哪里?

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] . "

I	must	see	her	instantly	.	"
我	必须	看	她	即刻	.	"

我必须立刻见到她。

" [noʊ] [wɜːrs] [nuːz] [ʌv; əv]['mæstər] , [aɪ][hoʊp] , [sɜːr] ? "

"	No	worse	news	of	master	,	I	hope	,	sir	?	"
"	不	更糟	消息	的	掌握	,	我	希望	,	先生	?	"

"主人没有更糟糕的消息吧，先生？"

" [wɜːrs] [nuːz] [ʌv; əv] [wʌt] , [ʌv; əv] [huːm] ?

"	Worse	news	of	what	,	of	whom	?
"	更糟	消息	的	什么	,	的	谁	?

"更糟糕的消息是什么？是谁的？"

[ʌv; əv]['mɪstər] . [trɛ'væniən] ? "

Of	Mr	.	Trevanion	?	"
的	先生	.	特雷瓦尼翁	?	"

特雷瓦尼翁先生?

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [ɪl] , [sɜːr] ,

"	Did	you	not	know	he	was	suddenly	taken	ill	,	sir	,
"	做过	你	不是	知道	他	曾是	突然	已采取	患病的	,	先生	,

先生，您难道不知道他突然生病了吗?

— [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [keɪm] [ɪk'spres] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ][læst] [naɪt] ?

—	that	a	servant	came	express	to	say	so	last	night	?
—	那	一个	仆人	来了	表达	到	说	所以	最后的	夜晚	?

——昨晚有仆人特地来禀报此事吗?

['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [went] [ɔːf] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] . "

Lady	Ellinor	went	off	at	ten	o'clock	to	join	him	.	"
女士	埃莉诺	去	离开	在	十	点钟	到	加入	他	.	"

埃莉诺夫人十点钟出发去和他会合了。

" [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][læst] [naɪt] ? "

"	At	ten	o'clock	last	night	?	"
"	在	十	点钟	最后的	夜晚	?	"

"昨晚十点钟？"

" [jes] , [sɜːr] ; [ðə; ði] ['sɜːrvənts] [ə'kaʊnt] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [soʊ] [mʌtʃ] . "

"	Yes	,	sir	;	the	servant's	account	alarmed	her	ladyship	so	much	.	"
"	是的	,	先生	;	这	仆人的	帐户	惊慌	她	夫人	所以	很多	.	"

"是的，先生；仆人的叙述让夫人非常担忧。"

" [ðə; ði] [nuː] ['sɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ]['mɪstər] . [^ɔə] ? "

"	The	new	servant	,	who	had	been	recommended	by	Mr	.	Gower	?	"
"	这	新的	仆人	,	WHO	有	到过	受到推崇的	经过	先生	.	高尔	?	"

"是高尔先生推荐的那位新仆人吗？"

" [jes] , [sɜːr] , — ['henri] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['potər] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" Yes , sir , — Henry , " answered the porter , staring at me .
" 是的 , 先生 , — 亨利 , " 回答 这 搬运工 , 凝视 在 我 .

"是的，先生，——亨利，"门房回答道，目光直直地盯着我。

" [pliːz] , [sɜːr] , [hɪr] [ɪz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['mæstɚz] [ə'tæk] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] .
" Please , sir , here is an account of master's attack in the paper .
" 请 , 先生 , 这里 是 一个 帐户 的 硕士学位 攻击 在 这 纸 .

"先生，请看报纸上对主人袭击事件的报道。"

[aɪ] [sə'poʊz] ['henri] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] ,
I suppose Henry took it to the office before he came here ,
我 认为 亨利 采取 它 到 这 办公室 前 他 来了 这里 ,

我猜亨利来之前把它带到办公室去了。

— [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] ['feloʊ] .
— which was very wrong in him ; but I am afraid he's a very foolish fellow .
— 哪个 曾是 非常 错误的 在 他 ; 但 我 是 害怕的 他是 一个 非常 愚蠢 同伴 .
"
"
"

——他这样做大错特错；但我恐怕他真是个愚蠢的人。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .
" Never mind that .
" 绝不 头脑 那 .

别在意那个。

[mɪs] [trɛ'væniən] , — [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] , — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] :
Miss Trevanion , — I saw her just now , — she did not go with her mother :
错过 特雷瓦尼翁 , — 我 锯 她 只是 现在 , — 她 做过 不是 去 和 她 母亲 :

特雷瓦尼翁小姐，——我刚才见过她，——她没有和她母亲一起去：

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ] , [ðen] ? "
where was she going , then ? "
在哪里 曾是 她 去 , 然后 ? "

那她要去哪儿呢?

" [waɪ] , [sɜːr] , — [bʌt; bət] [preɪ] [step] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] . "
" Why , sir , — but pray step into the parlor . "
" 为什么 , 先生 , — 但 祈祷 步 进入 这 客厅 . "

"先生，请您到客厅来。"

" [noʊ] , [noʊ] ; [spiːk] ! "
" No , no ; speak ! "
" 不 , 不 ; 说话 ! "

"不，不，说话！"

" [waɪ] , [sɜːr] ,
" Why , sir ,
" 为什么 , 先生 ,

"为什么，先生？"

[bɪ'fɔːr] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [set] [aʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
before Lady Ellinor set out she was afraid that there might be something in the
前 女士 埃莉诺 放 出去 她 曾是 害怕的 那 那里 可能 是 某物 在 这
['pepərz][tuː; tə][ə'lɑːrm] [mɪs] ['fæni] ,
papers to alarm Miss Fanny ,
文件 到 警报 错过 舳 ,

埃莉诺夫人出发前担心报纸上可能会有什么内容让范妮小姐感到不安。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][sent] ['henri] [daʊn] [tuː; tə]['leɪdi] - [tuː; tə][beg][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [tuː; tə]

and	so	she	sent	Henry	down	to	Lady	Castleton's	to	beg	her	ladyship	to
和	所以	她	发送	亨利	向下	到	女士	-	到	求	她	夫人	到

[meɪk] [æz; əz] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ;

make	as	light	of	it	as	she	could	;
制作	作为	光	的	它	作为	她	可以	;

于是她派亨利去卡斯尔顿夫人那里，恳求夫人尽量淡化这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['henri] [blæbd] [ðə; ðɪ][wɜːrst][tuː; tə]['mɪsɪz] . [moʊl] . "

but	it	seems	that	Henry	blabbed	the	worst	to	Mrs	.	Mole	.	"
但	它	似乎	那	亨利	喋喋不休	这	最差	到	太太	.	痣	.	"

但亨利似乎把最糟糕的事情都告诉了鼹鼠太太。

" [huː] [ɪz]['mɪsɪz] . [moʊl] ? "

"	Who	is	Mrs	.	Mole	?	"
"	WHO	是	太太	.	痣	?	"

"鼹鼠太太是谁？"

" [mɪs] - [meɪd] , [sɜːr] , — [ə; eɪ] [nuː] [meɪd] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [moʊl] [blæbd] [tuː; tə][maɪ]

"	Miss	Trevanion's	maid	,	sir	,	—	a	new	maid	;	and	Mrs	.	Mole	blabbed	to	my
"	错过	-	女佣	,	先生	,	—	一个	新的	女佣	;	和	太太	.	痣	喋喋不休	到	我的

[jʌŋ] ['leɪdi] ,

young	lady	,
年轻的	女士	,

"特雷瓦尼翁小姐的女仆，先生——一个新来的女仆；莫尔太太向我的小姐泄露了秘密，

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [freɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] .

and	so	she	took	fright	,	and	insisted	on	coming	to	town	.
和	所以	她	采取	惊吓	,	和	坚持	在	未来	到	镇	.

于是她吓坏了，坚持要进城。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['kæsəltən] , [huː] [ɪz] [ɪl] [hɜːr'self][ɪn][bed] , [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] ,

And	Lady	Castleton	,	who	is	ill	herself	in	bed	,	could	not	keep	her	,
和	女士	卡斯尔顿	,	WHO	是	患病的	她自己	在	床	,	可以	不是	保持	她	,

而卡斯尔顿夫人自己也卧病在床，无法留住她。

[aɪ] [sə'poʊz] , — [ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['henri] [sed] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər]

I	suppose	,	—	especially	as	Henry	said	,	though	he	ought	to	have	known	better
我	认为	,	—	尤其	作为	亨利	说	,	尽管	他	应该	到	有	已知	更好的

,

,

,

我想——尤其像亨利说的那样，尽管他本应该更清楚这一点——

- [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][taɪm][tuː; tə] [ə'raɪv] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['leɪdi][set][ɔːf] . -

'	that	she	would	be	in	time	to	arrive	before	my	lady	set	off	.	'
-	那	她	会	是	在	时间	到	到达	前	我的	女士	放	离开	.	-

"她会及时赶到，在我夫人出发之前到达。"

[pʊr] [mɪs] [trɛ'væniən] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['mæmə] [gɔːn] .

Poor	Miss	Trevanion	was	so	disappointed	when	she	found	her	mamma	gone	.
贫穷的	错过	特雷瓦尼翁	曾是	所以	失望的	什么时候	她	成立	她	妈妈	已消失	.

可怜的特雷瓦尼翁小姐发现妈妈不见了，非常失望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：全家福——第14卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 14)

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːrdər] [freʃ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [goʊ] [ɑːn] , [ðoʊ] ['mɪsɪz] . [beɪts] ([ðə; ði]

And	then	she	would	order	fresh	horses	and	go	on	,	though	Mrs	.	Bates	(	the
和	然后	她	会	命令	新鲜的	马匹	和	去	在	,	尽管	太太	.	贝茨	(	这

['haʊskiːpər] ,

housekeeper	,
管家	,

然后她会订购新的马匹继续前进，尽管贝茨太太（管家，

[juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr]) [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [moʊl] , [huː] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [mɪs] ; [ænd; ənd]

you	know	,	sir	)	was	very	angry	with	Mrs	.	Mole	,	who	encouraged	Miss	;	and
你	知道	,	先生	)	曾是	非常	生气的	和	太太	.	痣	,	WHO	鼓励	错过	;	和

— "

—	"
—	"

你知道，先生）对鼓励小姐的鼹鼠太太非常生气；而且——"

" [gʊd] ['hevəns] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪!

[waɪ] [dɪd] [nɑːt] ['mɪsɪz] . [beɪts] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ? "

Why	did	not	Mrs	.	Bates	go	with	her	?	"
为什么	做过	不是	太太	.	贝茨	去	和	她	?	"

贝茨太太为什么没有和她一起去?

" [waɪ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [oʊld] ['mɪsɪz] . [beɪts] [ɪz] ,

"	Why	,	sir	,	you	know	how	old	Mrs	.	Bates	is	,
"	为什么	,	先生	,	你	知道	如何	老的	太太	.	贝茨	是	,

"先生，您知道贝茨太太多大年纪了吗？"

[ænd; ənd] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [kaɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	my	young	lady	is	always	so	kind	that	she	would	not	hear	of	it	,
和	我的	年轻的	女士	是	总是	所以	种类	那	她	会	不是	听到	的	它	,

我的小姑娘一向很善良，她根本不会听这种话。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ;

as	she	is	going	to	travel	night	and	day	;
作为	她	是	去	到	旅行	夜晚	和	天	;

她将日夜奔波;

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [moʊl] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [læst] ['leɪdi] ,

and	Mrs	.	Mole	said	she	had	gone	all	over	the	world	with	her	last	lady	,
和	太太	.	痣	说	她	有	已消失	全部	超过	这	世界	和	她	最后的	女士	,

[ænd; ənd] [ðæt] — "

and	that	—	"
和	那	—	"

莫尔太太说她曾和她的上一任妻子游历过世界各地，而且——"

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

"	I	see	it	all	.
"	我	看	它	全部	.

我什么都看到了。

[wer] [ɪz]['mɪstər] . [^ɔə] ? "
Where is Mr . Gower ? "
在哪里 是 先生 . 高尔 ? "

高尔先生在哪里?

" ['mɪstər] . [^ɔə] , [sɜːr] ! "
" Mr . Gower , sir ! "
" 先生 . 高尔 , 先生 ! "

"高尔先生，先生！"

" [jes] ! [kɑːnt] [juː; jʊ] ['ænsər] ? "
" Yes ! Can't you answer ? "
" 是的 ! 不能 你 回答 ? "

"是啊！你不能回答吗？"

" [waɪ] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [trɛ'væniən] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [sɜːr] . "
" Why , with Mr . Trevanion , I believe , sir . "
" 为什么 , 和 先生 . 特雷瓦尼翁 , 我 相信 , 先生 . "

"我想，应该是特雷瓦尼翁先生吧，先生。"

" [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ə'dres] ! "
" In the North , — what is the address ! "
" 在 这 北 , — 什么 是 这 地址 ! "

"北方，——地址是什么？"

" [lɔːrd][en] — , [siː] — [hɔːl] , [nɪr] ['dʌbljuː] —
" Lord N — , C — Hall , near W —
" 主 N — , C — 大厅 , 靠近 W —

"N—勋爵，C—大厅，靠近W—

" [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .
" I heard no more .
" 我 听到 不 更多的 .

我再也没有听到任何消息。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['vɪlə˛nəs] [sner] [strʌk] [˛em 'iː][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs]
The conviction of some villanous snare struck me as with the swiftness
这 定罪 的 一些 邪恶的 圈套 击 我 作为 和 这 速度
[ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
and force of lightning .
和 力量 的 闪电 .

我瞬间意识到自己中了某种邪恶的圈套，其速度和力量如同闪电般迅猛。

[waɪ] , [ɪf] [trɛ'væniən] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ɪl] , [hæd; həd][ðə; ði] [fɔːls] ['sɜːrvənt] [kən'siːld] [˛aɪ 'tiː]
Why , if Trevanion were really ill , had the false servant concealed it
为什么 , 如果 特雷瓦尼翁 是 真的 患病的 , 有 这 错误的 仆人 暗 它
[frʌm; frəm][˛em 'iː] ?
from me ?
从 我 ?

如果特雷瓦尼翁真的生病了，为什么那个假仆人要瞒着我呢?

[waɪ] ['sʌfərd] [˛em 'iː][tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz][taɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɛlɪ˛nɔːr] ?
Why suffered me to waste his time , instead of hastening to Lady Ellinor ?
为什么 遭受 我 到 浪费 他的 时间 , 反而 的 加速 到 女士 埃莉诺 ?

为什么让我浪费他的时间，而不是赶紧去见埃莉诺夫人?

[haʊ] , [ɪf] ['mɪstər] . - ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] ['lʌndən] ,
How , if Mr . Trevanion's sudden illness had brought the man to London ,
如何 , 如果 先生 . - 突然 疾病 有 带来 这 男人 到 伦敦 ,

如果特雷瓦尼翁先生的突发疾病将他带到了伦敦，那又该如何解释呢?

— [haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːrhænd] ([æz; əz][hiː; hi][hɪmˈself][toʊld][ˌem ˈiː] ,

—	how	had	he	known	so	long	beforehand	(	as	he	himself	told	me	,
—	如何	有	他	已知	所以	长的	预先	(	作为	他	他自己	讲述	我	,

——他怎么会提前那么久就知道这件事呢？（正如他自己告诉我的）

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈweɪtɪŋ] - [ˈwʊmən] [pruːvd]) [ðə; ðɪ] [deɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

and	his	appointment	with	the	waiting	-	woman	proved	)	the	day	he	should
和	他的	预约	和	这	等待	-	女士	已证实	)	这	天	他	应该

[əˈraɪv] ?

arrive	?
到达	?

他与等候的女士的约会证实了他应该到达的日期?

[waɪ] [naʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [blɪs] [trɛˈvæniən] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt] ,

Why	now	,	if	there	were	no	design	of	which	bliss	Trevanion	was	the	object	,
为什么	现在	,	如果	那里	是	不	设计	的	哪个	极乐	特雷瓦尼翁	曾是	这	目的	,

如果特雷瓦尼翁没有以幸福为目标的任何设计，那么为什么现在才出现这种情况呢?

[waɪ] [soʊ] ['frʌstreɪt] [ðə; ðɪ]['prɑːvɪdənt] ['fɔːrsaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

why	so	frustrate	the	provident	foresight	of	her	mother	,
为什么	所以	阻挠	这	普罗维登特	远见	的	她	母亲	,

为何要如此辜负她母亲的远见卓识呢?

[ænd; ənd] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [kwɪk] ['ɪmpʌls]

and	take	advantage	of	the	natural	yearning	of	affection	,	the	quick	impulse
和	拿	优势	的	这	自然的	渴望	的	感情	,	这	快的	冲动

[ʌv; əv] [juːθ] ,

of	youth	,
的	青年	,

利用人们天生的情感渴望和年轻人的冲动，

[tuː; tə] ['hɜːri] [ɔːf] [ə; eɪ][gɜːrl] [huːz] ['veri] ['steɪʃ(ə)n][fər'bædˌfər'beɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

to	hurry	off	a	girl	whose	very	station	forbade	her	to	take	such	a
到	匆忙	离开	一个	女孩	谁	非常	车站	禁止	她	到	拿	这样的	一个

['dʒɜːrni] [wɪˈðaʊt] ['suːtəb(ə)l] [prəˈtekʃn] ,

journey	without	suitable	protection	,
旅行	没有	合适的	保护	,

催促一个出身卑微的女孩赶紧离开，因为她没有合适的保护措施，根本不可能独自踏上这样的旅程。

— [əˈgenst] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [wʌt] ['klɪrli] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] ,

—	against	what	must	be	the	wish	,	and	what	clearly	were	the	instructions	,
—	反对	什么	必须	是	这	希望	,	和	什么	清楚地	是	这	指示	,

[ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ?

of	Lady	Ellinor	?
的	女士	埃莉诺	?

——这显然违背了埃莉诺夫人的意愿和指示?

[əˈloʊn] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][əˈloʊn] !

Alone	,	worse	than	alone	!
独自的	,	更糟	比	独自的	!

孤身一人，比孤身一人更糟糕!

['fæni] [trɛˈvæniən] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv] [tuː] ['sɜːrvənt] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ]

Fanny	Trevanion	was	then	in	the	hands	of	two	servants	who	were	the
舢	特雷瓦尼翁	曾是	然后	在	这	双手	的	二	仆人	WHO	是	这

['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd]['kɒnfɪdænts][ʌv; əv][æn; ən] [ədˈventʃərər] [laɪk] ['viviən] ;

instruments	and	confidants	of	an	adventurer	like	Vivian	;
仪器	和	知己	的	一个	冒险家	喜欢	薇薇安	;

当时，范妮·特雷瓦尼翁落入了两个仆人手中，这两个仆人是像维维安这样的冒险家的工具和心腹；

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑ:nfərəns] [bɪ'twi:n] [ðoʊz] ['sɜ:rvənt] ,
and **that** **conference** **between** **those** **servants** **,**
和 那 会议 之间 那些 仆人 ,

以及那些仆人之间的那次会议，

[ðoʊz] ['broʊkən] ['refrənsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] ['viviən] [hæd; həd]
those **broken** **references** **to** **the** **morrow** **coupled** **with** **the** **name** **Vivian** **had**
那些 破碎的 参考 到 这 明天 耦合 和 这 姓名 薇薇安 有
[ə'su:md] ,
assumed **,**
假定 ,

那些关于明天的断断续续的提及，再加上薇薇安所用的名字，

— ['ni:dɪd] [ðə; ði] [ʌn'ɜ:rɪŋ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] [lʌv] [mɔ:r] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] ['terər] ?
— **needed** **the** **unerring** **instincts** **of** **love** **more** **cause** **for** **terror** **?**
— 需要 这 毫无错误 本能 的 爱 更多的 原因 为了 恐怖 ?

——难道还需要爱情这种精准的直觉来制造更多恐惧吗?

— ['terər] [ðə; ði]['dɑ:rkər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][ɪg'zækt] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [ə'su:m] [wʌz; wəz] [əb'skjʊr]
— **terror** **the** **darker** **because** **the** **exact** **shape** **it** **should** **assume** **was** **obscure**
— 恐怖 这 较暗 因为 这 精确的 形状 它 应该 认为 曾是 朦胧
[ænd; ənd][ˌɪndɪ'stɪŋkt] .
and **indistinct** **.**
和 模糊 .

——恐惧越发黑暗，因为它的确切形状模糊不清。

[aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
I **sprang** **from** **the** **house** **.**
我 弹簧 从 这 房子 .

我跳出了房子。

[aɪ] ['heɪsnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['heimɑ:kit] , ['sʌmənd] [ə; eɪ]['kæbrioʊleɪ] ,
I **hastened** **into** **the** **Haymarket** **,** **summoned** **a** **cabriolet** **,**
我 加快 进入 这 干草市场 , 被召唤 一个 敞篷车 ,

我匆匆赶到干草市场，叫了一辆敞篷车。

[droʊv] [hoʊm] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ([fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [ə'baʊt][ˌem 'i:][fɔ:r; fər]
drove **home** **as** **fast** **as** **I** **could** **(** **for** **I** **had** **no** **money** **about** **me** **for**
驾驶 家 作为 快速地 作为 我 可以 (为了 我 有 不 钱 关于 我 为了
[ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [aɪ]['medɪˌteɪtid]) ,
the **journey** **I** **meditated** **)** **,**
这 旅行 我 冥想) ,

我以最快的速度开车回家（因为我身上没有钱支付旅途费用），我一边开车一边冥想。

[sent] [ðə; ði]['sɜ:rvənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑ:dʒɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] [ʃeɪz] - [ænd; ənd] - [fɔ:r] , [rʌʃt]
sent **the** **servant** **of** **the** **lodging** **to** **engage** **a** **chaise** **-** **and** **-** **four** **,** **rushed**
发送 这 仆人 的 这 住宿 到 从事 一个 躺椅 - 和 - 四 , 匆忙
['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
into **the** **room** **,**
进入 这 房间 ,

他派仆人去租了一辆四人马车，然后冲进了房间。

[wer] ['rəulənd] ['fɔ:rtʃənətli] [stɪl] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , — " ['ʌŋk(ə)l] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]
where **Roland** **fortunately** **still** **was** **,** **and** **exclaimed** **,** **—** **"** **Uncle** **,** **come** **with** **me**
在哪里 罗兰 幸运的是 仍然 曾是 , 和 惊呼 , — " 叔叔 , 来 和 我
!
!
!

幸好罗兰还在那里，他喊道："叔叔，跟我来！"

[teɪk] ['mʌni] , ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] !
Take money , plenty of money !
拿 钱 , 很多 的 钱 !

带上钱，多多益善!

[sʌm; səm] ['vɪləni] [aɪ] [noʊ] , [ðoʊ] [aɪ][kɑ:nt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:] , [hæz; həz] [bɪn] ['præktɪst] [ɑ:n][ðə; ði]
Some villany I know , though I can't explain it , has been practised on the
一些 恶棍 我 知道 , 尽管 我 不能 解释 它 , 有 到过 已实践 在 这
-
Trevanions .
-

我知道特雷瓦尼翁家族遭受过一些邪恶的行径，虽然我无法解释。

[wi:; wi] [meɪ] [dɪ'fi:t] [ˌaɪ 'ti:] [jet] .
We may defeat it yet .
我们 可能 击败 它 然而 .

我们或许终将战胜它。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][baɪ][ðə; ði] [wei] .
I will tell you all by the way .
我 将要 告诉 你 全部 经过 这 方式 .

顺便说一句，我会把一切都告诉你们。

[kʌm] , [kʌm] ! "
Come , come ! "
来 , 来 ! "

来，来!

" ['sɜ:rt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

"当然。

[bʌt; bət] ['vɪləni] , — [ænd; ənd][tu:; tə]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] — [pu:] ! [kə'lekt] [jɔ:r'self] .
But villany , — and to people of such a station — pooh ! collect yourself .
但 恶棍 , — 和 到 人们 的 这样的 一个 车站 — 呸 ! 收集 你自己 .

但是，对于这种身份的人来说，邪恶——呸！振作起来。

[hu:] [ɪz][ðə; ði] ['vɪlən] ? "
Who is the villain ? "
WHO 是 这 恶棍 ? "

谁是反派?

" [oʊ] , [ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ;
" Oh , the man I had loved as a friend ;
" 哦 , 这 男人 我 有 喜爱 作为 一个 朋友 ;

"哦，我曾视之为朋友的那个人；

[ðə; ði][mæn] [hu:m] [aɪ][maɪ'self] [helpt] [tu:; tə] [meɪk] [noʊn] [tu:; tə] [trɛ'væniən] , — ['viviən] , ['viviən] ! "
the man whom I myself helped to make known to Trevanion , — Vivian , Vivian ! "
这 男人 谁 我 我 帮助 到 制作 已知 到 特雷瓦尼翁 , — 薇薇安 , 薇薇安 ! "

我亲自介绍给特雷瓦尼翁的那个人——维维安，维维安!

" ['viviən] !
" Vivian !
" 薇薇安 !

"薇薇安！"

[ɑ:] , [ðə; ði] [ju:θ] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] !
Ah , the youth I have heard you speak of !
啊 , 这 青年 我 有 听到 你 说话 的 !

啊，我听你说过那些年轻人啊!

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But **how** **?**
但 如何 ?

但是如何做到呢?

['vɪləni] [tuː; tə] [huːm] , — [tuː; tə] [trɛ'væniən] ? "
Villany **to** **whom** **,** **—** **to** **Trevanion** **?** **"**
恶棍 到 谁 , — 到 特雷瓦尼翁 ? "

向谁施以暴力? ——向特雷瓦尼翁施以暴力吗?

" [juː; jʊ] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kwestʃənz] .
" **You** **torture** **me** **with** **your** **questions** **.**
" 你 酷刑 我 和 你的 问题 .

你的问题简直是在折磨我。

['lɪs(ə)n] : [ðɪs] ['viviən] ([aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm]) , — [hiː; hi][hæz; həz] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz]
Listen **:** **this** **Vivian** **(** **I** **know** **him** **)** **,** **—** **he** **has** **introduced** **into** **the** **house** **,** **as**
听 : 这 薇薇安 (我 知道 他) , — 他 有 介绍 进入 这 房子 , 作为
[ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,
a **servant** **,**
一个 仆人 ,

听着：这个维维安（我认识他），——他把这个人介绍到家里来，做佣人，

[æn; ən]['eɪdʒənt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['eni] [trɪk] [ænd; ənd] [frɔːd] ;
an **agent** **capable** **of** **any** **trick** **and** **fraud** **;**
一个 代理人 有能力的 的 任何 诡计 和 欺诈罪 ;

一个无所不能、诡计多端的代理人;

[ðæt] ['sɜːrvənt][hæz; həz]['eɪdɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɪn]['oʊvər][hɜːr; hər][meɪd] , — ['fæniz] — [mɪs]
that **servant** **has** **aided** **him** **to** **win** **over** **her** **maid** **,** **—** **Fanny's** **—** **Miss**
那 仆人 有 协助 他 到 赢 超过 她 女佣 , — 芬妮的 — 错过
- .
Trevanion's **.**
- .

那个仆人帮助他赢得了她的女仆——范妮——特雷瓦尼翁小姐的芳心。

[mɪs] [trɛ'væniən] [ɪz][æn; ən] ['erəs] , ['viviən] [æn; ən] [əd'ventʃərər] .
Miss **Trevanion** **is** **an** **heiress** **,** **Vivian** **an** **adventurer** **.**
错过 特雷瓦尼翁 是 一个 女继承人 , 薇薇安 一个 冒险家 .

特雷瓦尼翁小姐是位女继承人，薇薇安是一位冒险家。

[maɪ] [hed] [swɪmz] [raʊnd] ; [aɪ]['kænɑːt][ɪk'spleɪn] [naʊ] .
My **head** **swims** **round** **;** **I** **cannot** **explain** **now** **.**
我的 头 游泳 圆形的 ; 我 不能 解释 现在 .

我头晕目眩，现在无法解释。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][lɔːrd] ['kæsəltən] , — [tel] [hɪm; ɪm][maɪ] [fɪrz] [ænd; ənd] [səs'piʃənz] ;
I **will** **write** **a** **line** **to** **Lord** **Castleton** **,** **—** **tell** **him** **my** **fears** **and** **suspicions** **;**
我 将要 写 一个 线 到 主 卡斯尔顿 , — 告诉 他 我的 恐惧 和 怀疑 ;

我将给卡斯尔顿勋爵写一封信，——告诉他我的恐惧和怀疑;

[hiː; hi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [noʊ] , [ɔːr][duː] [wʌt] [ɪz][best] .
he **will** **follow** **us** **,** **I** **know** **,** **or** **do** **what** **is** **best** **.**
他 将要 跟随 我们 , 我 知道 , 或者 做 什么 是 最好的 .

我知道他会跟随我们，或者做他认为最好的事。

" [aɪ] [druː] [ɪŋk][ænd; ənd]['peɪpər] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [roʊt] ['heɪstɪli] .
" I drew ink and paper towards me and wrote hastily .
" 我 画 墨水 和 纸 向 我 和 写道 草草 .

我拿起墨水和纸，匆匆写下。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .
My uncle came round and looked over my shoulder .
我的 叔叔 来了 圆形的 和 看起来 超过 我的 肩膀 .

我叔叔走过来，从我肩头探过头来看。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['siːzɪŋ] [maɪ][ɑːrm] : " [^ɔə] , [^ɔə] !
Suddenly he exclaimed , seizing my arm : " Gower , Gower !
突然 他 惊呼 , 抓住 我的 手臂 : " 高尔 , 高尔 !

他突然抓住我的胳膊，大喊道："高尔，高尔！"

[wʌt] [neɪm] [ɪz] [ðɪs] ?
What name is this ?
什么 姓名 是 这 ?

这是什么名字?

[juː; jʊ] [sed] ['viviən] . "
You said Vivian . "
你 说 薇薇安 . "

你说的是薇薇安。

" ['viviən] [ɔːr] [^ɔə] , — [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] .
" Vivian or Gower , — the same person .
" 薇薇安 或者 高尔 , — 这 相同的 人 .

"薇薇安或高尔，——是同一个人。"

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" My uncle hurried out of the room .
" 我的 叔叔 慌忙 出去 的 这 房间 .

"我叔叔匆匆离开了房间。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪnt][ænd; ənd] [briːf]
It was natural that he should leave me to make our joint and brief
它 曾是 自然的 那 他 应该 离开 我 到 制作 我们的 联合的 和 简短的
[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
preparations for departure .
准备工作 为了 离开 .

他离开我，和我一起做些简短的出发准备，这是很自然的。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['letər] , [siːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] , [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] [ʃeɪz]
I finished my letter , sealed it , and when , five minutes afterwards , the chaise
我 完成的 我的 信 , 密封 它 , 和 什么时候 , 五 分钟 然后 , 这 躺椅
[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
came to the door ,
来了 到 这 门 ,

我写完信，封好后，五分钟后，马车来到了门口。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːslər] [huː] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
I gave it to the hostler who accompanied the horses ,
我 给予 它 到 这 房东 WHO 伴随 这 马匹 ,

我把它给了负责照看马匹的马夫。

[wɪð; wɪθ] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə] [lɔːrd] ['kæsəltən] [hɪm'self] .
with injunctions to deliver it forthwith to Lord Castleton himself .
和 禁令 到 递送 它 立即 到 主 卡斯尔顿 他自己 .

并下令立即将其交付给卡斯尔顿勋爵本人。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [naʊ] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm]

My	uncle	now	descended	,	and	stepped	from	the	threshold	with	a	firm
我的	叔叔	现在	下降	,	和	步	从	这	临界点	和	一个	公司

[straɪd] .

stride	.
步幅	.

我的叔叔走了下来，迈着稳健的步伐跨过门槛。

" ['kʌmfərt] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ʃeɪz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

"	Comfort	yourself	,	"	he	said	,	as	he	entered	the	chaise	,	into	which	I	had
"	舒适	你自己	,	"	他	说	,	作为	他	进入	这	躺椅	,	进入	哪个	我	有

[ɔːl'redi] [θroʊn] [maɪ'self] .

already	thrown	myself	.
已经	抛掷	我	.

“放松点，”他一边说着，一边走进了马车，而我已经一头栽进了马车里。

" [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][mɪ'steɪkən] [jet] . "

"	We	may	be	mistaken	yet	.	"
"	我们	可能	是	错误	然而	.	"

“我们或许还是错了。”

" [mɪ'steɪkən] !

"	Mistaken	!
"	错误	!

“错误！

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .

You	do	not	know	this	young	man	.
你	做	不是	知道	这	年轻的	男人	.

你不认识这位年轻人。

[hiː; hi][hæz; həz] ['evri] ['kwɑːləti] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪn'tæŋg(ə)l][ə; eɪ][gɜːrl][laɪk] ['fæni] , [ænd; ənd][nɑːt] ,

He	has	every	quality	that	could	entangle	a	girl	like	Fanny	,	and	not	,
他	有	每一个	质量	那	可以	绞	一个	女孩	喜欢	舢	,	和	不是	,

他具备所有能让像芬妮这样的女孩为之倾倒的特质，而且，

[aɪ] [fɪr] , [wʌn] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [wʊd] [stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

I	fear	,	one	sentiment	of	honor	that	would	stand	in	the	way	of	his	ambition	.
我	害怕	,	一	情绪	的	荣誉	那	会	站立	在	这	方式	的	他的	志向	.

我担心，这种荣誉感会阻碍他的野心。

[aɪ][dʒʌdʒ][hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] — [tuː] [leɪt] — [oʊ] ['hevəns] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː]

I	judge	him	now	as	by	a	revelation	—	too	late	—	Oh	Heavens	,	if	it	be	too
我	法官	他	现在	作为	经过	一个	启示	—	也	晚的	—	哦	天	,	如果	它	是	也

[leɪt] !

late	!
晚的	!

我现在根据启示来评判他——太迟了——哦，天哪，如果真的太迟了！

" [ə; eɪ] [groʊn] [broʊk] [frʌm; frəm] ['roʊləndz] [lɪps] .

"	A	groan	broke	from	Roland's	lips	.
"	一个	呻吟	打破	从	罗兰的	嘴唇	.

罗兰呻吟了一声。

[aɪ] [hɜːrd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [grɑːspt]

I	heard	in	it	a	proof	of	his	sympathy	with	my	emotion	,	and	grasped
我	听到	在	它	一个	证明	的	他的	同情	和	我的	情感	,	和	抓住

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

我从中听出了他对我的情感的同情，于是紧紧握住了他的手。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][koʊld][æz; əz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

it	was	as	cold	as	the	hand	of	the	dead	.
它	曾是	作为	寒冷的	作为	这	手	的	这	死的	.

它冰冷得像死人的手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神